

Le Chant de la Cloche.

Légende dramatique en un Prologue et sept Tableaux.
Poème et Musique de Vincent d'Indy.

Prologue	Page 3	4. Vision	Page 91
1. Le Baptême	" 11	5. L' Incendie	" 123
2. L' Amour	" 30	6. La Mort	" 166
3. La Fête	" 48	7. Triomphe	" 176

Personnages:

Wilhelm, Maître-fondeur	(M ^r E. VAN DYCK)	(Ténor)
Martin Pyk	} Maîtres-ès-arts	(Ténor)
Kaspär Bitterli		(Ténor)
Heinrich Dumm		(Basse)
Jonas Hartkopf		(Basse)
Dietrich Leerschwulst, Docteur en droit romain		(Basse)
Le doyen des Maîtres		(Baryton)
Johann, Bourgeois		(Baryton)
Un Hérault		(Basse)
Un Prêtre		(Basse)
Lénore	(M ^{me} BRUNET-LAFLEUR)	(Soprano)
La Mère		(Soprano)
Deux Esprits du Rêve		(Sopranos)

Ouvriers et Compagnons-fondeurs - Artisans et écoliers - Bourgeois et bourgeoises -
Prêtres et confrères - Voix des cloches - Les esprits du Rêve.

LE CHANT DE LA CLOCHE.

Das Lied von der Glocke.

Version allemande de F. CLEMAR.

Poëme et Musique de VINCENT D'INDY.

Le lieu de la scène est dans une ville libre du nord de la Suisse, entre l'Aar et le Rhin.— Fin du XIV^e et commencement du XV^e Siècle.

Die Handlung spielt in einer Freistadt der nördlichen Schweiz, zwischen Aar und Rhein, gegen Ende des XIV^{ten} und zu Anfang des XV^{ten} Jahrhundert.

PROLOGUE.

Le logis de Wilhelm, maître fondeur.— Une grande pièce éclairée par de profondes fenêtres en ogive; à gauche, une ouverture donnant sur la chambre de fonte d'où s'échappent de rouges lueurs.— Maître Wilhelm, dont la longue barbe blanche se détache sur les sombres vêtements de travail, observe ses ouvriers qui se livrent aux derniers préparatifs avant le coulage.— La nuit vient.—

Die Wohnung Wilhelms des Glockengiessers.— Ein grosses Gemach durch hohe Bogenfenster erhellt; links, der Eingang in die Giesserei aus der rother Flammenschein dringt.— Wilhelm, dessen langer weisser Bart lebhaft mit seiner dunklen Kleidung contrastirt, beobachtet seine Arbeiter, die mit den letzten Vorbereitungen zum Gusse beschäftigt sind.— Die Nacht bricht ein.—

Allegro très-rhythmé. Timb.

PIANO.

(Le rideau s'ouvre)
(Der Vorhang geht auf)

4 Cors

LES OUVRIERS. DIE GESELLEN.

24 Ténors.
24 Basses.

(dans la coulisse mais très-près de la scène)

(hinten der Scene, aber ganz nahe der Bühne)

La Cloche aux bel-les voix va vi - - vre; Cou-
Die schö-ne Glo-cke soll er-ste - - hen; her.

La Cloche aux bel-les voix va vi - - vre; Cou-
Die schö-ne Glo-cke soll er-ste - - hen; her.

-pez les grands pins des fo - rêts, Com - pa - gnons Oh - hei!
 bei, ihr Ge - sel - - - len, die Fich - te ge - fällt Her - bei!

-pez les grands pins des fo - rêts, Com - pa - gnons Oh - hei!
 bei, ihr Ge - sel - - - len, die Fich - te ge - fällt Her - bei!

Oh - hei! - - - compa - gnons! Oh - hei! - - - compa - gnons!
 Ge - sel - - - len, her - bei! Ge - sel - - - len, her - bei!

Oh - hei! - - - compa - gnons! Oh - hei! - - - compa - gnons!
 Ge - sel - - - len, her - bei! Ge - sel - - - len, her - bei!

A

Oh! - - - oh - - -
 Her - - - bei! Her - - -

- gnons! Oh - oh!
 bei Her - bei! Her - - -

lourdement

hei!
bei!

12 18

Mé - lan-gez l'é-tain
Auf gu - te Mi - schung

7 8

ff *f*

et le cui - - vre, Le moule at-tend, te-nez vous prêts, com - pa - gnons! Oh-hei!
lasst uns se - - hen, Es harrt die Form die sie er - hüllt. Frisch an's Werk herbei!

12 18

Oh - hei! — compa - gnons! Oh - hei! — compa - gnons!
 Ge - sel - - len, her - bei! Ge - sel - - len, her - bei!

Oh - hei! — compa - gnons! Oh - hei! — compa - gnons!
 - Ge - sel - - len, her - bei! Ge - sel - - len, her -

f

Oh! oh -
 Her - - bei! her -

- gnons! Oh! oh -
 bei! Her - bei! her -

B

f

Red.

*

oh! oh - oh!
 bei! her - - bei! her -

oh! oh - oh!
 bei! her - - bei! her -

Red.

*

- hei! bei!

ff *f*

Timb. *mf* *molto dimin.*

WILHELM. *Récit.* *a tempo*

Ma dernière œuvre est à son ter - me;
 Mein letz-tes Werk wär' bald voll - bracht;
suivez a tempo

Récit. *a tempo*

Mes compa-gnons, ro-bus - tes et puis-sants, Bri-se-ront dès de -
 Mei-ne Ge-sel-len rü - stig und ge-wandt, sprengen mor - gen mit

Andante.

- main le mou - le qui ren - fer - me Ma bel - le Cloche aux sons re-tentis -
 sich' rer Hand die Form, und frei er - steht mei - ne Glo - cke aus der Er-de

Basses *dolce*

un peu marqué

Il vient s'appuyer à une haute table sur laquelle est une lampe de cuivre, posée à coté d'un grand manuscrit ouvert et de divers instruments d'alchimie.

Wilhelm, in gebückter Stellung über einen hohen Tisch gelehnt, auf dem eine kupferne Lampe brennt. Neben derselben liegen ein grosses aufgeschlagenes Manuscript und verschiedene alchemistische Instrumente.

Allegro. (come I°)

- sants.
Nacht.

mf marqué *cresc.* *f* *dimin.*

Andante molto moderato.

De la mort je sens les ap - pro - ches...
Schon fühl' ich des To - des Nahn...

Bn. sfz *très-soutenu et expressif* *Alto* *p* *Cors*

Mais a - vant de par - tir pour le monde in - con - nu, Je veux revoir en -
Doch wollt einmal noch e - he ich schei - de für je - ne un - be - kannte

Un peu plus vite.

- cor ces ins - tants où les clo - - ches Ont in - flu - é sur ma
Welt, an meinem Gei - ste vor - ü - ber zieh'n, all' ihr Momente, wo der

D *I. Vn. solo* *p* *Veilles*

vie et m'ont sou-te - nu Par de gais tin-tements ou
 Glocke Ton zu mir sich ge - sellt; sich zu Freud wie tiefem Lei - de

poco cresc. *poco f* *dimin.*

par de doux re-pro - - ches. Bap-
 treu - lich mir zu - ge - sellt. Fl.

dimin.

Même mouvement.

-tè-me... A - - mour...
 Taufe... Lie - be...
 Quat.

pp

Plus vite.

Andante molto moderato.

Vic - toi - re... Et toi... lugu - bre nuit...
 Tri - umph... Und du... o düst're Nacht...
 Tromb. *mf* *sf* *espr.*
 Htb. et C. angl.
 Red. *

Où je pleu - rai ma bel-le fi - an - cé - e; Pas-sez devant mes
 in der ich dich, mein holdes Lieb be - wein - te; Vo - rü - ber zieht an

Red. * Red. * Red. J. 2438 H. Red. *

vibrato

yeux... tableaux d'un jour qui fuit... Je vous é - vo - que!
 mir... Ge - bild'entfloh' - ner Zeit, lassteuch beschwö - ren!

p Alt. et Vel. Cl. Bns. Hrb. *poco più f.* Cors Tromp. *molto cresc.*

Il fait un long geste d'évocation: la lampe s'éteint et la pièce reste plongée dans l'obscurité.
 Er macht ein Zeichen der Beschwörung: die Lampe erlischt und das Gemach bleibt in Dunkelheit.
a tempo

A vous ma der - niè - re pen - sée!
 Erscheint mir ein al - lerletztes - mal!

3 Tromb. *ff*

a to
suivez **F7**

cresc. *sfz*

cresc. *ff* *molto dimin.* *p* *sempre dimin.* *pp*

Des nuages passent devant la scène et ne se dissipent que sur la décoration suivante.
 Wolken ziehen über die Bühne.
 Vons.

sempreppp

suivez sans interruption

1^{er} TABLEAU. — LE BAPTÊME.

Erster Aufzug. — Die Taufe.

Une place. — Au fond, une église gothique à porche en saillie. — La foule bariolée est rassemblée sur la place et le cortège du baptême se déroule peu à peu au milieu des bourgeois recueillis et attentifs.

Ein Platz. — Im Hintergrunde, eine gothische Kirche mit vorspringendem Portal. — Die bunte Menge ist auf dem Platz versammelt und man sieht den Zug einer Taufe sich inmitten der andächtigen und aufmerksamen Menge langsam entfallen.

Moderato.

PIANO.

p Cors *dolce*

Alt. et Violonc.

1^{er} Cor.

Les nuages qui masquaient la scène, se dissipent.
Die Wolken die die Bühne eingehüllt, zertheilen sich.

G Vns.

pp *poco a poco cresc.*

LES GENS DU BAPTÊME. DIE TAUFGÄSTE.

12 1^{ers} Sopr. *rallent. - - a tempo*

12 2^{ds} Sopr.

12 Ténors.

(Le rideau s'ouvre.)
 (Der Vorhang geht auf.)

pp *p*

rallent. - - a tempo

La
 Die
 La
 Die

cloche a sa - lu - é par ses accents jo - yeux L'en - fant que l'on porte au bap -
 Glocke mit der Freu - de Fei - erklang begrüsst das Kind das zur Tau - fe sie

cloche a sa - lu - é par ses accents jo - yeux L'en - fant que l'on
 Glo - - cke mit der Freu - - de Fei - erklang be - grüsst das Kind das zur

cloche a sa - lu - é par ses accents jo - yeux L'en - fant que l'on porte au bap -
 Glocke mit der Freu - de Fei - erklang begrüsst das Kind das zur Tau - fe sie

H

- tê - me; Aux bai - sers de cel - le qui t'ai - me
 tra - gen. Hol - der Knab; er - wach' aus deinem Schlummer;

porte au bap - tê - me; Aux bai - sers de cel - le qui t'ai - me
 Tau - fe sie tra gen. Hol - der Knab; er - wach' aus deinem Schlummer;

- tê - me; Aux bai - sers de cel - le qui t'ai - me
 tra - gen. Hol - der Knab; er - wach' aus dem Schlum - mer;

Bel en - fant, ou - vre tes doux yeux; Ah! bel en - fant, ou - vre tes doux
 Lie - bend war - ten wir dein. Ja! Lie - bend war - ten wir

Bel en - fant, ou - vre tes doux yeux; bel en - fant, ou - vre tes doux
 Aus den Schlum - mer, süß er - wach'; Lie - bend war - ten wir

Bel en - fant, ou - vre tes doux yeux; bel en - fant,
 Hol - der Knab; aus deinem Schlummer süß er - wach';

dolce

pp

yeux, tes doux yeux, Aux bai - sers de cel - le qui t'ai - me,
 dein. hol - der Knab', aus dem sü - ssen Schlum - merer - wa - che,

yeux, tes doux yeux, Aux bai - sers de cel le qui t'ai - me,
 dein. hol - der Knab', aus dem sü - ssen Schlum - merer - wa - che,

ou - vre tes doux yeux, tes doux yeux, Aux bai - sers de cel - le qui t'ai - me,
 hol - der Knab', hol - der Knab', aus dem sü - ssen Schlum - merer - wa - che,

espr.

più poco rallent. - - - *a tempo* *Red.* *

Aux bai - sers de cel - le qui t'ai - me. Tes
 lie - bend wir dei - ner war - ten. Dein

più f
 de cel - le qui t'ai - me.
 lie - bend dei - ner wir war - ten.

più f
 Aux bai - sers de cel - le qui t'ai - me. Tes
 lie - bend wir dei - ner war - ten. Dein

poco rallent. - - - *a tempo* *espr.*

dimin. *mf*

yeux, purs comme le ciel mé - me, Brillent d'un é - clat ra - di - eux:
 Aug', rein wie der Himmel selbst, in strah - lendem Lich - te er - glänzt.

ou - vre tes yeux,
 Hol - der Kna - be,

yeux, purs comme le ciel mé - me, Brillent d'un é - clat ra - di - eux:
 Aug', rein wie der Himmel selbst, in strah - lendem Lich - te er - glänzt.

p

LA FOULE.

DAS VOLK.

Même mouvement mais très-calme.

12 1^{rs} Sop.
 Ou - vre tes yeux à la lu -
 Schliess' auf dein Aug' ro - si - gem

12 2^{ds} Sop.
 Ou - vre tes yeux à la lu -
 Schliess' auf dein Aug' ro - si - gem

12 Ten.
 Ou - vre tes yeux à la lu -
 Schliess' auf dein Aug' ro - si - gem

Même mouvement mais très-calme.

Vons.
 p Fl. Cors. Hrp.

- miè - re Ver - meille ain - si que ton corps est ver - meil.
 Licht, Dei - ner zar - ten Wan - gen Rö - sen gleich,

- miè - re Ver - meille ain - si que ton corps est ver - meil.
 Licht, Dei - ner zar - ten Wan - gen Rö - sen gleich,

- miè - re Ver - meille ain - si que ton corps est ver - meil.
 Licht, Dei - ner zar - ten Wan - gen Rö - sen gleich,

dimin.

Et que ce jour, que ce jour mati - nal,
 Schliess' auf dein Au - ge dem jun - gen Tag,

Et que ce jour, que ce jour mati - nal,
 Schliess' auf dein Au - ge dem jun - gen Tag,

Et que ce jour, que ce jour mati - nal. En
 Schliess' auf dein Au - ge dem jun - gen Tag, In

K

poco rall.

en sa splendeur pre-mière, Té-veil-le doucement de ton
In sei-nem er-sten Glanze, Und sanft aus deinem sü-ssen

en sa splendeur pre-mière, Té-veil-le doucement
In sei-nem er-sten Glanze, Und sanft aus deinem sü-ssen

sa splendeur pre-mière, Té-veil-le doucement de ton
sei-nem er-sten Glanze, Und sanft aus deinem sü-ssen

poco sfz *dimin.*

a tempo

jeu-ne som-meil.
Schlummer er-wach'.

de ton jeu-ne som-meil.
-ssen Schlummer er-wach'.

jeu-ne som-meil.
Schlummer er-wach'.

Aux ho-ri-zons loiu-ter
Ob schwarz, ob heiter

a tempo *Harm.* *p sostenuto* *L*

Aux ho-ri-zons lointains, flot-tent en-co-re Tes des-
Ob schwarz, ob heiter dein Loos, Ver-borgen in der Zei-ten Schoos, Es

Aux ho-ri-zons lointains du temps flot-tent en-co-re Tes des-
Ob schwarz, ob heiter dein Loos, Es ruht ver-borgen in der

-tains aux ho-ri-zons du temps flot-tent en-co-re Tes des-
Tief liegt noch ver-borgen, Tief in der Zei-ten Schoos Dein

dolce *poco più*

Ed. * *Ed.* *

-tins, som bres ou se-reins; En a-do-
ruht ver-bor-gen ruht dein Loos. An-be-tend

-tins, tes des-tins, som bres ou se-reins; En a-do-
Zei-ten Schoos, Ver-borgen ruht dein Loos. An-be-tend

-tins, som bres ou se-reins;
Loos, ruhet noch dein Loos.

-rant le vrai Dieu, le Dieu que j'a-do-re, Tu craindras le Dieu que je crains.
ihn zu dem ich mich er-he-be, Mögst du wie ich auch gottes-fürch-tig sein.

-rant le vrai Dieu, le Dieu que j'a-do-re, Tu craindras le Dieu que je crains.
ihn zu dem ich mich er-he-be, Mögst du wie ich auch gottes-fürch-tig sein.

Tu crain-dras le Dieu que je crains. En a-do-
got-tes-fürch-tig Mögst du sein. An-be-tend

M

Le cortège sort de l'église. — Les prêtres, suivis de leurs acolytes et escortés de deux porte-cierges, s'arrêtent sous le porche et entonnent le Credo d'une voix forte. — La foule entière, groupée sur la place, s'agenouille aussitôt et répond: Credo.
Der Zug verlässt die Kirche. — Die Priester gefolgt von ihren Acolythen und in Begleitung zweier Kerzen-Träger, bleiben unter dem Portal der Kirche stehen und stimmen mit lauter Stimme das Credo an. — Die ganze Volksmenge die auf dem Platz gruppiert, fällt auf die Knie und antwortet: Credo.

En a-do-rant le vrai Dieu que j'a-do-re, Tu craindras le
an-be-tend ihn zu dem ich mich er-he-be, Mögst du got-tes-

En a-do-rant le vrai Dieu, Tu crain-dras le
Mö-gest du got-tes-fürch-tig sein, stets got-tes-

-rant le vrai Dieu, le Dieu que j'a-do-re, Tu crain dras le Dieu que je
ihn zu dem ich mich er-he-be, Mögst du wie ich stets got-tes-fürch-tig

à 24 *pp*
 Dieu que je crains. Cre - do in u - num De - -
fürch - tig sein.

à 24 *pp*
 Dieu que je crains. Cre - do in u - num De - -
fürch - tig sein.

à 24 *pp*
 crains. Cre - do in u - num De - -
 sein.

à 12 *p*
 in u - num

12 **LES PRÊTRES.**
 Basses. **DIE PRIESTER.**

ff Cre - - do in u - num De - - um *p* in u - num

Hrb. N

ff Tromb. *sostenuto*

Bps.

poco rall. Un peu plus lent.
 Les prêtres rentrent dans l'église dont les portes se referment. -
 um. La foule s'écarte alors et livre passage à la mère qui s'avance à pas
 um. lents, en tenant son enfant entre ses bras et s'arrête au milieu de la place.
 um. *Die Priester treten in die Kirche zurück. - Die Thüren schlie-*
 De - - - - um. *ssen sich. - Die Menge theilt sich um der Mutter Platz zu ma-*
 De - - - - um. *chen, die, mit dem Kind auf dem Arm langsamen Schritts bis*
zur Mitte vordringt.

poco rall. Un peu plus lent.

p Vns. *dimin.* *m.g.*

Crois, doux Wilhelm, aux bel-les vi-sions De mon
 Trau, Wilhelm, frau, den schö-nen Fi-si-o - nen

3 Flûtes

0

p

à - metendre et chré - tien - ne; Que l'es pé-ran-ce te sou-tien - ne Au mi-
 mei-ner lie - benden See - le, frau. Mü-ge dich Hoff-nung stets ge - lei - ten auf des

Vons.

3 Fl.

poco rit. *a tempo* Elle s'avance encore, suivie par les gens du baptême.
 Immer vorwärts schreitend, von den Taufgästen gefolgt.

- lieu des il-lu-si-ons.
 Lebens-trägerischer Bahn.

poco rit. *a tempo* *espr.*
P *Quat.*

sost. *espr.*

Ai-me les choses é-ter-nel-les, a-
 Lie-be was un-er-gänglich, e-wig besteht, denn

3 Fl.

Cor.

- mère est la ré-a-li-té, Et vis dans un songe en-chan-
 bit - ter ist die Wirklich - keit, und leb' wie in se - li-gem

pp Vons.

La Mère. *rallent.*

- té, De mes ca - res - ses ma - ter - nel - les, de mes ca-resses mater-
 Traum, von deiner Mut - ter Küssen einge - wiegt. Leb' wie im se - ligem

24 2^{ds} Sop. et Contr.

La
Die

rallent.

Cl. et Fl.

Cor. Bn.

1^{er} Mouvement.

- nel - les.
 Traum.

Contraltos.

Cloche a sa - lu - é par ses ac-cents jo-yeux L'en - fant que l'on porte au bap -
 Glo - cke mit der Freu - de Fei - erklang begrüsst das Kind das zur Tau - fe sie

1^{er} Mouvement.

p

Crois, doux Wilhelm, aux bel - les vi - si - ons De mon a - - me tendre et chré -
 Trau, Wilhelm, trau, der schönen Vi - si - on meiner lie - bendenglüu - bi - gen

- té - me.
 tra - gen.

pp Quat.

La M.

- tien - - ne. Que l'espéran-ce te sou-
See - - le. *Möge dich Hoffnung stets ge-*

24 Sop. I.

24 Sop. II. *f*
 Clo - - ches, tin - tez!
Tönt, Glo - - cken, tönt!

24 Tén. *f*
 Clo - ches, tin - tez! tin - tez jo - yeu - se - ment! Clo - ches, tin -
Freu - de ver - küin - dend, Glo - - cken, erklingt! Glo - cken, er -

24 Bass. *f*
 Clo - ches, tin - tez! tin - tez jo - yeu - se - ment!
Freu - de ver - küin - dend Glocken er - klingt, er - klingt!

R

p

poco a poco cres -

Le cortège se remet en marche.
 Das Gefolge setzt sich in Bewegung.

- tien - ne Au mi - lieu des il - lu - si -
 lei - ten, auf des Le - bens trug - - col - ler

Tén. I. *f*
 Bel - les cloches, tin - tez! tin - tez jo - yeu - se -
Freu - dig Glocken er - klingt er - - klingt, und be -

Tén. II. *f*
 - tez Clo - ches, tin - tez! tin - tez jo - yeu - se -
klingt Glo - cken erklingt er - - klingt, und be -

Bass. *f*
 - tez Clo - ches, tin - tez! tin - tez jo - yeu - se -
klingt Glocken er - klingt er - - klingt, und be -

cen do

f

cresc.

- ons!
Bahn!

Sop. I.
clo - ches sa - lu - ez par vos accents heureux Lien - fant que l'on porte au bap -

Sop. II.
grüsset mit der Freu - de fei - er - lichem Klang, das Kind, das zur Tau - fe sie

Tén. I.
- ment et sa - lu - ez par vos accents heureux Lien - fant que l'on porte au bap -

Tén. II.
grüsset mit der Freu - de fei - er - lichem Klang, das Kind, das zur Tau - fe sie

Bass.
- ment et sa - lu - ez par vos accents heureux Lien - fant que l'on porte au bap -

grüsset mit der Freu - de fei - er - lichem Klang, das Kind, das zur Tau - fe sie

Harm. et Hrp.

Trb.

Sop. I.
- té - me; Aux bai - sers de cel - le qui t'ai - me,

Sop. II.
tra - gen. Hol - der Knab', er - wach' aus deinem Schlummer,

Tén.
porte au bap - té - - me; Aux bai - sers de cel - le qui t'ai - me,

Tau - fe sie tra - - gen. Hol - der Knab', er - wach' aus dem Schlum - mer,

Bass. I.
- té - me; Aux bai - sers de cel - le qui t'ai - me,

tru - gen. Hol - der Knab', er - wach' aus dem Schlummer,

Bass. II.
porte au bap - té - - me; Bel en - - fant,

Tau - fe sie tra - gen. Hol - - der Knab',

Bel enfant, ouvre tes doux yeux,
lie - bend war - ten wir dein.

Bel enfant, ouvre tes doux yeux, ou - vre
lie - - bend wir dei - - ner war - ten. Hol - der Knab', er - -

Bel enfant, ouvre tes doux
lie - bend war - ten wir

Bel en - fant, ou - - vre tes doux yeux, ou - - vre
lie - bend war - ten war - ten wir dein. Hol - - der

Ou - - vre tes doux yeux, tes doux
Hol - - der Knab', aus sü - ssem Schlum - mer, sanft er - -

mf

ou - vre tes doux yeux, ou - vre tes doux yeux aux bai -
Hol - der Knab', er - wa - che aus dei - nem sü - ssem Schlum - mer,

tes doux yeux, tes doux yeux aux bai - sers de
wach' aus dei - nem sü - ssem Schlum - mer, er - wach' aus dei - nem

yeux, Ou - - vre tes doux yeux aux bai -
dein. Hol - - der Knab', er - wach'. Hol - - der

tes doux yeux, ou - - vre tes doux yeux aux bai -
Knab', er - wa - che sanft, er - wa - che sanft, aus dem

yeux, Bel en - fant, ou - vre tes doux yeux aux bai -
wach'. Hol - der Knab', sanft er - wa - che, sanft aus dem

g

- sers de cel - le qui t'ai - me.
lie - bend dei - ner wir war - ten.

cel - - le qui t'ai - me.
Schlummer, sanft er - wa - che.

- sers de cel - - le qui t'ai - me.
Knab', er-wach' aus deinem *Schlummer*.

- sers de cel - le qui t'ai - - me.
sü - ssem Schlummer er - wa - - che.

- sers de cel - le qui t'ai - - me.
sü - ssem Schlummer er - wa - - che.

mf *dimin.* *p* U

p Aux ho - ri -
Was im - mer

p Aux ho - ri - zons loin - tains _____ flot - tent en - co - - re
Tief in der Er - de Schoos _____ Ruht noch dein Loos _____

- zous lointains flot - tent en - co - re Tes des -
 sei dein Loos, Es ruht noch in der Er - de

p

Aux ho - rizons lointains flottent en - co - re Tes des - tins, som -
 Tief in der Er - de Schoos, Ruht noch dein Loos verbor - gen, Tief verbor - gen -

tes des - tins.
 ruht dein Loos

p

Aux ho - rizons lointains flottent en - co - re Tes des - tins, som -
 Tief in der Er - de Schoos, Ruht noch dein Loos verbor - gen, Tief verbor - gen -

cresc.

tins. En a - do - rant le vrai
 Schoos Mögst du wie ich, mögst du

- bres ou se - reins. En a - do - rant le vrai Dieu que j'a - do - re,
 - dein Loos noch ruht. An - betend ihn, zu dem ich mich er - he - be,

En a - do - rant le vrai Dieu que j'a - do - re,
 An - betend ihn, zu dem ich mich er - he - be,

- bres ou se - reins. En a - do - rant le Dieu que j'a - do - re, Tu crain -
 - dein Loos noch ruht. Ihn an - be - tend, zu dem ich mich er - he - be,

fz *p*

Dieu, tu craindras le Dieu que je crains, En a - do - rant le vrai Dieu, le
 stets auch got - - tes - fürch - tig sein. An - betend ihn zu dem ich mich er -

Tu crain - dras le Dieu que je crains, En a - do -
 mögst wie ich du auch gottesfürch - tig sein. An - be - - tend

Tu crain - dras le Dieu que je crains, En a - do - rant le vrai Dieu, le
 Mögst du got - tes - fürch - tig sein. An - betend ihn, zu dem ich mich er -

- dras le Dieu le vrai Dieu que je crains En a - do -
 mögst du got - - tes - fürch - tig sein, stets mögst du

V
più f

Dieu que j'a - do - re, Tu crain - dras le Dieu que je crains, En a - do -
 he - be, ihn, zu dem ich mich er - he - be, mögst du got - tes -

- rant le vrai Dieu que j'a - do - re, Tu craindras le Dieu que je
 ihn, zu dem ich mich er - he - be, zu dem ich mich er - he - - be,

Dieu que j'a - do - re, Tu crain - dras le Dieu que je crains En a - do -
 he - be, ihn zu dem ich mich er - he - be, Mögst du got - tes -

- rant le vrai Dieu, Tu crain - dras, tu crain -
 got - - tes - fürch - - tig sein. An - - betend

cresc.

molto rit.

- rant, en a - do - rant le vrai Dieu que j'a - do - re, Le Dieu que j'a -
 fürch - - tig sein, Mögst du stets, mögst du stets auch got - tes -
 crains, En a - do - rant le vrai Dieu que j'a - do - re, Le Dieu que j'a -
 mögst wie ich auch sein, Mögst du stets, mögst du stets auch got - tes -
 - rant le vrai Dieu que j'a - do - re le vrai Dieu, Le Dieu que j'a -
 fürch - tig sein mögst du stets mögst du stets auch got - tes -
 - dras le Dieu que je crains, En a - dorant le vrai Dieu, Le Dieu que j'a -
 ihn zu dem ich mich erhe - be mögst du stets mögst du stets auch got - tes -

molto rit.

f

a tempo

- do - - - re. Ho - san - nah!
 fürch - - tig sein.

- do - - - re. Ho - san - nah!
 fürch - - tig sein.

- do - - - re. Ho - san - nah!
 fürch - - tig sein.

- do - - - re. Ho - san - nah!
 fürch - - tig sein.

a tempo

f Tutti. Cuivres.

Timb. Ped. *

Ho - san - - nah! Ho -
Ho - san - - nah! Ho -
Ho - san - - nah! Ho -
Ho - san - - nah! Ho -

Red. * Red.

san - - nah! Ho - san - - - -
san - - nah! Ho - san - - - -
san - - nah! Ho - san - - - -
san - - nah! Ho - san - - - -

ff * Red. * Red. *

- nah!
- nah!
- nah!
- nah!

dimin.
mf
Cora. 3
Ped.

dimin. sempre

La foule s'écoule peu à peu.— La place reste vide et le rideau se ferme.
Die Menge verläuft sich.— Der Platz bleibt leer. Der Vorhang fällt.

p
pp

2^e TABLEAU – L'AMOUR.

Zweiter Aufzug – Die Liebe.

La lisière d'un bois au printemps – Les arbres commencent à se couvrir de feuilles – Au second plan, une grande prairie conduisant en pente douce à la ville dont on aperçoit au loin les remparts hérissés de tours et de clochers – Tout à fait au dernier plan, de hautes montagnes dorées par le soleil couchant – Crépuscule du soir –

Ein Waldessaum im Frühling – Die Bäume fangen an sich zu belauben – Im Mittelgrund eine grosse Wiese, die sich in leichter Neigung nach der Stadt hinzieht – In der Ferne sieht man die Wälle der Stadt mit ihren Thürmen und Glockenthürmen hervorrage. Ganz im Hintergrund die Berge von der untergehenden Sonne vergoldet – Abenddämmerung. *bien marqué*

Andante tranquillo.

PIANO.

p Cor. *pp* 4 Cors

A Cor et Velles.

espr. *cresc.* *sfz* *sosten.*

* *ad.* * *ad.* * *ad.* *

espressivo

* *ad.* *

B

p subito *ad.* *

Hautb.

pp *sfz* *soutenu* *

Trp.

espr. *molto* *dimin.* *

C

pp Quat. seul

(Le rideau s'ouvre.)
(Der Vorhang geht auf)

Entrent Wilhelm et Lénore appuyés l'un a
Wilhelm und Leonore, zärtlich an

Clar. #

p Cors.

Clar. #

Vel. #

Red. #

Red. #

Red. #

Pautre - Ils se promènent lentement.
einander geschmiegt, gehen langsam auf und nieder.

Red. #

* Red. #

* Red. #

* Red. #

poco a poco

cres.

Vons. D Htb.

cen - do

f mf

WILHELM. doux

Sui - vous tous
Den lieb - li - chen

Clar. 2

Fl. p e sempre dimin.

Cor. p Quat.

w

deux ce frais sen - tier, Bor - dé d'a - canthe et de ver -
Pfad hier las - se uns gehn, Den so viel Blu - men holdum -

Fl. x

w. -vei - ne; *stehn.* L'air est plus pur et de sa douce ha-
 Rein sind die Lüf - te, Süß um-spielt ihr

poco sfz

w. -leine Ef - fleu - re tendre-ment le lys et Pé-glan-tier...
 Hauch, Der schlan - ken Li-lie Kelch, Und wil - der Rosen Strauch.

pp

Fl. *pp*

Cor. *pp*

Vel.

* *Ad.* *Ad.* *Ad.* *Ad.* * *Ad.* *

w. Lénore tressaille - Ils s'arrêtent. Mais pourquoi trembles - tu, Lé-
 Leonore bebt - Sie bleiben stehen. Wie du zit - terst mein Lieb, was

sfz

p Cor. *sfz*

Fl. *sfz*

Harm. *sfz*

3

3

3

3

3

3

w. -no - re bien ai - mé - - - e?
 ist dir Le - o - no - - - re?

sfz

Vns. *sfz*

Altos *sfz*

Ad.

Ad.

* *Ad.* *

LÉNORE. LEONORE.

O mon Wil - helm!
 O Wil-helm mein!

poco sfz

dimin.

pp Cors

pp Cl.

3

Allegretto non troppo.

Je suis tout a-lar - mé - e... J'ai peur...
 mir ist bange im Her-zen... die Furcht...

Quat.

De - main... de - main, les Métiers as - sem -
 dein Werk... wenn mor - gendie Zünf - te ver -

-blés...
 Geint

Devant le peuple entier
 vor dem ge - samm - ten Volk

4 Cors

doi - vent nommer un maître...
 sich den Mei - ster zu währen...

Harm.

mf

Vol.

Ton ou - vre, mon Wil - helm, est trop bel - le peut -
 Wenn, Wilhelm, dein Werk missfiel, weil zu vollkom - men riel -

Quat.

Allegro.

suivez

a tempo

L. *H* *sfz* *p* *sfz*

ê - tre... leicht... Si les Doyens, ja - loux, wie, wenn der Richter Spruch

4 Clar.

suivez a tempo

L. *mf* *sfz* *sfz*

par l'envie a-veuglés... Re-fu-saient de t'ins-crire au li-vre de maî-
dir versag-te aus Neid dich als Mei-ster in's Buch der Gil-de ein-zu-

Cl. Vns.

suivez a tempo

L. *f* *dimin.* *pp* *f*

-tri-se... schrei - hen... Du suc-cès de ton en-tre-pri - se
Der Erfolg nur deiner Bewer - hung

a tempo

L. *dim.* *pp* *f* *mf* *p*

Dépend notre uni - on... et j'ai peur!
kann sich ern unsern Bund... mir ist bang!

Flûte. sempre

Wilhelm entraîne Léonore sur un banc de mousse d'où l'on découvre toute la vallée; il s'assied auprès d'elle et lui montre d'un geste noble et calme le paysage qui s'étend de l'autre côté du bois.

Wilhelm zieht Leonore an sich und lässt sich mit ihr auf einer Moosbank nieder, von der man das ganze Thal übersieht - Mit edler, ruhiger Gebärde deutet er auf die Landschaft jenseits des Waldes hin.

dimin. *rallent.* *p*

Fl.

Folleen - fant!
Thöricht' Kind.

Re-garde, au loin dans la val-
O sieh doch wie ferne im

K

Hautb.

p Quat. *pp*

Red. * Red. * Red. * Red. * Red.

-lé - - - e,
Tha - - - le

La bru - me s'est a-mon-ce-
der Ne - bel tief her-ab sich

mf *pp*

* Red. *

-lé - e, Tout se tait, le so - leil dis - pa - rait tri - om -
sen - ket. Al - les schweigt, und die Son - ne geht un - ter in

mf *pp*

- phant!
L Glut.

mf Tutti *ff* Trb. *dim.*

L'ombre enva-hit dé-ja les ci - mes en - flam-
Schatten schon umzieh'n Vons. der Ber - ge flammeude

p *pp* *sempre pp*

Red. * Red. *

w. -mé - es Et de la plaine, ain-si que d'un vaste encen-
 Gi - pfe! und aus der Eb' - nesteigen süsse Dief - tegleich

dim.

Red. * *Red.* *

w. -soir, Mon - tent aux cieus des sen - teurs em - bau - mé - es...
 Weih - rauch von des Herrn Al - tar auf zum Him-mel.

p *M Fl.* *pp très-calme*

Red. *

rallent. - - - - - Plus lent.

w. Sur nous s'é - tend le grand cal-me du soir...
 Um uns er - gie-sset sich A - bendruh'...

sempre più dimin. *3 Fl.* *ppp*

Red. * *Red.* *

w. Il se lève. C'est ain -
 Er erhebt sich. Sol - cher

3 Clar. *3 Vns.* *ppp* *Cor.* *sempre ppp* *Cor.* *sfz*

Red. * *Red.* *

sfz

w. *N*
 -si que tran - quille et l'âme au ciel ra - vi - e, L'Ar -
Ru - he, die See - le zum Him - mel ent - rückt, bedarf der

p *Quat.*

Ped. à chaque accord.

w.
 -tis - te fait son oeuvre — et le res - te n'est rien...
Künst - ler für sein Werk, und al - les And' - re ist ihm Nichts...

poco a poco cres -

w.
 L'Art et l'A-mour é - clai - rent seuls ma vi - e, Je
Kunst nur und Lie - be schmücken mein Le - ben O

cen - do

Ped. *

w.
 t'ai - - - me, ma Lé - no - -
theu - - - re Le - - - o - - - no - - -

fz

Ped. * *Ped.* * *Ped.* *

J. 2438 H.

poco rit.

W. *-rel je t'aime, ô mon u - ni - que*
re! ich lieb' dich, du mein ein - zig'

a tempo
 bien!
 Gut!

Clar. *p*
f marqué

Altos

Léonore, transportée, se jette dans les bras de Wilhelm.
Leonore wirft sich entzückt in Wilhelms Arme.

cres - cen - do molto

Allegro non troppo.

ff Tutti

Cl. basse *p*

LÉONORE. LEONORE.

Ah!
 O cher a - mant re - -
 sü - sses Wort! wieder -

p *sempre p*

Cl. *3* *Fl.*

Quat

L. *3*
 - dis ce doux mot qui m'en - i - - - - vre
 ho - le dies Wort, das mich se - - - - lig macht

suivez a tempo
 "Je t'ai-me"... Oui! je
 „Dich lieb' ich"... Ja, ich

R *a tempo 3*
f p espr. f

Un peu plus vite.
 t'ai - me, je t'aime et me lais - se char - mer, Je t'a -
 lieb' dich, ich lie - be dich, bin dein auf im - mer - dar, bin

Clar. Hrb.

très-retenu. a tempo
 - do - re, heu - reu - se de vi - vre; O bien-aimé!
 glücklich zu lieben und zu le - ben. O, theurer Schatz,
 suivez a tempo

Clar.

très-retenu. a tempo

L. *gr.*

O bien-ai-mé! Par - tout je veux te sui - vre, Au de -
 O Heißgelieb - - - ter! Ü - - berall will ich dir, fol - gen, bis in den
suivez a tempo

ff *Veells.*

(Ced.) *

riten.

L. *mf*

-là de la mort je veux en-cor t'ai-mer!
 Tod, in al - le E - - wig-keit bleib' treu ich dir!

poco cresc. *mf*

Elle s'arrête tout à coup.
 Sie hält plötzlich inne.

2 Clar.

Adagio.

L.

La mort... Ah!... cet-te
 Der Tod... Ach!.. Fl. diese

2 Clar.

p> *pp*

Cors (sans bouchés)

L.

nuit un rê - - ve m'a trou-blé - e... Je te vo -
 Nacht ein bö - - ser Traum mich schreckte... Ich sah dein

poco cresc. *dim.*

Plus vite.

L. *-yais... la fou-le rassem-blé-e, Jo-yeu--se, l'acclamait par de no-bles trans-*
Bild... versammelt wardas Volk, und ju-belnd riefes in ed-ler Begeist-rung dir

p 4 Cors. *cresc.*

Adagio (come I^o)

L. *-ports... Nous étions sé-pa-rés... Et*
zu... Wir waren ge-trennt... und

Altos. Cl. *sfz* *p* *pp*

L. *moi... tris-te, in-qui-e-te, Et*
ich... trau-rig, voll Un-ruh; und

cres-cen-do

L. *Jeteten-dais les bras... Mais... soudain, sur ma têt-e Len-tement descen-*
sucht dich zu er-fassen... Doch... umsonst! auf mein Haupt herab senkt sich

sfz *pp* Quat. Fl. *pizz.*

L. 

-dit le long voi - le des morts! Wilhelm la reprend entre ses bras.
lang - sam der Schlei - er des Tod's! *Wilhelm zieht sie von neuem zärtlich an sich.*

2 Htb. 4 Clar. Vons.
poco sfz *p* *molto cresc.*

Allegretto. WILHELM. 

Loin de nous la noi - re tris - tes - - - - se! Bien
Fort mit die - sen schwarzen Ge - dan - - - - ken! Hin -

espr. *Harm. 3* *f* *p*

W. 

loin ce rê - ve men - son - ger! Ras - su - re - toi, ras - su - re -
weg die Trugge - bil - de des Traums! Sei oh - ne Sorg', ganz oh - ne

LÉNORE.
 LEONORE. 

Ab! lais - se mon
Oh! hör' auf mei - nes

WILHELM.
 toi chère maî - tres - - se... Elle l'entraîne sur le banc de verdure.
Sorg' um uns're Tren - nung. Sie führt ihn zur Moosbank zurück.

p *U*

LÉNORE.
LEONORE.

coeur parler! Laisse mon re - gard dou - ce - ment dans tes
Her - zens Stimme, lass mei - nen Blick sich sanft und tief dir

L.
yeux se plon - ger...
sen - ken in's Aug'...

LÉNORE.
LEONORE.

Un peu plus lent.

Que mon âme à ton
Mög' mei - ne See - le der

WILHELM.

Que mon
Lass - mei - ne

poco rit. *dim.* *pp*

Un peu plus lent. *Cl.*

L.
âme u - ni - - - e Par un ser - ment par un ser -
Dei - nen ver - eint, durch ei - nen Schwur den Nichts, den

W.
âme à ton âme u - ni - - - e Par un ser -
See - - - le der dei - nen ver - ei - - - net durch ei - nen

L. *-ment que rien ne peut bri-ser, Que mon*
Nichts zu brechen je ver-mag, Mög' mei-ne

W. *-ment. que rien ne peut bri-ser, Que mon*
Schwar, den Nichts mehr brechen kann lass mei-ne

sfz *V*

L. *âme à ton âme u-ni-e, Goû-te la douceur*
See-le der Dei-nen ver-eint, schwelgen in Won-ne

W. *âme à ton âme u-ni-e, Goû-te la douceur*
See! der Dei-nen auf im-merdar ver-eint, auf im-mer-dar vereint,

p mais soutenu *Quat.* *pp*

And. *

L. *in-fi-ni-e, Goû-te la douceur in-fi-ni-e*
an die-sem Tag, schwelgen in himm-li-scher Won-ne,

W. *in-fi-ni-e, Goû-te la douceur in-fi-ni-e*
an die-sem Tag schwelgen in himm-lischer Won-ne,

sfz *dim.*

poco rit. - - - *a tempo, mais plus lent.* *sempre rallent.* -

L. D'un a-moureux bai-ser! O pur a-mour!
in ei-nem Lie-bes-kuss! O rei-nes Glück!

W. De ton chas-te bai-ser! O pur a-mour!
in ei-nem Lie-bes-kuss! O rei-nes Glück!

poco rit. - - - *a tempo, mais plus lent.* *X* *sempre rallent.* -

Clar. Fl. Vons. *pp*

Plus lent.

L. Lan-gueur douce et tran-quil-le...
 O se-lig' Ver-ges-sen!..

W. Lan-gueur douce et tran-quil-le...
 O se-lig' Ver-ges-sen...
 Ils restent un moment enlacés - La nuit est presque tombée.
 Sie verharren einen Augenblick in zärtlicher Umarmung - Es ist schon dunkel geworden.

Plus lent. Htb. Vons. *pp* *ppp*

WILHELM.

Une cloche lointaine sonne l'Angelus. Mais... é-cou-te...
In der Ferne ertönt das Angelus. Doch, horch!

Piano et Flûte. Velles. *pp* *ppp*

sfz *sfz* *sfz*

W. C'est l'Ange-lus... Bien-tôt on va fer-
 Es ist das Angelus... Bald werden die

Htb. et Clar. *pp* *ppp*

sfz *sfz* *sfz*

W. *-mer les por - tes de la vil - le... Ton père doit l'at - ten - dre, ô bien ai -*
Tho - re der Stadt geschlossen. Zu Hause wird der Va - ter auf dich

W. *-mé - e, Il faut par - tir... war - ten... Wir müs - sen geh'n!*

Léonore se relève brusquement et s'adresse à la plaine déjà plongée dans l'obscurité.
Leonore erhebt sich plötzlich und nach der schon in Dunkel gehüllten Ebene gewandt:

LÉONORE. *vibrato*
LEONORE. A - dieu nuit a - mou - reu - se! A -
Leb' wohl du Nacht der Lie - be! Leb't

L. *- dieu, chè - re val - lé - e... A - dieu rêve*
wohl, ihr trau - ten Flu - ren... leb' wohl, leb'

L. *en - chanteur!... Je pleure, et je suis bien heu - reu - se... a tempo*
wohl, holdseel'ger Traum! Ich wein', und bin doch ü - berglücklich... a tempo

riten.

Andante tranquillo.

L. *pp sempre* *pp très-doux*

Vons. *riten.* I^{rs} Vons. Fl.

Ren - trons _____ Wil - helm...
O _____ Wilhelm, nun fort von hier...

L. *AA* *Fl.* *Cors. P*

ren - trons, _____ je n'ai plus peur...
Komm, _____ nun ist mir nicht mehr bang...

3 Clar. *cresc.* *poco sfz* *dimin. pp* *Quat.* *Red.* *

ils reprennent leur promenade et se per-
Sie gehen fort und verschwinden in
Clar. solo *espr.*

-dent tous deux dans la nuit.
der Dunkelheit.

(Le rideau se ferme.)
(Der Vorhang schliesst sich.)

sfz *dimin.* *molto* *Red.* *

ppp *perdendosi* *Red.* *

3^e TABLEAU — LA FÊTE. Dritter Aufzug — Das Fest.

La place du marché — A droite, le logis de Wilhelm; à gauche, l'hotel de ville, vieux monument roman orné d'un large et massif perron; au milieu de la place, plusieurs puits à grilles de fer ouvragé et une fontaine de pierre entourée de gazon; au fond, un entrecroisement de rues étroites.

La foule, en habits de fête, chante et danse dans tous les coins de la place

Un large espace gardé par des archers en hoqueton de cérémonie, reste libre devant le perron de l'hotel de ville.

Der Marktplatz — Rechts, die Wohnung Wilhelms; links, das Rathhaus, altes Gebäude in romanischem Styl mit grosser steinerner Freitreppe; inmitten des Platzes mehrere von fein gearbeiteten Gittern eingeschlossene Brunnen und ein steinerner Springbrunnen von Rasen umgeben; im Hintergrunde kreuzen sich mehrere enge Gassen.

Die Menge, festlich gekleidet, singt und tanzt an allen Ecken und Enden.

Ein grosser Raum vor dem Ausgang zum Rathhaus bleibt frei, bewacht von Bogenschützen in Gala.

Allegro giocoso. (Le rideau s'ouvre)
(Der Vorhang geht auf.) Δ Cors

PIANO. *f* Vcelles.

Sop. I.

Sop. II. *f*

LE PEUPLE. DAS VOLK. Les clo - ches son - - nent, les clo - ches
Tén. Ju - - belnd er - klin - - get, ju - - belnd er -

Bass. *f*

Les clo - ches son - - nent,
Ju - - belnd er - klin - - get,

f

Les clo - ches son - nent à tou - te vo - lé - e, Ho ohé ho ohé
Jubelnd erklinget der Glocken Ge - läu - te,

son - - nent, Les clo - ches son - - nent à tou - - te vo -
klin - - get, ju - - belnd er - klin - - get der Glo - - cken Ge -

Les clo - ches son - nent à
Jubelnd erklin - get der

les clo - ches son - - nent, Les clo - ches son - - nent à
ju - - belnd er - klin - - get, ju - - belnd er - klin - - get der

ho ho ho! Son - nez cym - ba - les et chansons, Ho, ho ohé ho ohé
Er - tö-net ihr Cym - beln, schallet ihr Lie - der

-lé - - - e, Son - nez cym - - ba - - les et chan - -
läu - - - te Er - tönt ihr Cym - - beln, schallt ihr

tou - te vo - lé - e, Ho ohé ho ohé ho ho ho! Son - nez cym - ba - les
Glocken Ge - läu - te Er - tö-net ihr Cym - beln,

tou - - te vo lé - - e, Son - nez cym - - ba - - les
Glo - - cken Ge - läu - - te Er - tönt ihr Cym - - beln

ho ho ho! Tou - te la ville est i - ci ras - sem - blé - e, Les
Al - les ver - sam - melt zum Fe - ste sich heu - te,

sous: Tou - - - te la ville est ras - sem -
Lie - - - der! Al - - - les ver - eint zum Fest' sich

et chan - sons, Ho ho ohé ho ohé ho ho ho!
schallet ihr Lie - der

et chan - - - sons: Tou - te la ville est - ras - sem -
schallt ihr Lie - - - der! Al - les ver - eint zum Fest' sich

dan - ses fou - lent les ga - zons, Ho ohé ho!
Wiegt im Tanz sich auf und nie - der

-blé - e, Les dan - ses fou - lent les ga - zons ohé ho!
heu - - te, Wiegt im Tanz sich auf und nie - der, Ho!

Tou - te la ville est i - ci ras - sem - blé - e, Les dan - ses fou - lent
Al - les ver - sam - melt zum Fe - ste sich heu - te wiegt im Tanz sich

-blé - e, Les dan - ses fou - lent les ga - zons, Ho ohé
heu - - te wiegt im Tanz sich auf und nie - der

ho ohé ho! Ho ohé ho ohé ho ohé ho ho Ah!
 Ho ohé ho! La la la la la la la la la Les clo - ches son - nent à
Jubelnd er - klinget der

les gazons, Ho ohé ho ohé ho ohé ho ho Ah!
auf und nie - der

ho! Ho ohé La la la la la la la la la Les clo - ches son - nent à
Jubelnd er - klinget der

cresc. *ff.*

Les clo - ches son - nent à
Jubelnd erklinget der

tou - te vo - lé - e, Ho ohé ho ohé ho ho ho! Les clo - ches son - nent à
Glocken Ge - läu - te Jubelnd erklinget der

Les clo - ches son - nent à
Jubelnd erklinget der

tou - te vo - lé - e, Ho ohé ho ohé ho ho ho! Les clo - ches
Glocken Ge - läu - te Ju - - belnd er -

B

tou - te vo lé - e, Ho! ho ohé ho ohé
 Glocken Ge-läu-te Ho ho!
 tou - te vo lé - e, Ho! ho ho
 Glocken Ge-läu-te Ho ho!
 tou - te, vo lé - e, Ho! ho ohé ho ohé
 Glocken Ge-läu-te Ho ho!
 son - nent, Ho! ho ho
 klin - get

ho ho ho! Ho ohé ho ohé ho ho ho! Ho ho ho ho
 ho ho! ho ohé ho ohé ho ho! Ho ho ho ho
 Ho ohé ho ohé ho ho ho!
 ho ho ho! Ho ho ho ho! Ho ho ho ho
 ho ho! ho ho ho ho! Ho ho ho ho

ho ho ho ho ho!
 ho ho ho ho ho!
 ho ho ho ho ho!
 ho ho ho ho ho!

sans diminuer

poco ritén.

Un peu plus lent.

Les valseurs circulent autour des puits et de
Die Tanzenden umkreisen die Brunnen

Vons. 1. 2. Bson.

sempre ff e pesante

la fontaine. Ils s'éloignent, puis reparaisent et la foule se mêle à leurs groupes.

und Fontainen, verschwinden und kommen abwechselnd wieder zum Vorschein und vermischen sich
mit der Menge.

Htb. Vcelles. Clar. Bson.

cresc. poco sfz p

Sop. I.
Sop. II.
Tén.
Bass.

f

Hei - a!
Juchhe!
Hei - a!
Juchhe!
Hei - a!
Juchhe!

f

Hei - a! ——— hei -
Juch - he! ——— juch -

cresc. molto

hei - a! hei - a! la val - se va son train, Hei - a! hei -
juchhe! juch - he! dreht lu - stig im Kreis herum. Juch - he!

hei - a! hei - a! la val - se va son train, Hei - a! Juch - he!
juchhe! juch - he! dreht lu - stig im Kreis herum. Juch - he!

hei - a! hei - a! la val - se va son train, Hei - a! ——— hei -
juchhe! juch - he! dreht lu - stig im Kreis herum. Juch - he! ——— juch -

a! ——— hei - a! la val - se va son train, Hei - a! ——— hei -
he! ——— juch - he! dreht lu - stig im Kreis herum. Juch - he! ——— juch -

hei - a! la val - se va son train! Ho ho! ho
 juch - he! juch - he! juch - he! juch - he! Juch - he! juch -

hei - a! la val - se va son train! Ho ho! ho
 juch - he! juch - he! juch - he! juch - he! Juch - he. juch -

- al la val - se va son train! Ho ho! ho
 he! juch - he! juch - he! juch - he! Juch - he! juch -

- a! la val - se va son train! Ho ho! ho
 he! juch - he! juch - he! juch - he! Juch - he! juch -

ho! ho! ho! ho! ho! ho!
 he! juch - he! juch - he! juch - he! juch - he!

ho! ho! ho! ho! ho! ho!
 he! juch - he! juch - he! juch - he! juch - he!

ho! ho! ho! ho! ho! ho!
 he! juch - he! juch - he! juch - he! juch - he!

ho! ho! ho! ho! ho! ho!
 he! juch - he! juch - he! juch - he! juch - he!

ho! ho! ho! ho! ho! ho!
 he! juch - he! juch - he! juch - he! juch - he!

ho! ho! ho! ho! ho! ho!
 he! juch - he! juch - he! juch - he! juch - he!

poco a poco

poco a poco

D

ff Trp. Trb.

stringendo

stringendo

cresc. molto

1^o tempo.

Les clo - ches son - nent à tou - te vo - lé - - e, Ho ohé ho ohé
Ju - belnd er - klin - get der Glo - cken Ge - läu - - te,

Les clo - ches son - nent à tou - te vo - lé - - e, Ho ohé ho ohé
Ju - belnd er - klin - get der Glo - cken Ge - läu - - te, *ff*

Les clo - ches son - nent à
Ju - belnd er - klin - get der

Ho ohé ho ohé
Bim! bam! bim! bam! bim! bam!

1^o tempo.

ho ho ho!
Al - les ver - sammelt zum Fe - ste sich heu - te,

ho ho ho!
Tou - te la ville est i - ci ras - sem - blé - - e,
Al - les ver - sammelt zum Fe - ste sich heu - te

tou - te vo - lé - - e, Ho ohé ho ohé ho ho ho!
Glo - cken Ge - läu - - te,

ho ohé ho ohé ho ohé
bim! bam! bim! bam! bim! bam!

ho ho ho!
Al - les ver - sammelt zum Fe - ste sich heu - te,

ho ho ho!
Tou - te la ville est i - ci ras - sem - blé - - e,
Al - les ver - sammelt zum Fe - ste sich heu - te

tou - te vo - lé - - e, Ho ohé ho ohé ho ho ho!
Glo - cken Ge - läu - - te,

ho ohé ho ohé ho ohé
bim! bam! bim! bam! bim! bam!

Ho ohé ho ohé ho ho ho! Les clo - ches son - nent à
Ju - belnd er - klin - get der

Ho ohé ho ohé ho ho ho! Les clo - ches son - nent à
Ju - belnd er - klin - get der

Tou - te la ville est i - ci ras - sem - blé - e, Les clo - ches son - nent à
Al - les ver - sammelt zum Fe - ste sich heu - te, und ju - belnd er - klin - get der

Ho ohé ho ohé ho ho ho! Les clo - ches son - nent à
bim! bam! bim! bam! bim! bam! Ju - - belnd er -

tou-te vo-lé-e, Ho! ho ohé ho ohé
 Glocken Ge-läu-te. Ho! ho!

tou-te vo-lé-e, Ho! ho ho
 Glocken Ge-läu-te. Ho! ho!

tou-te vo-lé-e, Ho! ho ohé ho ohé
 Glocken Ge-läu-te. Ho! ho!

son - - nent, Ho! ho ho
 klin - - get,

ho ho ho! Ho ohé ho ohé ho ho ho! Ho ho ho ho
 ho ho! Ho ohé ho ohé ho ho ho! Ho ho ho ho
 ho ho ho! Ho ho ho ho! Ho ho ho ho
 ho ho! Ho ho ho ho! Ho ho ho ho

cres- - cen - - do *ff*

ho ho ho ho ho!
 ho ho ho ho ho!
 ho ho ho ho ho!
 ho ho ho ho ho!

E *ff sempre*

Un peu retenu, mais très-peu.

Hei - a!
Juch - he!

hei - a! hei - a! la val - se va son train,
juch - he! juch - he! juch - he! juch - heissa! juch - he!

Hei - a!
Juch - he!

hei - a! hei - a! la val - se va son train,
juch - he! juch - he! juch - he! juch - heissa! juch - he!

Hei - a!
Juch - he!

hei - a! hei - a! la val - se va son train, Hei -
he! juch - he! juch - he! juch - he! juch - heissa! juch - he! Juch -

Un peu retenu, mais très-peu.

Hei - a!
Juch - he!

hei - a! la val - se va son train! Ho - ho! ho - ho!
juch - he! juch - he! juch - he! juchheissa! juch - he! Juch - he! juch - he!

Hei - a!
Juch - he!

hei - a! la val - se va son train! Ho - ho! ho - ho!
juch - he! juch - he! juchheissa! juch - he! Juch - he! juch - he!

- a! hei - a! la val - se va son train! Ho - ho! ho - ho!
he! juch - he! juch - he! juchhe! juch - he! Juch - he! juch -

- a! hei - a! la val - se va son train! Ho - ho! ho - ho!
he! juch - he! juch - he! juchheissa! juch - he! Juch - he! juch -

Tromb.

très-marqué

ho - ho!
juch - he!

ho - ho!
juch - he!

ho - ho!
juch - he!

ho - ho!
juch - he!

ho - ho!
juch - he!

ho!
he!

ho - ho!
juch - he!

ho - ho!
juch - he!

ho - ho!
juch - he!

ho - ho!
juch - he!

ho!
he!

ho - ho!
juch - he!

ho - ho!
juch - he!

ho - ho!
juch - he!

ho - ho!
juch - he!

à 12. à 12. à 12. à 12.

Les valseurs s'arrêtent — Tous regardent au loin
le cortège des corporations qui s'avance. *Voi - Du*

*Die Tanzenden halten plötzlich inne - Aller Blicke sind
auf den von fern herannahenden Zug der Zünfte gerichtet.*

F
4 Cors.
p subito

Allegretto moderato. (La ♩ vaut la ♩ de la mesure précéte)

*Voi - ci les tan-neurs, — les or - fe - vres, —
Da kommendie Ger - ber, die Gold - schmie?*

*Voi - ci les for - ge - rons —
Du kom - men die Schmie - - de,*

*- ci les for - ge - rons, les or - fe - vres; Voyez,
kom - men die Schmie - - - de, Gold - schmie - de, Seht,*

*Voi - ci les tanneurs et les or - fe - vres,
Die Ger - - ber kommen, die Gold - schmie - de,*

Allegretto moderato. (La ♩ vaut la ♩ de la mesure précéte)

*la bas, les gais tail - leurs le
ei seht? die lu - sti - gen Schnei - - - - der die*

*les gais tail-leurs le
Ei! seht?, die lust?gen*

*les gais tail-leurs le
Ei! seht?, die lust?gen*

*la bas, les gais tail - leurs le
ei seht? die lu - sti - gen Schnei - - - - der die*

p
Basses pizz.

Pl^o Fl. **G** **H^ob. Cl.**

*les gais tail-leurs le
Ei! seht?, die lust?gen*

*les gais tail-leurs le
Ei! seht?, die lust?gen*

*la bas, les gais tail - leurs le
ei seht? die lu - sti - gen Schnei - - - - der die*

rire aux lè-vres; Et cha-cun chan- - -te, Et cha-cun
Schnei-der; ein je-der singt, ein je-der

rire aux lè-vres; Et cha-cun chan- - -te, Et cha-cun
Schnei-der; ein je-der singt, ein je-der

rire aux lè-vres; Et cha-cun chan- - -te, cha-cun
Schnei-der; ein je-der sin-get sei-ne Weis'; ein je-der

rire aux lè-vres; Et cha-cun chan-te son re-frain,
Schnei-der; und ein je-der sin-get sei-ne Weis';

Vns. Htb. cresc.

chan- - -te son re-frain.
 sin- - -get sei-ne Wei - se.

chan- - -te son re-frain. Place aux mé -
 sin- - -get sei-ne Wei - se. Ma - - -chet

chan- - -te son re-frain.
 sin- - -get sei-ne Wei - se.

cha-cun chan- - -te son re-frain.
 je-der sin- - -get sei-ne Wei - se.

sempre cresc.

Pla - - -ce! Place aux mé - tiers!
 Platz den Zünf - - -ten! Platz!

tiers!
 Platz! Place aux mé - tiers!
 Platz! ma-chet Platz!

Place aux mé - tiers!
 Den Zünften Platz!

Place aux mé - tiers!
 Platz ge-macht!

Pla - - -ce!
 Platz gemacht!

ff marqué

Tromp. en Réb.
 (sur la scène.)

Les tanneurs défilent les premiers. Ils vont se placer ainsi que les autres Métiers dans l'espace resté libre - Chaque corporation est précédée de ses musiciens et de sa bannière.

Die Gerber eröffnen den Zug. Sie gruppieren sich, wie die anderen Zünfte auf dem freigehaltenen Platz. Jeder Corporation ziehen ihre Musikanten und Bannerträger voraus.

6 1ers Tén.

LES TANNEURS.
DIE GERBER.

6 Basses.

Nos
Mit

Trp.

mf

Mouvement de marche modéré.

Le cuir! — le
Das Le - der! das

bras vaillants pré - pa - rent le cuir! — Nos bras vaillants pré - pa - rent le
starkem Arm be - rei-ten wir das Le - der! Mit starkem Arm be - reiten wir das

Mouvement de marche modéré.

4 Cors

1. Basson.

Le - der! Ah ah — ahm! Ah ah — ahm! Nos
Mit

Le - der! Le cuir des saints mis - sels — et des é - pi - tha - la - mes, Nos
Le - der! Der Kir-chen-bü - cher Zier - de und der E - pi - tha - lam? — Mit

marqué

bras vaillants pré - pa - rent le cuir! — Ah! ahm! — ah! ahm! —
 starkem Arm be - reiten wir das Le - der!

bras vaillants pré - pa - rent le cuir! — Ah! ahm! — ah! ahm! —
 starkem Arm be - reiten wir das Le - der!

(sons bouchés) *ff* Tromp. en Sol b. (sur la scène.)

6 Tén.
 LES FORGERONS.
 6 Bass. DIE SCHMIEDE.

Nous
 Wir

Nous
 Wir

I

Alto. Vlies.

for - geons de si bon - nes la - mes, De si bon - nes
 wir schmie - den so schar - fe Klin - gen, so schar - fe

for - geons de si bon - nes la - mes, De si bon - nes
 wir schmie - den so schar - fe Klin - gen, so schar - fe

la - mes, Que de - vant el - les, Oui! de - vant el - les, Il —
 Klin - gen, dass Al - les thüt' vor ih - nen zer - sprin - gen. Al -

la - mes, Que de - vant el - les, Oui! de - vant el - les, Il —
 Klin - gen, dass Al - les thüt' vor ih - nen zer - sprin - gen, Al -

* Les notes marquées de ce signe doivent être exécutées en fermant brusquement la bouche sur la syllabe : Ahm.)

faut fuir!
- les sie flicht!

Les forgerons entrent et vont se ranger à coté des tanneurs.

faut fuir!
- les sie flicht!

Die Schmiedegruppen sich neben den Gerbern.

Sop. 1.2.

LE PEUPLE.
DAS VOLK.

Hur - rah!

Tén.

Hur - rah!

Bass.

Quat.

mf

Hur - rah!

1^{ers}

Hur - rah!

Hur - rah!

cresc.

Sopr. I.

Sopr. II.

Vi - - vent les for - gerons!
Hoch! al - len Schmie - den!Vi - - vent les for - gerons!
Hoch! al - len Schmie - den!

pour les for - ge - rons!

Vi - - vent les for - gerons!
Hoch! al - len Schmie - den!Vi - - vent les for - gerons!
Hoch! al - len Schmie - den!

f

harm.

Quat.

12 seuls

Vi - vent les bra - ves for - ge -
Hoch le - ben al - le wackeren

6 seuls

Hur - rah! — pour les tan - neurs!
Hurrah! — sie le - ben hoch!

sempre f

LES TANNEURS.
DIE GERBER.

Nos bras vail - lants pré -
Mit starkem Arm be -

Nos bras vail - lants pré -
Mit starkem Arm be -

- rons! —
Schmie - - - de.

tous

Hur - rah! —

à 12.

Hur - rah!

à 12.

Hur - rah!

à 12.

Ah! ahm!

K

Fl. et Clar.

sempre f

ff

LES FORGERONS.
DIE SCHMIEDE.

Nous for - geons de si bon - nes la - mes,
Wir! wir schmieden so schar - fe Klin - gen,

Nous for - geons de si bon - nes la - mes,
Wir! wir schmieden so schar - fe Klin - gen,

Tan. - pa - rent le cuir!
reiten wir das Le - - - - - der!

Nos bras vail - lants pré -
Mit starkem Arm be -

- pa - rent le cuir!
reiten wir das Le - - - - - der!

Nos bras vail - lants pré -
Mit starkem Arm be -

Tromp. et Tromb. *f*

8.

For. Que de - vant el - les, oui! de - vant el - les,
Dass Al - les thüt' vor ih - nen zer - springen,

Que de - vant el - les, oui! de - vant el - les,
Dass Al - les thüt' vor ih - nen zer - springen,

Tan. - pa - rent le cuir!
reiten wir das Le - - - - - der!

Ah ah

- pa - rent le cuir!
reiten wir das Le - - - - - der!

Le cuir des saints mis -
Der Kirchen - bü - cher

Hur -
Hur -
Hur -

L

Hur - rah pour les tau -
Hoch le - ben al - le

8.

Il — faut fuir! il — faut fuir! Oui!
 For. Al - les sie *f*lieht! Al - les sie *f*lieht! Dass

Il — faut fuir! il — faut fuir! Oui!
 Al - les sie *f*lieht! Al - les sie *f*lieht! Dass

ahm! ah ah — ahm! Nos bras vaillants pré - pa - rent le cuir!
 Tan. Mit starkem Arm be - reiten wir das Le -

- sels — et des é - pi - tha - la - mes Nos bras vaillants pré - pa - rent le cuir!
 Zier - de und der E - pi - tha - lam' — Mit starkem Arm be - reiten wir das Le -

- rah! Hur - rah! Vi - Hoch

- rah! Hur - rah!

- rah! Hur - rah!

- neurs, pour les vaillants tan - neurs — Hur - rah! Vi - Hoch
 Ger - ber! hoch le - ben al - le Ger - ber! Hur - rah! Hoch

8

de - vant el - les il faut fuir!
 Al - les thüt vor ih - - nen zer - sprin - - gen.

For.

de - vant el - les il faut fuir!
 Al - les thüt vor ih - - nen zer - sprin - - gen.

Tan. *der.* Ah ahm! ah ahm!

der. Ah ahm! ah ahm!

- vent les bra - - ves for - - ge - rons!
 le - ben al - le wa - cke-ren Schmie - - de!

Hur - rah! hur - rah!

Hur - rah! hur - rah!

- vent les bra - - ves for - - ge - rons!
 le - ben al - le wa - cke-ren Schmie - - de!

M

LES TAILLEURS.
DIE SCHNEIDER. 12.Tén.

Piano introduction in 3/4 time, key of B-flat major. The right hand features sixteenth-note patterns with slurs and fingerings (6, 6, 6, 6, 9). The left hand plays a steady eighth-note accompaniment with slurs and fingerings (6, 6, 6). Dynamics include accents and a forte (f) marking.

Mouvement de valse à 3 temps, assez lent.

Vocal line and piano accompaniment. The vocal line has lyrics in French and German. The piano accompaniment includes a Flute and Clarinet part. Dynamics range from mezzo-forte (mf) to forte (f) pizzicato.

Nous tail-lons les ha-bits de cour et de li-
Wir ma-chen Klei- - der für Arm? — und

Fl.Htb.Clar. mf f pizz.

Vocal line and piano accompaniment. The vocal line continues with lyrics. The piano accompaniment features a forte pizzicato (f pizz.) and mezzo-forte (mf) dynamic.

-vré - e; Nous ha - bil-lons le prince et ses va - lets, Le prince et
Reich' — ob Fürst, ob Knecht, das gilt uns Schneidern gleich, gilt uns Schneidern,

f pizz. mf

La valse recommence au fond de la place pendant le défilé des dernières
Während die letzten Zünfte vorüberziehen, wird im Hintergrund des

Piano accompaniment for the waltz's return. The music is in a lower register. Dynamics include piano (p).

ses va - lets!
gilt uns Schneidern gleich!

1. Cls Vns. N
Clar. p
Cor.

corporations.
Platzes von Neuem getanzt.

Piano accompaniment for the waltz's return, continuing the melody from the previous section.

LES ORFÈVRES.
DIE GOLDSCHMIEDE.

Sans presser.

6 Basses.

f

Nous ci - se - lons bien la chas - se do -
Wir mei - sseln den gold - nen Re - li - qui - en

Harm.

f

lourdement

Basses

- ré - e La chas - se do -
Schrein, das El - fen - bein - horn und die Be - se - cher

LES TAILLEURS.
DIE SCHNEIDER.

Nous tail - lons les ha - bits de cour et de li - vré - e, Nous
Wir ma - chen Klei - der für Arm? und Reich? ob

Or.

ré - e, La cor - ne d'i - voire et les go - be -
fein, e, Wir mei - sseln den gold - nen Re - li - qui - en

Vons.

doux

Tromb.

ha - bil - lons le prince et ses va - lets le prince et ses va - lets!
Fürst, ob Knecht, das gilt uns Schneidern gleich, gilt uns Schneidern, gilt uns Schneidern gleich!

T.

Or.

- lets, La cor - ne d'i - voire et les go - be -
Schrein, das El - fen - bein - horn und die Be - se - cher

p

Fl. Hrb. Clar.

Les tailleurs vont pour la plupart se mêler aux groupes des valseurs.

Die Schneider vermischen sich zum grossen Theil mit den Gruppen der Tanzenden.

-lets.
fein-
1ers Vons.

pizz.

8

8

poco stringendo -
cresc. -

LES TANNEURS.

DIE GERBER.

12 Basses.

f

Nos
Mit

P

Un peu plus vite.

FEMMES DU PEUPLE. FRAUEN UND BÜRGERINNEN.

24 1^{ers} Sopr. 12 seuls tous
 12 2^{ds} Sopr. Hei - a! hei - a! hei - a! hei - a! La val - se
 tous Heis - sa - sa! heis - sa - sa! heis - sa - sa! heis - sa! Auf zum Wal - zer
 Hei a! hei a! hei a! hei a! La val - se
 Heis - sa - sa! heis - sa - sa! heis - sa - sa! heis - sa - sa! Auf zum Wal - zer

LES TAILLEURS. DIE SCHNEIDER.

12 Tén.
 6 Tén.
 La val - se
 Auf zum Wal - zer

LES FORGERONS. DIE SCHMIEDE.

6 Basses.
 Nous for geons de
 Wir! wir schmie - den
 LES ORFÈVRES. DIE GOLDSCHMIEDE.
 6 Basses.
 Nous for geons de
 Wir! wir schmie - den

bras vail - lants pré - pa - rent le cuir!
 starkem Arm be - rei - ten wir das Le -
 Un peu plus vite.

Harm.
 Tromb.
 Basses

12 seuls
 Fem. va son train! Hei - a! hei - a! hei - a! hei - a!
 drehet euch! Heis - sa - sa! heis - sa - sa! heis - sa - sa! heis - sa!
 T. va son train! Hei a! hei a! hei a! hei a!
 drehet euch! Heis - sa - sa! heis - sa - sa! heis - sa - sa! heis - sa - sa!
 va son train!
 drehet euch!

For. si bon - nes la - mes Que de - vant
 so schar - fe Klin - gen Dass Al - les
 Or. si bon - nes la - mes Que de - vant
 so schar - fe Klin - gen Dass Al - les

Tan. ci - se - lons
 mei - se - lsn
 der Nos bras vail - lants pré - pa - rent le cuir!
 Mit starkem Arm be - rei - ten wir das Le -

tous.

Fem. La val - se va son train! Val - sons!
 Aufzum Wal - zer dre-het euch! Tan - zet!

T. La val - se va son train! Val - sons!
 Aufzum Wal - zer dre-het euch! Tan - zet!

For. el - les il - nen faut fuir, De - vant
 thät' vor ih - nen zer - springen, Al - les

Or. el - les il - nen faut fuir, De - vant
 thät' vor ih - nen zer - springen, Al - les

Tan. La chas - se do - ré - e, La
 den gol - de - nen Schrein - e, dus

- - - - - der Le cuir des saints mis - sels et
 Der Kir - chen - bü - cher Zierd' und

tour - nons! Ah! ah! val -
 wal - zet! Ah! ah! ah!

tour - nons! Ah! ah! val -
 wal - zet! Ah! ah! ah!

el les il faut fuir, Ah! ah!
 flieht, Al - les flieht, Ah! ah!

el les il faut fuir, Ah! ah!
 flieht, Al - les flieht, Ah! ah!

cor - ne d'i - voire et les go - be -
 El - fen - beim - horn, die Be - cher

des é - pi - tha - la - mes Ah ahm! ah ahm! ah
 der E - pi - tha - lam'

tour - nons! Ah! ah! val -
 wal - zet! Ah! ah! ah!

tour - nons! Ah! ah! val -
 wal - zet! Ah! ah! ah!

el les il faut fuir, Ah! ah!
 flieht, Al - les flieht, Ah! ah!

el les il faut fuir, Ah! ah!
 flieht, Al - les flieht, Ah! ah!

cor - ne d'i - voire et les go - be -
 El - fen - beim - horn, die Be - cher

des é - pi - tha - la - mes Ah ahm! ah ahm! ah
 der E - pi - tha - lam'

tour - nons! Ah! ah! val -
 wal - zet! Ah! ah! ah!

tour - nons! Ah! ah! val -
 wal - zet! Ah! ah! ah!

el les il faut fuir, Ah! ah!
 flieht, Al - les flieht, Ah! ah!

el les il faut fuir, Ah! ah!
 flieht, Al - les flieht, Ah! ah!

- sons! Pla - - - ce!
 Fem. Platz!

- sons! Pla - - - ce!
 Platz!

LES ÉCOLIERS. DIE STUDENTEN.
 12 Contraltos.

Place au Gay sa-voir! Place aux
 Raun den flotten Schü - - - - lern! Platz den

6 1ers Ténors.
 Place au Gay sa-voir! Place aux
 Raun den flotten Schü - - - - lern! Platz den

- sons!
 ah! Pla - - - ce!
 Platz!

Pla - - - ce!
 For. Platz!

Pla - - - ce!
 Platz!

- lets.
 fein. Pla - ce!
 Platz!

ahm! Pla - ce!
 Platz!

Harm.
 ff

Fep. Place _____ aux é - co - liers! _____
Raum _____ den, flotten Schü - lern!

Place _____ aux é - co - liers! _____
Raum _____ den, flotten Schü - lern!

Éc. é - co - liers! _____
Mu - sen - söhnen!

é - co - liers! _____
Mu - sen - söhnen!

T. Place _____ aux é - co - liers! _____
Raum _____ den, flotten Schü - lern!

For. Place _____ aux é - co - liers! _____
Raum _____ den, flotten Schü - lern!

Or. Place _____ aux é - co - liers! _____
Raum _____ den, flotten Schü - lern!

Tan. Place _____ aux é - co - liers! _____
Raum _____ den, flotten Schü - lern!

ff *Tromp.* *dimin. molto* *ped.* *

Moderato.

12 Contraltos.

LES ÉCOLIERS.
DIE STUDENTEN.

6 1^{ers} Ténors.

6 2^{ds} Ténors.

6 1^{es} Basses.

6 2^{es} Basses.

Ri - ches de beau sa-voir et toujours en-det-tés,
Reich sind an Wis-sen wir, doch im-mer in der Krei - de,

Ri - ches de beau sa-voir et toujours en-det-tés,
Reich sind an Wis-sen wir, doch im-mer in der Krei - de,

Les danses cessent; tout le peuple se range et l'on voit paraître le cortège mi-grotesque, mi-sérieux des Ecoliers - Ils sont vêtus de costumes drolatiques et rapiécés, mais ils s'avancent très-gravement en sin-

Der Tanz hört auf; das Volk tritt bei Seite und man sieht den halb grotesken halb feierlichen Zug der Studenten herannahen. Ihre Kleidung ist urkomisch und zusammengestoppelt, aber ihr Gang

Moderato.

Fl. Htb.

mf

p e sempre staccato

Clar.

Basses pizz.

Nous ai-mons l'a-mour — Nous ai-mons l'a-mour — Nous ai-mons l'a-mour et Vir-
Freud'schaft uns Virgil. und Freud'schaft uns die Lie - be, Freud'schaft uns die Lieb' in je-dem

Nous ai-mons l'a-mour — Nous ai-mons l'a-mour — Nous ai-mons l'a-mour et Vir-
Freud'schaft uns Virgil und Freud'schaft uns die Lie - be, Freud'schaft uns die Lieb' in je-dem

geant les grandes corporations et, fiers de leurs privilèges, vont se placer tout au plus près du perron de l'hotel de ville.

äußerst gemessen, und äßt den der grossen Corporationen nach. Stolz auf ihre Privilegien, stellen sie sich so nah als irgend möglich beim Eingang des Rathhauses auf.

Bson.

Clar.

Contr.

-gi - -le.
T.I. Klei - de.

Ri - ches de beau sa-voir et toujours en-det-tés,
Reich sind an Wis-sen wir, doch im-mer in der Krei-de,

-gi - -le.
T.II. Klei - de.

Ri - ches de beau sa-voir et toujours en-det-tés,
Reich sind an Wis-sen wir, doch im-mer in der Krei-de,

B.I.

Ri - ches de beau sa-voir et tou - jours en-det -
Reich sind an Wis-sen wir, a - ber stets in der

B.II.

Ri - ches de beau sa-voir et tou - jours en-det -
Reich sind an Wis-sen wir, a - ber stets in der

Tromp.

R

Quat. pizz.

ff *sempre ff e stacc.*

Nous ai - mons l'a - mour ——— Nous ai - mons l'a - mour ———
Freud' schafft uns Vir - gil und Freud' schafft uns die Lie - - - be

Nous ai - mons l'a - mour ——— Nous ai - mons l'a - mour ———
Freud' schafft uns Vir - gil und Freud' schafft uns die Lie - - - be

-tés, Oui, nous ai - mons l'a - mour Oui, nous ai - mons l'a -
Krei - - - de, Freud' schafft uns Vir - gil und Freud' schafft uns die

-tés, Oui, nous ai - mons l'a - mour Oui, nous ai - mons l'a -
Krei - - - de, Freud' schafft uns Vir - gil und Freud' schafft uns die

-tés, Nous ai - mons l'a - mour Nous ai - mons l'a -
Krei - - - de Freu - - - de schafft uns Vir - gil und

Pist.

Nous ai - mons l'a - mour et Vir - gi - le,
 Freud'schafft uns die Lieb' in je-dem Klei - de.

Les nym - phes et le
 Ger - ne huld'gen wir der

Nous ai - mons l'a - mour et Vir - gi - le,
 Freud'schafft uns die Lieb' in je-dem Klei - de.

Les nym - phes et le
 Ger - ne huld'gen wir der

-mour l'a - mour et Vir - gi - le,
 Lie - be, die Lieb' in je-dem Klei - de.

Les nym - phes et le
 Ger - ne huld'gen wir der

-mour l'a - mour et Vir - gi - le,
 Lie - be, die Lieb' in je-dem Klei - de.

Les nym - phes
 Ger - ne huld' - gen wir

-mour l'a - mour et Vir - gi - le,
 Lie - be, die Lieb' in je-dem Klei - de.

Les nym - phes
 Ger - ne huld' - gen wir

pied, le pied a - gi - le De moins i - dé - a - les beau - tés, de
 leicht - füßs'gen Nymphen Chor, Doch bei wei - tem, bei wei - tem, zieh'n wir ih - nen pro -

pied, le pied a - gi - le De moins i - dé - a - les beau - tés Le
 leicht - füßs'gen Nymphen Chor — Doch zie - hen wir bei wei - tem, bei wei - tem, pro -

pied, le pied a - gi - le De moins i - dé - a - les beau - tés Le
 leich - ten Nymphen Chor — Doch zie - hen wir bei wei - tem, bei wei - tem, pro -

et le pied a - gi - le De moins i - dé - a - les beau - tés Le
 leich - ten Nymphen Chor — Doch zieh'n wir bei wei - tem, bei wei - tem, pro -

et le pied a - gi - le De moins i - dé - a - les beau - tés De
 leich - ten Nymphen Chor — Doch zieh'n wir bei wei - tem, bei wei - tem, pro -

*poco riten.**a tempo*

moins i - dé - a - les beau - tés.
fa - ne - re Dir - nen vor.

pied de moins i - dé - a - les beau - tés.
fa - ne Dir - nen, pro - fa - ne Dir - nen vor.

pied de moins i - dé - a - les beau - tés.
fa - ne Dir - nen, pro - fa - ne Dir - nen vor.

pied de moins i - dé - a - les beau - tés.
fa - ne Dir - nen, pro - fa - ne Dir - nen vor.

moins i - dé - a - les beau - tés. Gau - de -
fa - ne - re Dir - nen vor.

poco riten. *a tempo*

Gau-de - a - mus!

Gau-de - a - mus!

Gau-de - a - mus! gau-de - a - mus!

Gau-de - a - mus! gau-de - a - mus!

- a - mus! gau-de - a - mus! gau-de - a - mus!

S Harm.

sfz *sfz* *sfz*

Cor. *sfz*

Allegro alla breve ma non troppo.

Contraltos
 1^{es} Bass.
 2^{es} Bass.

Quan - do con - ve - ni - unt Ca - tha - ri - na Si - byl - la Ca - mil - la,
 Quan - do con - ve - ni - unt Ca - tha - ri - na Si - byl - la Ca -

Allegro alla breve ma non troppo.

Vons.
 Quat. pizz.
 Cl. Cor.
 sempre stacc.
 Bson.
 Altos. Vcelles

Quan - do con -

Ser - - mo - nes fa - - ci - unt vel ab hoc vel ab hac vel ab
 - ri - na Si - byl - la Ca - mil - la, Ser - - mo - nes
 - mil - la, Ser - - mo - nes fa - - ci - unt vel ab
 - ve - - ni - unt Ca - tha - ri - na Si - byl - la Ca - mil - la,

il - la. Gau - de - a - mus gau - de - a - mus gau - de -
 fa - - ci - unt vel ab hoc vel ab hac vel ab il - la. Gau - de -
 hoc vel ab hac vel ab il - la. Gau - de - a - mus gau - de -
 Ser - - - mo - nes fa - - ci - unt vel ab hoc vel ab hac vel ab

- a - - - - - mus gau-de - a - - - - - mus

- a - - mus gau-de - a - - mus gau-de - a - - mus gau-de - a - - mus

- a - - mus gau-de - a - - - - - - mus gau-de - a - - - - -

il - la Gau-de - a - - - - - - - mus gau-de - a - - - - -

poco rit. *Lent.*

gau - de - a - mus i - gi - tur! Gau-de - a - mus i - - gi -

1ers gau - de - a - mus i - gi - tur! Gau-de - a - mus i - - gi -

- mus gau-de - a - mus i - gi - tur! Gau-de - a - mus i - - gi -

- mus gau-de - a - mus i - gi - tur! Gau-de - a - mus i - - gi -

poco rit. *Lent.*

cresc. *f*

1º Tempo. (Allegro.)

Ec.

-tur! Gau-de - a -

-tur! Gau-de - a - - mus gau-de -

-tur! Gau-de - a - - mus gau-de -

-tur! Gau-de - a - - mus gau-de -

LE PEUPLE.

S.1. DAS VOLK.

S.2. Gau-de - a - mus i - gi - tur gau-de - a -

Tén. Gau-de - a - mus i - gi - tur gau-de - a -

Bass. Gau-de - a - mus gau - de - a - - mus gau-de -

Gau-de - a - mus gau-de - a - - mus gau-de -

T 1º Tempo. (Allegro.)

cresc.

ff Tutti.

- - mus gau-de - a - - - - mus gau-de - a - mus

- - mus gau-de - a - - - - mus gau-de - a - mus

- a - - mus gau-de - a - mus gau-de - a - - - mus gau-de - a - mus

- a - - mus gau-de - a - - - - mus gau-de - a - mus

riten. - - - *Lent e sempre riten.*

i - gi - tur! Gau - de - a - mus i - - gi - tur!

i - gi - tur! Gau - de - a - mus i - - gi - tur!

i - gi - tur! Gau - de - a - mus i - - gi - tur!

i - gi - tur! Gau - de - a - mus i - - gi - tur!

riten. - - - *Lent e sempre riten.*

cresc. *ff* *ff*

tremolo très serré
Red.

A ce moment, les portes de l'hôtel de ville s'ouvrent et livrent passage aux trois musiciens jurés; deux d'entr'eux tiennent des trompettes enrubannées aux couleurs de la ville et le troisième bat un énorme tambour - Ils se rangent aux extrémités du perron tandis qu'un héraut vêtu d'un hoqueton armorié et portant une longue baguette blanche, réclame le silence.

In diesem Moment öffnen sich die Pforten des Rathhauses den drei beeidigten Stadtmusikanten. Zwei von ihnen halten Trompeten mit bunten Bändern in den Farben der Stadt geschmückt, der dritte schlägt eine ungeheure Trommel. Sie stellen sich hart am Ausgang auf, während ein Herold in Waffenrock mit Wappen und langem weissem Stab in der Hand, Stille gebietet.

Andante maestoso. **UN HÉRAUT.**
HEROLD.

Si - len - ti - um!

2 Tromp. en Mi b. (sur la scène.)
très - marqué *cresc.* *f* *sfz*

Tromp.
Tromb.

Caisse roulante (sur la scène.) *v* *

Hér. Si - len - ti - um!

p *cresc.* *f* *mf*

Red.

Hér.

Si - len - ti - um!

La foule se tait et se presse au pied de l'escalier de pierre, au haut duquel apparaît bientôt le Doyen
Die Menge verstummt und drängt sich gegen die unteren Stufen der Steintreppe. Oben auf derselben

4 Cors.

Timb. Velles. *p* *poco cresc.*

des maîtres, tenant à la main un parchemin à large sceau - Il est suivi des échevins et des dignitaires de la ville.
zeigt sich nach kurzem der Altmeister der Zünfte, gefolgt von den Schifften und Würdenträgern der Stadt. In der Hand hält er ein Pergament mit mächtigem Siegel.

1^{ers}Vns. *f*

**LE DOYEN DES MAÎTRES.
 DER ALTMEISTER.**

Ce beau jour, ce jour de ker-messe et de fête — — — — — est choi-
Die-ser Tag der Kirch-weih als Tag des ho-hen Fe- - - - -stes wurde ge-

Le D.

-si wählt, Pour ins - cri - re Wilhelm au li - vre de maî-tri -
um ins Buch - der Gil - de Wilhelm ein - zu - schrei -

Clar. Vns. Hrb.

Le D. - se; ben Honneur à lui! Sein sei die Ehr'

Vons. *p*

Le D. - honneur à lui! die Eh-re sein! Wil-helm a ré-us - helm ist ge -

Hrb. *p* Vons. *fp*

Le D. - si glückt, - Wilhelm a ré-us - si l'œu - vre glo - ri - euse en - tre pri -

poco cresc.

Le D. - se! det. Honneur à lui! le nou - veau maître a ré - us -

S.I. *W*il - helm ist ge - glückt, was so kühn er un - ter -

LE PEUPLE. DAS VOLK.

S.H. C'est Wil - helm! hoch! Wil -

Tén. C'est Wil - helm hoch! Wil - helm er le - be!

B. C'est Wil - helm hoch! oui c'est lui hoch! Wil - helm hoch!

V C'est Wil - helm! oui c'est lui! oui c'est Wil - helm, Il - er

p Tutti. *poco cresc.*

Le D.
 -si l'œu - - - vre glo - ri - euse en - tre - pri - - - se!
 nom - men, ein glorieich Werk zu voll - en - - - den!

-helm! Wil - helm a ré - us - si l'œuvre en - tre - pri - - - sel
 Wil - helm ist es ge - glückt sein Werk zu voll - en - - - den!

a ré - - us - si l'œuvre en - tre - pri - - - sel
 Wil - helm ist geglückt sein Werk zu voll - en - - - den!

a ré - - us - si l'œuvre en - tre - pri - - - sel
 Wil - helm ist geglückt sein Werk zu voll - en - - - den!

a ré - us - si l'œuvre en - tre - - pri - - - sel
 kühn er un - ter - nommen sein Werk zu voll - en - - - den!

più f *très marqué* *sfz* Tutti
 6 Tromp. *Red.* *

dimin. molto
 2 Tromp. *Red.* *

LE DOYEN.
ALTMEISTER.

W³ Clar. *p* *très soutenu.*
 3 B^{ns}

Ac - cours, ô peuple, ac - cours!
 Her - bei! o Völk, her - - bei!

Tromp. *Red.* *

Le D.
 2 Fl. 3 Hautb. *p*
 4 Cors.

Ain - - - si qu'u-ne su - -
 Her - - bei; mit lau - tem

Le D.
 perbeet pa - ci - fique ar - mé - e; Chan - - - te l'heu -
Ju - bel grüsst den 3 neu - en Meis - ter Heil bring' ihm
 Tromp. Quat.

Le D.
 -reux Wil - helm, Voi - - - ci ve - nir son œuvred'art, par la
die - ser Tag! Da 3 kommt die herrli - che Schö - pfung von der
 cresc. *fp* Quat. seul!

Le D.
 foule ac - cla - mé - e.
Men - - ge freudig um - rin - get!

Sopr. I.
 La corporation des fondeurs débouche sur la place; immédiatement
 après la bannière marche Wilhelm revêtu des insignes de maîtrise; Hon - neur!
 Sopr. II. derrière lui, quatre compagnons portent un brancard enguirlandé Hurrah!
 de feuillages, sur lequel est son chef d'œuvre recouvert d'un grand
 voile blanc.
CHŒUR GÉNÉRAL.
 Tén. Hon - neur!
 Basses. Hurrah!
*Die Corporation der Giesser zieht über den Platz. Unmittelbar
 hinter dem Bannerträger kommt Wilhelm, mit den Insignien
 der Meisterschaft bekleidet. Hinter ihm, von vier Gesellen auf*

*mit Blumenguirlanden verzierten Stützen getragen und von ei -
 ner langen weissen Decke, verhüllt, sein Meisterwerk, die Glocke.*

Tutti. *molto cresc.*
 Tromb. 6 6 6 6 6 6

hon - neur!
hur - rah!

hon - neur!
hur - rah!

hon - neur!
hur - rah!

Hon - neur!
Hur - rah!

cresc.

Red.

Hon - neur!
Hur - rah!

Hon - neur!
Hur - rah!

Hon - neur!
Hur - rah!

hon - neur!
hurrah!

hon - neur!
hurrah!

hon - neur!
hurrah!

molto

cresc.

Red.

-neur!
rah!

-neur!
rah!

-neur!
rah!

-neur!
rah!

Red.

* J.2488 H. *Red.* *

Hon - neur! hur - rah! hon - hur -
 Hon - neur! hur - rah! hon - neur! hur - rah! hon - hur -
 Hon - neur! hur - rah! hon - neur! hur - rah! hon - hur -

Hon - neur! hur - rah! hon - hur -

cresc. molto

-neur rah! au nouveau maî - tre, Hon - neur à lui! -
 er le - be hoch! Meîster Wil - helm hoch! -
 -neur rah! au nouveau maî - tre, Hon - neur à lui! -
 er le - be hoch! Meîster Wil - helm hoch! -
 -neur rah! au nouveau maî - tre, Hon - neur à lui! Que le
 er le - be hoch! Meîster Wil - helm hoch! Wil - helms

-neur rah! au nouveau maî - tre, Hon - neur à lui! Que le
 er le - be hoch! Meîster Wil - helm hoch! Wil - helms

Harm. Trp.

Quat.

Que le nom de Wil - helm que le nom de Wil -
 Wil - helms Nam' leucht' vor - an, Wil - helms Na - - me

Que le nom de Wil - helm que le nom de Wi -
 Wil - helms Nam' leucht' vor - an, Wil - helms Na - - me

nom de Wil - helm que le nom de Wil - helm - me leucht' vor
 Na - - me leuch - - te vor - an, Wil - helms Na - - me leucht' vor

nom de Wil - helm que le nom de Wil - helm - me leucht' vor
 Na - - me leuch - - te vor - an, Wil - helms Na - - me leucht' vor

p et soutenu.

Cors et Saxhorns

-helm bri - le par - mi les noms Dont la vil - le s'ho - - no - re; Mè -
 leuch - - te vor - an, der glor - reichste Na - me der Stadt. Lasst

-helm bri - le par - mi les noms Dont la vil - le s'ho - - no - re; Mè -
 leuch - - te vor - an, der glor - reichste Na - me der Stadt. Lasst

Bri - le
 an, leucht' par - mi les noms Dont la vil - le s'ho - - no - re; Mè -
 vor - an, der glor - reichste Na - me der Stadt. Lasst

Bri - le
 an, leucht' par - mi les noms Dont la vil - le s'ho - - no - re; Mè -
 vor - an, der glor - reichste Na - me der Stadt. Lasst

sfz

- lons nos
 uns - - - re Stimm' dem voix aux voix de la
 herr - ti - chen Klan - ge der

- lons nos
 uns - - - re Stimm' dem voix aux voix de la
 herr - - li - chen Klan - ge der

- lons mè - lons nos
 uns - - - re Stimm' dem voix aux voix de la
 herr - - li - chen Klan - ge der

- lons mè - lons nos
 uns - - - re Stimm' dem voix aux voix de la
 herr - ti - chen Klan - ge der

cresc.

clo - - che so - no - re; Mè - lons nos
 Glock' sich ver - ei - nen; Dem Glo - cken -

clo - - che so - no - re; Mè - lons nos
 Glo - cke sich ver - ei - nen; Lasst eu - re

clo - - che so - no - re; Mè - lons nos
 Glock' sich ver - ei - nen; Lasst eu - re Stimm' dem

clo - - che so - no - re; Mè - lons nos
 Glock' sich ver - ei - nen; Tromp. Z Quat. Dem Glo - cken -

p subito

voix - aux voix de la clo - che so - no - - - re:
 klang ver - eint lasst er - schallen eu - re Stim - - - me:

voix aux voix de la clo - - che so - no - - - re:
 Stim - me dem Glockenklang ver - eint er - schal - - - len:

aux - - - voix de la clo - che so - no - - - re:
 Glo - cken - klan - ge ver - eint er - schal - - - len:

voix aux voix de la clo - - che so - no - - - re:
 klang ver - eint lasst er - schal - len eu - re Stim - - - me:

cresc.

A bon maî - - - tre bons compa - gnons! — A bon maî - - - tre
 Ed - lem Mei - - - ster ed - les Ge - leit! — Ed - lem Mei - - - ster

A bon maî - - - tre bons compa - gnons! — A bon maî - - - tre
 Ed - lem Mei - - - ster ed - les Ge - leit! — Ed - lem Mei - - - ster

A bon maî - - - tre bons compa - gnons! — A bon maî - - - tre
 Ed - lem Mei - - - ster ed - les Ge - leit! — Ed - lem Mei - - - ster

A bon maî - - - tre bons compa - gnons! — A bon maî - - - tre
 Ed - lem Mei - - - ster ed - les Ge - leit! — Ed - lem Mei - - - ster

ff Tutti.

Trp. et Trb.

Red.

bons compa-gnons! A bon mai- - - tre bons com-pa-
ed-les Ge-leit! - Ed- - - - lem Mei- - - ster ed-les Ge-

bons compa-gnons! A bon mai- - - tre bons com-pa-
ed-les Ge-leit! - Ed- - - - lem Mei- - - ster ed-les Ge-

bons compa-gnons! A bon mai- - - tre bons com-pa-
ed-les Ge-leit! - Ed- - - - lem Mei- - - ster ed-les Ge-

bons compa-gnons! A bon mai- - - tre bons com-pa-
ed-les Ge-leit! - Ed- - - - lem Mei- - - ster ed-les Ge-

Red. * Red. * Red. Red. Red. Red.

-gnons!
leit! _____

-gnons!
leit! _____

-gnons!
leit! _____

-gnons!
leit! _____

Les fondeurs prennent la tête du Cortège, et tous les Métiers, marchant en ordre, gravis-
Unter festlichem Glockengeläute begibt sich der Zug der Zünfte, in bestimmter Ord-

Harm.
ff

-sent les degrés du perron et s'engouffrent dans les larges portes de l'hôtel de ville tandis que les
nung, mit den Glockengiessern an der Spitze durch die weitgeöffneten Pforten in das Innere

AA

Trp. 4rb.
très marqué
fff

cloches sonnent joyeusement,
des Rathhauses.

4 Cors.
p subito

(Le rideau se ferme lentement.)
BB (Der Vorhang fällt langsam.)

Hrb.
 4 Clar.
pp

Cl. Bts.
pp e sempre più dimm.

C. B.
Timb.

ppp
 Timb.

ff
 *
 Ed.

4^e TABLEAU - VISION. Vierter Aufzug - Die Vision.

La chambre des Cloches dans l'intérieur du vieux clocher. Au fond, un obscur enchevêtrement de poutres et de charpentes soutenant les nombreuses cloches sur lesquelles sont gravées des armoiries et des figures héraldiques. — A gauche, une fenêtre ogivale à larges auvents de pierre, au travers desquels on aperçoit les figures grimaçantes des monstres qui garnissent la galerie extérieure. — Il fait nuit.

Wilhelm, rêveur et abattu est assis sur un banc de pierre devant la fenêtre, un pâle rayon de lune éclaire faiblement la place où il se tient, la tête penchée et appuyée sur sa main.

Die Glockenstube des alten Thurmes. Im Hintergrunde dusteres Gebälk und Gerüste, Stützen vieler Glocken, die alle mit Wappen und heroldischen Figuren verziert sind. Links, ein Bogenfenster mit breitem steinernen Wetterdach, unter dem durch man die missgeformten, Thiergestalten Wasserspeier und Unge- thüme der äusseren Galerie wahrnimmt. — Es ist Nacht.

Wilhelm sitzt trüben und erschöpft den Kopf auf die Hand gestützt auf einer der Steinstufen am Fenster. Ein matter Schimmer fahlen Mondlichts erhellt dürrig diese Stelle.

Lent.

Cors. *p* **Basses.** *pp* **4 Cors. Htb. Bns.** *sfz*

Tromp. *sempre dimin.* **4 Clar.** *pp* **4 Bassons.**

Vol. *p*

WILHELM.

a tempo

Tout mac - cable — à la fois!
Al - les, Al - les da - hin!

a tempo

4 C. Basses et Altos.

ppp C. Basses div. *suivez* *pp* 8 C. Basses. *très-soutenu.*

A ma tris - te mi -
O mein trost - los Ge -

Altos. Bns. C. angl.

Vclles et C. B.

- se - re
- schick!

La seu - le voix du dé - ses - poir ré -
Nur der Ver - zweiflung Stim - me dringt Nons. zu

Cors. Clar.

B -pond... *mir.* En vain, dans la-bî-me sans fond, Mon re-
Um-sonst, in der Nacht meiner Qual, Sucht mein

p

-gard cherche un ra-son qui l'é-clai-re...
Blickum-sonst ei-nen Hoff-nungs-strahl...

Tutti, cresc. *sempre dim.* *pp Altos.*

Andante con moto.

Fl. *C. angl.* *Au-tre-Einst*

p doux *pp* *Cor.*

Vclles.

-fois je vi- - vais pour l'Art — et pour l'A- mour... Mais...
lebt' ich der Kunst nur und der Lie-be... Doch

suivez *C. angl. espr.* *p a tempo*

C aujourd' hui-rien ne m'est plus sur ter-re... rien!
was er-reicht ich? Trotz al-tem Kampf und Stre-ben... Nichts!

pp *Vclles.* *sempre più dim.*

rien! pour moi tout est mort en ce jour!
Nichts! Was zum Trost mir noch blie - be im Le - ben.

ppp *cresc.* *Inst. à vent.*

Red. *

Vons.

cresc. *f*

Red. *

ff *cresc.* *sf* *dimin. molto* *pp* *Tromb.*

Allegro très-rhythmé.

Il se lève.
Er erhebt sich. *De Gleich-*

p *Altos. Vcelles.* *mf* *Cor.*

mê - - me qu'à l'ins - tant dé - ci - sif de la fon - - - - - te,
wie zur ent - scheiden - den Stunde des Gus - - - - - ses,

Trp. *3*

Le flot du mé - tal lourd bouillonne a - vec fu
 Des schwe-ren Er - zes Strom, Auf-braust in wil-der

E

Hrb. Cl.

poco più

-reur Au sein du mou - - le qui le domp - - - te:
 Wuth Im Schoos der Form, die es beherr - - - schet:

poco cresc.

(avec enthousiasme.)
feurig.

De mê - - - me, j'ai sen - - ti s'a-gi - ter en mon
 So - stieg in mei-nem Geist ein er - ha - ben Ge -

Clar. Vons.

f

Red.

*

ccœur U - ne for - - me su - blime et pourtant in - con -
 bild em - por - me mit Gluth, Vons. Uns bis-her un-be -

Cl.

cresc.

- nu - - - e:
 kann.

Inst. à vent.

f

3 Tromb.

Un art nou - veau, — puissant — et —
 Ein Kunstwerk, neu, — ge - wal - - - - - tig und

cresc.

fort!
gross!

ff Tutti. *poco*

sfz

a poco dimin.

Le double plus lent. (♩ = ♩)

Mais nul ne me com - prend... et mon sté - rile ef -
 Doch Niemand mich ver - steht, mein ohn - - - mäch't'ger

Vous

p

poco string. *a tempo*

-fort Sert de ri - sée à la co - hu - e!...
 Drang, Dient nur dem Spot - te der Men - ge!...

G Il retombe accablé sur la marche de pierre.
 Er fällt ohnmächtig auf die Steinstufe
 nieder. *espr.* 1^{re} Vols. Vcelles.

ffsec. *pp* *C. angl.* *mf*

Un peu plus vite.

Cor. Bn. Fl. *piu f* *sfz* *pp* Quat.

toi dont le tré - pas a fer - mé la pau - piè - - re, Toi
 Du von der die Au - gen der Tod nun ge - schlos - - sen, Nur

seu - - le re - le - vais mon cou - rage a - bat - tu...
 Du flösstest Muth mir auf's neu wie - der ein, *poco sfz*

1. Clar. *poco sfz*

Et mainte - nant, d'un linceul re - vè - tu, Ton corps gît ren - fer -
 Jetzt a - ber ruht vom Leichentuch um - flossen, Was heiss ich ge -

Fl. Clar. *p* *pizz.*

mé sous u - ne froi - de pier - - re...
 liebt, Hier un - ter kal - tem Stern.

4 Cl. *sfz* *sempre dimin.*

Sur ton beau front, Lé - no - re bien ai - mé - - e, Les tris - tes
 Auf dei - ner schö - - nen Stern' o Le - o - - re, wel - ken all' die

Vcelles div. à 4.
 p très-doux

fleurs Se fa - ne - ront, Comme ta jeu - nesse em - bau -
 Blu - - men trau - rig da - hin, wie auch sie hin - welkt Dei - ne

-mé - e. H Toi que j'ai - mais, ô chaste et douce a -
 Ju - gend. Du, die so treu mir keu - sche, hol - de

Alto. 3
 p espr.

Cor. angl. marqué.

- mi - e, Du grand som - meil tu tes donc en - dor - - mi - e...
 Freundinn' Hält' dich der Schlaf denn auf im - mer um - fan - gen?

Bn.
 pp

(à peine murmuré)
 I Te ré - veilleras - tu ja - mais?
 Werd' ich dich nie - mals wie - - der - seh'n?

Bn. Clar. H(b). Vons.
 ppp p

Très-calme.

0 vie é-ter-nelle, ô mys-té-re profond pour les-
 0 e-wi-ges Le-ben o e-wig Geheimniss dem

-prit impuissant ... menschlischen Geist!
 Comme est pro-fond pour les yeux de là
 Wie un-er-gründlich den Au-gen der

ter-re Les-pace é-blou-is-sant!
 Er-de, ist der Rie-senraum der Welt!

Il reste abimé dans sa rêverie.
 Er bleibt regungslos wie im Traumé.

Vons. Tromp. Vons. Harm.
 pp suivéz. pp Tutti.

Vons. Htb. Vons.

C. angl. K Altos.
 Hrp. Cors. Vel.

L'horloge sonne Minuit - La lune darde ses rayons à l'intérieur du vieux clocher - Tout s'anime graduellement d'un mouvement surnaturel;
 Die Glocke schlägt Zwölf - Der Mond entsendet seine Strahlen ins Innere des Glockenthurms - Alles belebt sich nach und nach auf überna-
 J. 2488 H.

Un peu plus vite.
VOIX DES CLOCHES.
GLOCKENSTIMMEN.
4 Contraltos graves.

3^e Groupe.

Ah!

8 2^{ds} Ténors.

Un peu plus vite.
Altos.

Mercure a fui
Mer-cur ent-wich

Pianos.

les charpentes craquent, les animaux héraldiques vivent et se meuvent, les gargouilles et les figures symboli-
wühlche Weise; das Gebäuk kracht; die heraldischen Thiere fangen an sich zu bewegen, und alle symbolischen

12 2^{ds} Sopranos et Contraltos.

4 1^{ers} Ténors.

Mercure a fui
Mer-cur ent-wich

Ah!

Ah!

Vé-nus a lui.
Vé-nus er-blich

Les temps sont pro-ches
Es naht die Stun-de L

Ah!

Pianos.

liques pénètrent lentement dans la tour.
Ungeheuer und Gestalten dringen langsam in's Innere des Thurmes.

2^e Gr.

Vé-nus a lui
Vé-nus er-blich

Les temps sont pro-ches
Es naht die Stun-

3^e Gr.

2 Fl.

p sempre

8 2^{ds} Sopranos.
 4 1^{ers} Ténors.
 12 Sop. II.
 4 T. I.
 4 Contr.
 8 T. II.

Ré-veil-lez vous — Accou-rez tous — Es- prits des clo- ches!
Dies' ist die Stun- de un- se- rer Run- de, er- wacht, der Glocken Geister!

mf

M

f Cors (sons bouchés) *mf* *p*

(à bouche fermée)

(6 seuls) (les 6 2^{ds})
 Gno-mes, fol- lets, Gais far- fa- dets, Quit-tez vos grê- ves. Ko-bolds ma-
Gno-men be- hend, lis- ti- ge Zwerg? her- bei' ohn' Säu- men! Ko- bol- de

(2 seuls) (les 2 2^{ds})
 Gno-mes, fol- lets, Gais far- fa- dets, Quit-tez vos grê- ves. Ko-bolds ma-
Gno-men be- hend, lis- ti- ge Zwerg? her- bei' ohn' Säu- men! Ko- bol- de

(à bouche fermée)

N

p *p* *f* *p*

(Nota.—Le 1^{er} et le 3^e groupe doivent chanter fort quoiqu'à bouche fermée; le récit du 2^e groupe doit être dit demi-fort, très-articulé et sans la moindre nuance.)

(les 1^{ers})

-lins Et go - be - lins, Brouillez les brè- ves Des vieux psau - tiers. Griffons al - tiers, Noi-res mer-
all' und Heinzel - mann, ver-wirrt die Bre-vier' der al - ten Psalter. Hochmüthge Greif; schwarze Mer-

(les 1^{ers})

-lins Et go - be - lins, Brouillez les brè- ves Des vieux psau - tiers. Griffons al - tiers, Noi-res mer-
all' und Heinzel - mann, ver-wirrt die Bre-vier' der al - ten Psalter. Hochmüthge Greif; schwarze Mer-

(les 2^{ds})

-let - tes, A - lé- rions d'or, Vo - lez en - cor. De vos ai - gret - tes, El - fes ai -
 let - te, Aar oh - ne Klau'n, ver- sucht den Flug. Zar - te Licht - geis - ter El - fen be -

(les 2^{ds})

-let - tes, A - lé- rions d'or, Vo - lez en - cor. De vos ai - gret - tes, El - fes ai -
 let - te, Aar oh - ne Klau'n, ver- sucht den Flug. Zar - te Licht - geis - ter El - fen be -

poco a poco

Two vocal staves and a piano accompaniment staff. The piano part features a melodic line with a trill-like figure.

(tous)
 -lés, Vous con-stel - lez La voû - te som - bre; Au - tour de vous
schwingt, hel - len die Nacht des Himmels raums Um Euch he - rum

(tous)
 -lés, Vous con-stel - lez La voû - te som - bre; Au - tour de vous
schwingt, hel - len die Nacht des Himmels raums Um Euch he - rum

Two vocal staves and a piano accompaniment staff. The piano part continues with the melodic line from the first system.

Fl. *pp* *O poco a poco*

Two vocal staves and a piano accompaniment staff. The piano part features a trill-like figure. The vocal lines are silent.

stringendo e cresc. Ah!

Two vocal staves and a piano accompaniment staff. The piano part features a trill-like figure. The vocal lines are silent.

Court le re - mous Des - prits sans nom - bre!
wir - belt die Fluth der Geis - ter - schaa - ren!

Court le re - mous Des - prits sans nom - bre!
wir - belt die Fluth der Geis - ter - schaa - ren!

(à 16) Ah!

Two vocal staves and a piano accompaniment staff. The piano part features a trill-like figure. The vocal lines are silent.

stringendo e cresc. 5 5 5 5 6

Two vocal staves and a piano accompaniment staff. The piano part features a trill-like figure. The vocal lines are silent.

Allegro leggiero. A l'appel des cloches, la foule des esprits sort tout à coup de l'obscurité — Les
Auf den Ruf der Glocken drängt die Schaar der Geister plötzlich aus dem

4^e Gr.
 ff Ah! follets et les elfes lumineux sautent joyeusement sur les poutres et les entable-
Dunkel hervor — Die Kobolde und die lichten Elfen hüpfen lustig auf den

Ahl -ments des voûtes — Tout scintille et tourbillonne.
Balken und Gesimsen des Gewölbes herum — Alles flickert und flackert.

3^e Gr.
 ff Ah!
 Ah!

Allegro leggiero.

f 2 Ptes Fl. Hautb. Clar.
 2 Pianos. Vons. *ff*

Quat. Harm.

Quat. Harm.

Les gnomes et les figures héraldiques font place aux Esprits féminins qui apparaissent vêtus de longues robes couleur de l'air et presque entièrement enveloppés de leurs chevelures dorées — Ils entrelacent leurs bras
Gnomen und symbolische Figuren machen den weiblichen Geistern Platz, die in langen luftfarbenen Gewänder gekleidet, und fast gänzlich von ihren goldigen Haaren eingehüllt sind — Mit verschlun-

P *p* Quat. en retenant peu à peu - trum trum trum trum

et forment ainsi de lentes théories qui passent et repassent devant Wilhelm en un mol et voluptueux balancement.
genen Armen und weichen wollüstigen Bewegungen schweben sie vor Wilhelm auf und nieder.

Un peu plus lent et très-doux (Allegretto non troppo.)

1^{er} Sopr. LES ESPRITS DU RÊVE.
Solo. DIE TRAUMGEISTER.

doux et lié

2^d Sopr. Viens à nous, la nuit est brê - - - ve,
Solo. Komm, denn schnell die Nacht ent - schwin - - - det,

6 1^{ers} Sopr. *doux et lié*
Viens à nous, la nuit est brê - - - ve,
6 2^{ds} Sopr. *doux et lié*
Komm, denn schnell die Nacht ent - schwin - - - det,

6 3^{es} Sopr. Viens à nous, la nuit est brê - - - ve,
Komm, denn schnell die Nacht ent - schwin - - - det,
doux

6 Contraltos. Ah! viens! Viens à nous,
Ru - - - he! Komm mit uns
doux
Ah! viens! Viens à nous,
Ru - - - he! Komm mit uns

Un peu plus lent et très-doux (Allegretto non troppo.)

pp Instr. à vent.
2 Pianos.

Nous som - mes les Es - prits du Rê - - - - - vel!
Bei den Trau - mes - gei - stern fin - det Je - - - - - der Ruh!

Viens à nous!
Komm zur Ru - - - - he!

Nous som - mes les Es - prits du Rê - - - - - vel!
Bei den Trau - mes - gei - stern fin - det Je - - - - - der Ruh!

Nous som - mes les Es - prits du Rê - - - - - vel!
Bei den Trau - mes - gei - stern fin - det Je - - - - - der Ruh!

Nous som - mes les Es - prits du Rê - - - - - vel!
Bei den Trau - mes - gei - stern fin - det Je - - - - - der Ruh!

Nous som - mes les Es - prits du Rê - - - - - vel!
Bei den Trau - mes - gei - stern fin - det Je - - - - - der Ruh!

*Red. * Red. * Red.*

Ahl Ru - he! Ah! Ruh!

Viens à nous! Ah! viens! die Nacht ent-schwin - det!
 Komm, denn schnell

Viens! Ah! viens à nous!
 Kom - me! Komm mit uns!

Ahl Kom - me! Ah! viens! Ru - he!

Ahl Komm! Ah! viens! Wir

Ahl nous en-dor-mi-rons ta pen-sée,
 Wir um-hül-len dei-ne Ge-dan-ken,

Et nous Ru - fen

Nous en-dor-mi-rons ta som-bre pen-sée
 Wir um-hül-len dei-ne Ge-dan-ken,

Nous en-dor-mi-rons ta pen-sée
 Wir um-hül-len dei-ne Ge-dan-ken,

Nous en-dor-mi-rons ta som-bre pen-sée
 Wir um-hül-len dei-ne Ge-dan-ken,

Ahl Ru - fen Ah! viens Nous
 dei-ner See - le, der

Solo

Ah! viens Ah! Träu -

Ru - he! Träu -

ber - ce - rons ton â - me ton â - me las -
 dei - ner See - le, der kran - ken auf's Neu - e Trost und

Et nous ber - ce rons ton â - det - me las -
 Bei den Trau - mes - gei - stern fin - det Je - der

Et nous ber - ce rons ton â - det - me las -
 Bei den Trau - mes - gei - stern fin - det Je - der

nous ber - ce - rons ton â - me las -
 Ge - ben Dei - ner See - le, der

ber - ce - rons ton â - me las -
 kran - ken, Trost und Freu - de auf's

8. *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

viens! viens! Dans nos bras
 me! Kom - me! Bei den Trau - mes -

sé - e, Dans nos bras
 Freu - de zu Bei den Trau - mes -

sé - e, Dans
 Ru - he Trost

sé - e, Dans
 Ru - he Trost

sé - e, Dans
 ran - ken Trost

sé - e, Dans
 Neu - e zu Trost

Quat. *S* *pp* *Pianos.*

Red. * *Red.* * *Red.* *

J. 2438 H.

ca - res - sants et doux!
 gei - stern fin - - - - - dest Du Ruh'!

ca - res - sants et doux!
 gei - stern fin - - - - - dest Du Ruh'!

nos bras!
 und Freu - - - - - de!

nos bras!
 und Freu - - - - - de!

nos bras!
 und Freu - - - - - de!

nos bras!
 und Freu - - - - - de!

Red. *p* *espr.* *Vons.*

Tous les esprits se mêlent en une ronde étincelante.
 Alle Geister vereint in funkelndem Reigen.

Allegro leggiero. (Come 1^o)

f *staccato*

Tutti et Pianos.

Piano accompaniment for the first system of music, featuring a treble and bass clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#).

Piano accompaniment for the second system of music, continuing from the first system.

V

en retenant

di - mi - nuen - do

Un peu moins vite.

Vclles. et Cor.

p espr.

Musical score for Violins and Horns, starting with a treble clef and a key signature of three sharps. The music is marked *p espr.*

Musical score for Horns and Clarinets, featuring a treble and bass clef with a key signature of three sharps. The music is marked *Hth. et Clar.*

Musical score for Violins and Alto, featuring a treble and bass clef with a key signature of three sharps. The music is marked *Vns. altos. più f e espr.*

X

en retenant

De nouveau, les Esprits du Rêve passent devant Wilhelm en lui tendant les bras.

Die Traumgeister schweben von Neuem vor Wilhelm auf und nieder und strecken die Arme nach ihm aus.

Piano accompaniment for the final system of music, featuring a treble and bass clef with a key signature of three sharps. The music concludes with a 6/4 time signature.

LES ESPRITS DU RÊVE.
DIE TRAUMGEISTER.

Sopr. I. Solo. Allegretto non troppo et très - doux.

Sopr. II. Solo. *pp* Dors en paix, la
Schlumm' - re mild, die

12 1^{ers} Sopr. *pp* Dors en paix, la
Schlumm' - re mild, die

12 2^{ds} Sopr. *pp* Dors en paix, la
Schlumm' - re mild, die

8 1^{ers} Tén. *pp* Dors - - - - - re
Schlumm' - - - - -

8 2^{ds} Tén. *pp* Dors
Schlumm' - - - - - re

Dors
Schlaf'

Allegretto non troppo et très - doux.

pp très-léger

2 Pianos. (Vons sons harm.)

Flûtes.

Ad.

Ad.
Ad.
Ad.

nuit sa - ché - ve,
Nacht ver - ge - - - - - hel,

nuit sa - ché - ve,
Nacht ver - ge - - - - - hel,

nuit s'a - ché - ve,
Nacht ver - ge - - - - - hel,

Dors en paix,
Schlumm' - - - - - re mild,

Dors en paix,
Schlumm' - - - - - re mild,

Dors en
Schlaf' - - - - - die

Pianos.

Flûtes.

Solo. Au loin le tris - - - te jour se
Fer - - ne schon der trü - - - be Tag er-

Sopr. I.II. Au loin le tris - - - te jour se
Fer - - ne schon der trü - - - be Tag er-

au loïn dé - - ja le tris - - - te
schlaf' denn schon fern' der trü - - - be-

Tén. Le tris - - - te jour au loïn se
Fern' schon der trü - - - be Tag er-

paix Nacht Dors ver - - ge - - het

Y

le - - - ve;
ste - - - het;

Dors en paix,
Schlumm' - - re mild,

le - - - ve;
ste - - - het;

jour se le ve;
Tag er - ste er - het;

le - - - ve;
ste - - - het;

Fl.

Red.

J. 2438 H.

*

p
 Dors en paix
 Schumm' - - re mild,

pp
 Dors en
 Schlaf, denn
 Dors
 Schlaf, en
 Dors
 Schlaf,
 Dors
 Schlaf,

Z *8*

Pianos.

Ad. *

p
 Dors en paix
 Schumm' - - re, schlum - - - Ah!
 paix, bald dors die Nacht ver - geht
 paix, schlaf, nous und te lass ren - dich
 nous und nous und te lass ren - dich
 nous und te lass ren - dich

cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.

8

cresc.

Ad.

J. 2488 H.

Soli. Ah! Ach! viens komm,

dors! mil! Ah! Ach!

Sopr. I.II. Ah! à 24. Ach! nous te ren-drons l'es-pé-
 à 24. Ach! lass' neu-dich Hoff-ning bé-

Ah! dors en
 -drons l'es-pé-
 Hoff neu-bé-

Tén. Ah! dors en
 -drons l'es-pé-
 à 12. Hoff neu-bé-
 Hoff - - - - - nung neu be-

Ah! dors en
 -drons l'es-pé-
 Hoff neu-bé-

AA

Ah! Ach!

Ah! Ach!

- rance nous cal - me -
 le - - - - ben, Et Lind' - - - rung wir dei - nen

paix nous cal - me -
 - rance Et Lind' - - - rung wir dei - nen
 le - ben,

paix nous
 - rance Et Lind' - - - rung wir
 le - ben,

paix nous
 - rance Et Lind' - - - rung wir
 le - ben,

Ad. * Ad. * Ad. *

J. 2438 H.

viens! Ah! viens! Ah!
 komm! Ach! komm! Ach!

Nous cal me rons ta souf -
 Lind² rung wir dei - - nen Lei - - den

- rons ta len te souf -
 Lei - - den ge - - ben, Durch glück - sel' - - ger

- rons ta len te souf -
 Lei - - den ge - - ben, Lei - - den

cal - - me rons ta souf -
 dei - - - - - nen Lei - - - - - den

cal - - me rons ta souf -
 dei - - - - - nen Lei - - - - - den

Red. * Red. * Red. * Red. *

viens! Ah! viens! Ah!
 komm! Ach! komm! Ach!

- fran - ce Ah!
 ge - - - - - ben Ach!

- fran - ce, Ah!
 Triu - - - - - me Bild Ach!

- fran - ce, Ah!
 Durch glück - sel' - - ger Ach!

- fran - ce, Ah!
 ge - - - - - ben, Par des glück - - - - - ger Ah!

- fran - ce, Ah!
 ge - - - - - ben, Par des glück - - - - - ger Ah!

Red. * Red. * Red. * Red. *

J. 2134 H. *

pp

Soli. Dors! Dors! Dors
Schlumm' - - - re! Schlumm' - - -

pp Dors! Dors
Schlumm' - - - re! Schlumm' - - -

pp Par des son - ges heu - reux
Sopr. I II Durch glück-sel' - - - ger, sel'-ger Träu - - -

pp Par des son - ges heu - reux
sel'-ger Träu - - - me Bild, sel'-ger Träu - - -

Tén. son - ges heu - reux
sel' - - - ger, sel'-ger Träu - - -

son - ges heu - reux
sel' - - - ger, sel'-ger Träu - - -

BB Piano.
pp très-léger

Quat.

en paix!
re mild!

en paix!
re mild!

et vrais!
me Bild!

et vrais!
me Bild!

et vrais!
me Bild!

et vrais!
me Bild!

pp *p*

Fl. C. angl.

Piano introduction with treble and bass staves. The treble staff features a melodic line with eighth notes and quarter notes. The bass staff provides a harmonic accompaniment with quarter notes and rests.

Sopr. I. Ah! _____

Sopr. II. _____ Ah! _____

Tén. I. _____ Ah! _____

Tén. II. _____ Ah! _____

CC

pp Hrp. Cors. Vcelles. *cres - - cen - - do*

sfz *sfz*

First system of vocal and piano accompaniment. It includes staves for Soprano I, Soprano II, Tenor I, and Tenor II, each with an "Ah!" vocal line. Below these is the piano accompaniment for Cello/Contrabass (CC) and Harp, Corsage, and Violoncelles. The piano part includes dynamic markings like *pp* and *cres - - cen - - do*, and articulation marks like *sfz*.

Ah! _____ Ah! _____ Ah! _____ ah!

Ah! _____ Ah! _____ ah!

Ah! _____ Ah! _____ ah!

Ah! _____ Ah! _____ ah!

molto

sfz *sfz*

Second system of vocal and piano accompaniment. It continues the vocal lines for Soprano I, Soprano II, Tenor I, and Tenor II with "Ah!" and "ah!" vocalizations. The piano accompaniment continues with the *molto* marking and *sfz* articulation marks.

L'horloge extérieure du clocher sonne 1 heure. — Tous les Esprits disparaissent en un clin d'oeil. — Wilhelm reste assoupi et comme insensible.

Die äussere Thurmuhrl schlägt Eins. — In einem Nu verschwinden alle Geister. — Wilhelm bleibt regungs- und empfindungslos.

Allegro vivo.

Sopr. I. II. *ff* Ah!

Tén. *ff* ah! Ah!

ff ah! Ah!

Allegro vivo.

ff Pianos. Clar. *dimin.* *molto*

Timb.

DD

p Altos. *dimin.* *pp* Vcelles. Timb.

Le double plus lent.
(La σ = la σ du mouvt précé)

pp sempre Quat.

Une lueur étrange illumine tout à coup le fond de la tour et enveloppe de ses rayons une figure de femme qui, couronnée de roses pâles et la tête couverte d'un long voile, se dresse, blanche et immobile devant Wilhelm.

Ein seltsamer Schein erhellt plötzlich den Hintergrund des Gemaches und es erscheint eine Frauengestalt, das Haupt mit weissen Rosen bekränzt, und bedeckt von einem langen Schleier. Bleich und bewegungslos steht sie vor Wilhelm.

EE
4 Harpes.

Instr. à vent.
pp subito

* Ped. ten.

sempre pp

Vons..

Bons.

pp Clar. *

ppp

Andante molto moderato.

(La ♩ = la ♪ = de la mesure précède.)

LÉNORE.

Vons. et altos.

3 Flûtes.

4 altos et Fl.

cresc.

p

poco sfz dim.

Hrp.

O mon Wil - helm! la mort - ja
O Wilhelm mein! der neid' - sche

- lou - se De toi ma sé - pa - rée aux plus beaux - de mes
Tod Hat mich von dir ge - trennt, im höch - sten Lie - bes

Fl.

C. angl.

pp Tromp.

soutenu

C. angl.

jours, *Gluck* Mais, dans l'é-ter-ni-té je res- te ton é-
 Doch blei-be ich in E- wig- keit Dein treues

Vons. **FF**

poco sfz *p* Quat. seul.

Quat.

- pouse Et suis a-vec toi pour tou-jours!
 Weib, Ver-eint mit dir auf immer-dar!

poco rit. *a tempo*

GG *a tempo*
 Clar.

espr. *poco rit.* *p*

Red.

Vons. Clar.

* Red. * Red. *

Gar-de le sou-ve-nir des
 Wahr' die Er-inn- rung glück-
 très- soutenu

Fl. Hrp.

dimin. **pp** *Alto*

Red. * Red. * Red. *

heu- res bien-heu-reu- ses Où ton cœur au mien s'est a-
 se- li- gen Stun- den, Wo dein Herz sich dem mei- nen ver-

Red. * Red. * Red. *

J.2438 H. *

- ni: Le doux li - en des â - mes a-mou-
eint — Wäs uns' - re See - len lie - bend ver-

HH Vons.

ppp

- reu - ses sub - siste en - cor dans l'in - fi - ni!
bun - den, Lebt fort in E - - wig - keit!

rit. *a tempo*

pp subito *rit.* *p* *vms.* *a tempo*

red.

Harm.

* *red.* *
Elle écarte lentement son voile. *Sie öffnet langsam den Schleier.*

vms. *dimin.*

red. * *red.* *

Un peu plus vite.

Ecou - te moi Wil - - helm! Ton gé - nie in - tré - pi - de Par l'affreux déses
Glaub' mir; Wilhelm! Deines Geists kühne Schwingen, Lähmt nicht Ver-

Hrp. *p*

- poir ne se - ra point d'omp - té; — Mé - pri - se les clameurs de la fou - le stu -
zweiflung und der Kampf der Welt — Mag im - mer in der Men - ge Geschrei zu dir

II
poco cresc.
 Cors

- pi - de; Lais - se ton âme au vol — ra - pi - de sé - lan -
drin - gen; Lass dei - ne Seel' sich auf - wärts schwingen, Auf, zum

pp
poco rit.

- cer dans l'im - men - si - té...
teuch - ten - den Ster - nen - zelt.

cresc. *sfz* *poco rit.* *dimin.*

a tempo
 Red. *

Laisse ta pensée immor - tel - - le Pla - ner a - vec moi dans les cieux, E -
Dei - ne unsterblichen Ge - dan - ken, Sie wurden verwirk - licht dir; cresc.

a tempo
mf Cors. *poco più f* Cors. *Soli*

Vons. Alt. Veell. soli. *Soli*

- lê - ve tes re - gards vers mon front ra - di - eux: — O mon a - mant
was du ge - wollt, wonach du strebst oh - ne Wün - ken, Die Har - mo - nie —

KK
p Tutti.

Je suis l'Har-mo-nie é-ter-nel -
 Er-scheint dir jetzt in mir!

f tutti **LL** Vons.

Red. *

La figure de Lénore s'élève dou-
 Leonorens Gestalt erhebt sich

le!

Vons. Hrp. *très-marqué* **ff**

Trp. et Trb. Red. *

-ement, comme portée sur un nuage et s'efface bientôt ainsi que la lumière fantastique dont elle était environnée.
sanft wie von einer Wolke getragen und entschwindet, wie auch der fantastische Schein der sie umgab.

MM *dimin.* *mf très-soutenu* 3 Clar.

Red. *

dimin. **p** Voelles.

Red. *

Hautb. *sempre* *dimin.* **pp** Altos.

en diminuant de plus en plus.

pp

La leur matinale de l'aube commence à pénétrer dans la tour.
Das Licht des dämmernden Tages dringt in den Thurm.

Wilhelm, semblant se réveiller d'un profond sommeil, passe la main sur son front et regarde autour de lui. — Il se lève et ses yeux s'arrêtent sur la place d'où Léonore vient de disparaître.

Wilhelm, wie aus tiefem Schlaf erwachend, führt mit der Hand über die Stirn und schaut um sich. — Erstehet auf, und seine Blicke heften sich auf die Stelle von der Leonore verschwunden.

Les rayons du soleil levant éclairent subitement l'intérieur
Der Morgensonne Strahlen erhellen plötzlich das Innere

Très-large.

du clocher. Touts'illumine. Wilhelm, debout et exalté, est inondé de lumière.

des Thurms. Wilhelm aufrecht stehend und in Extase, ist wie von einem Lichtmeer umflossen.

(Le rideau se ferme lentement.)
(Der Vorhang schliesst sich langsam.)

5^e TABLEAU. — L'INCENDIE. Fünfter Aufzug. — Die Feuersbrunst.

La place du marché.—Nuit noire.— On entend de loin comme une rumeur confuse et un tintement de bourdon.
Der Marktplatz.— Finstre Nacht.— Aus der Ferne hört man wie dumpfes Getöse und Sturmläuten.

Andantino sans lenteur. (Le rideau s'ouvre.)
(Der Vorhang auf.)

3 Flûtes.

PIANO. *ppp* *pp* *pp* Trb. à 6 pist. 6 Vcelles.

2 Vcelles. *pp sempre*

Quelques bourgeois sortent de leurs maisons et écoutent.
Einige Bürger kommen aus ihren Häusern heraus und horchen.

Sopr. II. (6 seuls) *pp*
Le toc-sin!
Welcher Lärm!

Tén. II. (6 seuls) *pp*
Le tocsin!
Welch' Getös!

Fl. *pp*
Le tocsin!
Welch' Getös!

Trb. 6 pist. *pp sempre et très-tié*

Vcelles. tutti.

Letoesin
Höret Ihr's?

Sopr. I. (6 seuls) *pp*
Le toc-sin
Hö-ret, der

Sopr. I. (6 seuls) *pp*
Qu'est ce donc?
Was ist los?

Sopr. II. (6 seuls) *pp*
Quoi?
Wie?

Tén. (6 1^{ers} seuls) *pp*
son - - ne à coups fu - nè-bres
Stür - - men? von al - len Thürmen...

B 3 Clar. *ppp*

Cors.

Le toc-sin!
Welcher Lärm!

Sopr. I. (à 6) (à 12)
 sonne - - à coups fu - nè - bres. E - cou - tez!
 Glo - - - ckendumpfes Läu - ten Was ist los?

Sopr. I. (à 12)
 Quoi?
 Wie?

Sopr. II. (à 12)
 Le toc - sin sonne - - à coups fu - nè - bres.
 Hört der Glo - - - ckendumpf Ge - läu - te! (à 12)

Sopr. II. (à 12)
 E - cou tez!
 Was ist los? (12 2ds)

Tén. (12 1ers)
 Le toc - sin sonne - - à coups fu - nè - bres. Le toc -
 Hört der Glo - - - ckendumpf Ge - läu - te! (12 1ers) Hört es

Bass. (8 2ds)
 Qu'est ce donc?
 Was ist los? Il n'est de tour ni de bef -
 Im grän - zen Um - - kreis ist kein

pp sempre

Le toc - sin sonne - - à coups fu - nè - - bres.
 Hört der Glo - - - cken dumpfes Lau - - ten.

Ah!
 Ach!

Le toc - sin sonne - - à coups fu - nè - - bres.
 Hört der Glo - - - cken dumpfes Lau - - ten.

Ah!
 Ach!

(12 1ers)
 - sin sonne - - à coups fu - nè - - bres. Quoi?
 stürmt! Glo - - - cken dum - pfes Lau - - ten. Wie?

-froi Qui ne sè - me par - tout l'ef - froi Au mi - lieu des té -
 Thurm Der her - ab nicht Schreck und Sturm Durch die Nacht hin ver -

Le bruit devient plus distinct; des clochers plus rapprochés sonnent le tocsin. — D'autres bourgeois arrivent; quelques-uns apportent des lanternes et des torches. *Das Lärmen wird deutlicher. — In den nächstgelegenen Thürmen wird Sturm geläutet. — Andere Bürger kommen an mit Laternen und Fackeln.*

Sopr. I. (tous) Le toc-sin sonne à coups fu-nè-bres.
Welcher Lärm! — Hört die dum-pfen Schlä-ge

Sopr. II. Les clo-chers, les tours, le bef-wies
Was ist los? o hört...

Tén. Quest ce donc? Le toc-sin!
Was ist los? Hört es stürmt!

Bass. -nè-bres. Dans le si-len-ce On en-tend mu-gir un bruit
brei-te Hört welch Ge-dröhn' hö-ret der Glo-cke dum-pfen

3 Clar. *mf* etc.

3 Tromp. *C un peu plus f*

La scène s'éclairc et le mouvement augmente de plus en plus. *Der Schauplatz erhellt sich und wird immer belebter.*

Un peu plus vite.

Au mi-lieu des té-nè-bres On en-tend mu-
Durch der Nacht tie-fes Schweigen, welch Gedröh-ne?

-froï-son-nent. Au mi-lieu des té-nè-bres
läu-tet. Durch der Nacht tie-fes Schwei-gen

(tous) soutenu Dans le si-lence On en-tend mu-gir un bruit sourd
O scht' wie roth der Him-mel, hört, welch Ge-dröhn!

sourd. *Schlä-ge* Le toc-sin!
Welch Ge-dröhn!

Un peu plus vite.

4 Cors. *f* etc.

Vous. *mf* *poco* *a*

- gir un bruit sourd; La fu - mé - e sé - lan - ce dans l'air
sagt; welcher Lärm? *Durch die Schwü - le der Luft bricht Rauch sich*

Ou en - tend un bruit sourd; La fu - mé - e sé - lan - ce dans l'air
Wel - cher Lärm?welch'Ge - tös' Durch die Schwü - le der Luft bricht Rauch sich

La fu - mée é - - pais - se se - lance En nu - a - ge
Das ist Feu - er - lärm, durch die Schwü - le der Luft bricht

Le toc - sin! C'est
Welch' Ge - tös! Sagt!

poco cres - - cen - do

più f
 lour. Le bruit va grandis - sant, La nue est é - car - la - te, Oui
Bahn. Welch schreckli - ches Ge - tös! O seht, wie roth der Him - mel! Das

più f
 lour. Le bruit va grandis - sant, La nue est é - car - la - te, Oui
Bahn. O seht, wie blu - tig roth wie blu -

noir dans l'air lour. Le bruit va grandis - sant, La nue est é - car
Rauch sich Bahn. O hört nurwelch'Ge - tös; wie blutig roth der

le tocsin! Le bruit va grandis -
welcher Lärm? O hört nurwelch'Ge -

sempre più

l'in - cen - die é - cla - te; Ter - ri - - ble, é - blou - is -
ist des Feu - ers Wü - then. Das Feu - - er ingruu - ser

est é - car - la - te Et l'in - cen - die é - cla - te, Ter - ri - - ble, é - blou - is -
- tig roth der Himmel! Ja! das ist das Feu - er; das Feu - er ingruu - ser

la - te, Oui! l'in - cen - die é - cla - te, Ter - ri - - ble, é - blou - is -
Himmel! Das ist des Feu - ers Wü - then, das Feu - er ingruu - ser

sant, dröhn! Oui! l'in - cen - die é - cla - - - te é - blou - is -
Ja! das ist Feu - er; Feu - er ingruu - ser

cres - - cen do cresc. mollo

Allegro con fuoco.

(La ♩ = la ♩ du mouv^t préc^t)

Sopr. I. *f*
- sant! *Pracht!* Au feu! *Esbrennt!* Au feu! *Esbrennt!*

Sopr. II. *f*
- sant! *Pracht!* Au feu! *Esbrennt!* Au feu! *Esbrennt!* au feu! *Esbrennt!*

Tén. *f*
- sant! *Pracht!* Au feu! *Esbrennt!* Au feu! *Esbrennt!*

Bass I. *f*
- sant! *Pracht!* Au feu! *Esbrennt!* C'est *S'ist*

Bass II. *f*
- sant! *Pracht!* Au feu! *Esbrennt!* C'est dans. *S'ist in*

Allegro con fuoco.

(La ♩ = la ♩ du mouv^t préc^t)

Vons. *f*

Veellos. *f*

Trp. *f*

(12 seuls)
C'est dans la rue des Juifs!
S'ist in der Judengass!

(tous)
C'est dans la rue des Juifs!
S'ist in der Juden-gass!

(12 1^{ers})
C'est dans la rue des Juifs!
S'ist in der Ju - den-gass!

(12 2^{ds})
Au feu! *Esbrennt!* C'est *S'ist*
(tous)
C'est au vieux mar-
Nein, auf dem al-ten

dans la rue des Juifs! Au feu! Au
in der Ju - den-gass! *Esbrennt!* *Es*

la rue des Juifs! Au
der Ju - den-gass! *Es*

(les 12 2^{ds})

Non! c'est au vieux mar-ché!
 Nein! auf dem al-ten Markt!

dans la rue des Juifs! C'est du co-té du
 in der Ju-den gass! Nein! in der Nähder

(12 1^{ers})

-ché! Non! non! du co-té du bourg!
 Markt! Nein! nein! in der Nähder Burg!

feu!
 brennt!

feu! Non! c'est au vieux mar-ché!
 brennt! Nein! S'ist beim al-ten Markt!

F

(tous) *cres -*

Non! au vieux marché! Au feu! au
 Nein! am al-ten Markt! Es brennt! es

bourg! Vers les rem-arts la ru-meur s'est ac-crue — Vo-yez, vo-
 Burg! Kam von den Wällen nicht der Feuerlärm her? O seht, o seht, wie sie

(12 2^{ds})

Au feu!
 Es brennt!

C'est du co-té du bourg!
 S'ist in der Nähder Burg!

Au feu!
 Es brennt!

cres -

- ven - do

feu! au feu! Ah!
brennt! esbrennt! Ach!

- yez tous les gens du fau- bourg, Vers les rem- parts la ru- meur s'est ac- cru - -
rennen all' die Leu- te aus der Vor- stadt, Von den Wäl- len her nimmt das Lär- men

Vers les rem- parts la ru- meur s'est ac- cru - -
Von den Wäl- len her nimmt das Lär- men

- cen - do

f

Hib. Cors. Bns.

Au feu! Au feu!
Es brennt! brennt!

- e!
zu!

Voi- ci ve- nir tous les gens du faubourg! Ah!
Dakommen al- le die Vor- städter an! Ach!

Vers les remparts la ru- meur s'est ac- cru - -
Von den Wäl- len her nimmt der Lär- men

Vers les remparts la ru- meur s'est ac- cru - -
Von den Wäl- len her nimmt der Lär- men

(12 vers)

Voi- ci ve- nir tous les gens du faubourg!
Dakommen al- le die Vor- städter an!

(tous)

- e!
zu!

Voi- ci tous les gens du fau- bourg! Par un vent fu- ri -
Da kom - - men die Vor- städter an. Ra - sender Sturm schürt die

- e!
zu!

(tous)

Par un vent fu- ri -
Ra - sender Sturm schürt die

Voi- ci tous les gens du fau- bourg! Par un vent fu- ri -
Da kom - - men die Vor- städter an. Ru - sender Sturm schürt die

H

- eux Les flam - mes sont pous - sé - es, Vers nous les
 Gluth, und die Flam - men stei - gen mit Wuth em - por! seht, o

- eux Les flam - mes sont pous - sé - es, Vo - yez! jus - ques aux
 Gluth, und die Flam - men stei - gen mit Wuth em - por! se - het, o

- eux Les flam - mes sont pous - sé - es, Vo - yez! jus - ques aux
 Gluth, und die Flam - men stei - gen mit Wuth em - por! se - het, o

- eux Les flam - mes sont pous - sé - es, Vo - yez! jus - ques aux
 Gluth, und die Flam - men stei - gen mit Wuth em - por! se - het, o

Johann accourt essoufflé et éperdu.
 Johannes kommt athemlos und wie ausser sich herbeigelaufen.

JOHANN.

Al - ler - te! A - ler - - te!
 Ver - lo - ren! Ver - lo - - ren!

flam - mes sont pous - sé - es!
 seht? die Feu - er - säu - len!

cieux Des lu - eurs entas - sé - es!
 se - het, die Feu - er - säu - - - len!

cieux Des lu - eurs entas - sé - es!
 se - het, die Feu - er - säu - - - len!

cieux Des lu - eurs entas - sé - es!
 se - het, die Feu - er - säu - - - len!

Trb. *mf* *mf*
 Cors. *mf*
 Ped. * Ped. *

Joh. *ff* Les rou-tiers! Die Rou-tiers! Ils sont là! — Siesind da! —

C'est Johann. Qu'a-t-il donc? Les routiers! Die Routiers! *f*
s'ist Johann. Was ist los?

C'est Johann. Qu'a-t-il donc? Les routiers! Die Routiers! *f*
s'ist Johann. Was ist los?

hann. Qu'a-t-il donc? Les routiers! Die Routiers! *f*
hann. Was ist los?

Joh. Les sol-dats du Land-grave Ont fui, la porte est pri-se et les aven-tu-
 Die Sol-daten des Land-grafs fliehn, besetzt die Thore! Die Abenteurer

ff Cors (sons bouchés) *f*
 Clar. *v*

Joh. -riers Pil - lent! brû - - - lent! tuent! Mal - heur — à qui les
 plin - - dern! bren - - - nen! töd-ten! Weh' dem, — der ih-nen

Joh. - bra - ve!
trotzt!

Sopr. I.

Sopr. II. Mal - heur!
O weh!

Tén. Mal - heur!
O weh!

Bass. Mal - heur!
O weh!

Trp. *molto cres - cen - do*

L'agitation et la terreur sont au comble. — Les uns rentrent dans leur logis et en sortent bientôt emportant leurs trésors, d'autres courent de tous cotés, affolés et sans savoir où se diriger, d'autres se prosternent en pleurant, quelques uns prient et se frappent la poitrine.

Alle sind in entsetzlicher Aufregung; Einzelne laufen nach Hause um ihre Habe zu retten; Andre, wie verückt und nicht wissend wohin sich wenden, strömen aus allen Gassen herbei; wieder Andre werfen sich weinend und schluchzend auf die Knie, u. s. w.

Moins vite.

Sopr. I. - heur! Ah! ah! ah!

Sopr. I. weh!

Sopr. II. - heur!
weh!

Tén. - heur! Ah! ah! ah!
weh!

Bass. - heur!
weh!

Ah!

Moins vite.
Fl. Htb. Cl.

Cors. Bns.

ah! _____

ah! _____

Ah! _____ ah! _____

Ah! _____

K

Trp. et Tromb. très-marqué

Sopr. I. *f* Sau - - - ve qui Flie - - - he, wer

Sopr. II. *f* Ah! Sau - - ve qui Flie - he wer kann!

Tén. Ah! Sau - - - ve qui Flie - - - he, wer

Bass. *f* ah! Sau - ve qui peut! Flie - he wer kann! Sau - - - ve qui Flie - - - he, wer

Fl. Htb. Cl. cres - cen - do molto

Trb. 6 pist.

Red.

Sopr. I.
peut! kann! Pil - lés! Be - raubt! tra - his! ver - ru - then! ven - ver -

Sopr. II.
Ah! Pil - lés! Be - raubt! tra - his! ver - ru - then! ven - ver -

Tén. I.
peut! kann! Pil - lés! Be - raubt! tra - his! ver - ru - then! ven - ver -

Tén. II.
peut! Ah! kann! ah! ah!

Bass.
peut! Ah! kann! ah! ah!

Fl. Htb.
Trp. Cors.

f

- dus! kauft! ah!

- dus! kauft! Ah! ah! ah!

- dus! kauft! Ah! ah!

ah! ah! ah!

ah!

L
Trp. Trb. très marqué

ah! Mi - - - se -

ah! Ah!

ah! Mi - - - se -

ah! Ah!

ah! Mi - - - se - - - re - - - re!

cres - cen - do molto

Trb. Trp. 6 pist.

- re - - re! Hé - - las! hé - las! Nous
Ver - - lo - ren sind wir! Jér - -

Mi - se - re - re me - - î! Mi - se - re - re

- re - - re! Mi - - - se - re - - - re

Mi - se - re - re me - - î! Mi - se - re - re

Mi - se - re - re me - - î! Mi - se - re - re

f et soutenu

som - mes per - dus! Nous som - mes
 lo - ren sind wir! ter - lo - ren
 me - - i! Sau - - ve qui peut! Nous
 Flie - - he wer kann! ter - - -
 me - - - i! Hé - - - las! Nous
 Hé - - - he! We - - - he! ter - - -
 me - - - i! Hé - - - las! Nous
 Hé - - - he! We - - - he! ter - - -
 me - - - i! Sau - - ve qui peut! Nous
 Flie - - he wer kann! ter - - -

Ad. * *Ad.* *

A ce moment Wilhelm sort de son logis tout armé. — Il s'avance, calme, au milieu de la

Wilhelm erscheint auf der Schwelle seiner Thür. — Gemessenen Schritts schreitet

tous per - - - dus! Hé - - - las!
 Sopr. I. sind wir! AU! We - - - he!
 tous per - - - dus! Hé - - - las!
 lo - - - ren AU! We - - - he!
 Sopr. II.
 som - mes tous per - dus! Nous
 lo - - - ren sind wir AU! ter - - -
 Tén. I.
 som - mes tous per - dus! Hé - - - las!
 lo - - - ren sind wir AU! We - - - he!
 Tén. II.
 som - mes tous per - dus! Hé - - - las!
 lo - - - ren sind wir AU! We - - - he!
 Bass.
 som - mes tous per - dus! Nous
 lo - - - ren sind wir AU! ter - - -

fohle éperdue et sa voix domine les rumeurs qui s'apaisent peu à peu à son aspect.

er auf die Menge zu und fordert sie mit lauter Stimme auf sich zu beruhigen. Seine würdige Haltung flösst ihnen wieder etwas Muth ein.

WILHELM. (vibrato)

Ar-rê-tez! ar-rê-tez!
Haltet ein! haltet ein!

Hé - - - he - las!
He - - - he - uns!

Hé - - - he - las!
He - - - he - uns!

som - - - mes per - dus!
lo - - - ren All!

(à 12)
C'est Wil -
Du kommt

- las! Hé - - - las!
he! He - - - he - uns!

- las! Hé - - - las!
he! He - - - he!

som - - - mes per - dus!
lo - - - ren All!

Vons. Htb. Vons.

Timb. C. Bass.

Alt. Veeilles.

Sopr. I. (tous)
C'est mai - tre Wil - helm...
Da kommt Meister Wilhelm!

Sopr. II. (tous)
E - cou - tez!
Passez auf!

helm.
Wil - - - helm!
C'est mai - tre Wil - helm!
Da kommt Meister Wil - helm!

Tén. (tous)

Bass. (à 12)
C'est Wil - helm...
Da kommt Wil - helm!
C'est Wil - helm...
Passez auf!..

Fl. Htb. Vons.

ped. *

poco rit.

Andantino maestoso.

(fièrement)

w. *E-coutez! Höret ihn!*

Peu - ple! pourquoi ces cris?
Bür - ger! wassoll das Schreih?

E-cou - tez! Höret ihn!

poco rit.

Andantino maestoso.

pp *p* *m.d.* *poco sfz* *p*

Cors. Vcelles.

soutenu

w. *P*

Pour - quoi ces vai-nes
Wö - zu die vie-len

soutenu *sfz* *p*

w. larmes? Vos bras n'ont-ils donc plus cet-te. noble va-leur — Qui chassa de vos
Thränen? Ist das all' eu-er Muth? Sind die Arme er-schlafft? Q die so kühn einst ge -

Vcelles, Clar.

Tromp. Tromb.

w. murs les rouges hommes - d'armes DeWences - las, de l'Em-pe-
trotzt, ver-ja-get aus den Mau-ern Kai - ser Wén-zels roth' Ar-
Clar.

Tromb.

dim. *suivez*

W. *u tempo*

-reur!
mee?

f con fuoco Tutti. ff *mf Cors.*

W.

R *2 Clar.* *dimin.* *p pizz.*

Aujourd'hui, des rou-tiers, gens
Heut wagt ihr nicht zu weh-ren, Die

W.

de sac et de cor-de, Sans trê-ve ni mi-sé-ri-
Stadt lasst ihr ver-hee-ren Von die-sen wil-den

Vons. Altos.

W.

-cor-de, Sac-ca-gent vo-tre vil-le Et la
Hor-den, Die sen-gen, bren-nen, mor-den! In-dess' die

cres-

W.

flam-me grandit...
Flam-me wächst...
cen-do *molto*

ad lib. *a tempo*

w. *S*
 Aux lâ - ches lais - sez les a - lar - mes!
 Zu jam - mern, ü - ber - las - set den Fei - gen,
suivez.

f *pp* Tromb. *a to* *mf*
 Basses:

ad lib. *a tempo*

w. *S*
 Aux lâ - ches laissez les a - lar - mes!
 zu kla - gen geziert nur Mem - men!
suivez

f *pp* Tromb. *a tempo*

w.
 Pour le dou - ble com - bat al - - lez chercher des ar - mes!
 Auf, zum doppel - ten Kampf, greift. Al - le zu den Waf - fen!

f *mf* 2 Tromp. Trp. *f*
 Tromb.

w. *T*
 A bonne fin — c'est Dieu —
 bau - et auf Gott, — auf Gott,

4 Cors. *f* Harm.
 Quat.

W. — qui vous con - duit!
 — Er ist mit euch! (les 2ds)

Sop. I et II Il a rai - son!
 Wil - helm hat Recht!

Tén. (à 12) A la res - cous - - - se!
 Er - greift die Waf - - - fen!

Basses (à 6) Il a rai - son!
 Wil - helm hat Recht!

Allegro giusto.

Dieu marche a - vec nous!
 Gott ste - - het uns bei!

Dieu marche a - vec nous!
 Gott ist mit uns!

(à 12) Dieu marche a - vec nous!
 Gott ist mit uns!

U

Wilhelm s'avance par un mouvement enthousiaste jusqu'au proscénium - Il brandit fièrement son lourd marteau de fondeur en s'adressant aux hommes qui l'entourent.
In beginnender Erregung tritt Wilhelm bis zum Proscenium vor. Stolz schwingt er seinen wichtigen Hammer und wendet sich an die nächststehenden Männer.

WILHELM.

Harm. *f* Quat. Harm.

Pre - Den

142 Un peu plus animé.

saccadé et a pleine voix

w. -nez vos mar - teaux, com - pa - gnons!
Ham - mer; Ge - - sel - - - - - len, zur Hand!
 Fl. Hh. Cl. Bns.

ff
 Cors.
 Vons.
 Cors. Trp.

w. Hé - - - rauts, pre - - nez la sacque -
He - - rol - de, bla - - set die Trom -

Pist.

w. - but - tel E - co - liers et bour -
pe - ten! Ihr; Stu - den - ten und

pizz.

w. - geois, ar - mez - vous pour la lut - te,
Bür - - ger; eilt zu den Waf - fen!

Tromp. *v*
 Pist. *^*

w. Et dé - plo - yez vos gon - fa - nons!
mit eu - ren Fah - nen rücket aus!

Harm.
fp soutenu

w. *f*

E - co - liers! — Bour - geois! — Com - pa - gnons! — ar - mez -
 Ihr, Stu - den - ten! Bür - ger! und Ge - sel - len! waffnet
 (6 artisans)
 (6 Arbeiter)

I^r CHŒUR.
 12 Tén.

(6 écoliers)
 (6 Schüler)
 à voix sombre

Tas de
 Lau - ter

Coups d'es - toc et de tail - le!
 Zeigt, dass wir fech - ten kön - nen!

(6 autres)
 (6 andere)

II^e CHŒUR.
 12 Basses

(6 bourgeois)
 (6 Bürger) à voix sombre

Tas de gens in - con -
 Lau - ter e - len - des

X

Les rou - tiers sout ve - nus,
 Zeigt, dass Ihr fech - - ten könnt!

mf Quat. Cors.

w.

vous! Et dé - plo - - yez vos gonfa - nons!
 euch! mit eu - ren Fah - nen rücket aus!

gens in - - con - - nus, A - droits à la ba - tail - le!
 e - lend Ge - - sin - del! drum eilt sie zu ver - ja - gen!

in - con - nus, A - droits à la ba - tail - le!
 Arm Ge - sin - del drum eilt sie zu ver - ja - gen!

- nus, A - - droits à la ba - tail - le!
 Pack! drum eilt sie zu ver - ja - gen!

Adroits à la batail - le!
 Lauter Ge - sindelist es!

ff

w. Coups d'es - toc et de tail - le! Les rou - tiers sont ve-nus, Tas de
 zeigt dass ihr fechten kön - net! Lau - ter Ge - sindel ist der Rou -

I. CHŒUR.

Sop. I.

f Armez vous! Ar - - mez
 Waffnet euch! Waff - - net

Sop. II.

f Armez vous! Ar - - mez
 Waffnet euch! Waff - - net

Tén.

f Coups d'es - toc et de tail - le! Les rou - tiers sont ve-nus, Tas de
 zeigt dass ihr fechten kön - net! Lau - ter Ge - - sindel ist der Rou -

Basses.

f Coups d'es - toc et de tail - le! Les rou - tiers sont ve-nus, Tas de
 zeigt dass ihr fechten kön - net! Lau - ter Ge - - sindel ist der Rou -

II. CHŒUR.

Sop. I.

f Armez vous! Ar - - mez
 Waffnet euch! Waff - - net

Sop. II.

f Armez vous! Ar - - mez
 Waffnet euch! Waff - - net

Tén.

f Armez vous! Les routiers sont ve -
 Waffnet euch! Lau-ter e - lend Ge -

Basses.

f Coups d'es - toc et de tail - le! Les rou - tiers sont ve-nus, Tas de
 zeigt, dass ihr fech-ten kön - net! Lau - ter Ge - - sindel ist der Rou -

Y

Tutti.

Tromb.

w.

gens in - con - nus A - - droits à la ba - tail - le!
 tiers fei - ges Pack; d'rum eilt sie zu ver - ja - gen!

vous! Et cou - - rez à la ba - tail - le!
 euch! ei - - - let! eilt sie zu ver - ja - gen!

vous! Et cou - - rez à la ba - tail - le!
 euch! ei - - - let! eilt sie zu ver - ja - gen!

gens in - con - nus A - - droits à la ba - tail - le!
 tiers fei - ges Pack. d'rum eilt sie zu ver - ja - gen!

gens in - con - nus A - - droits à la ba - tail - le!
 tiers fei - ges Pack. d'rum eilt sie zu ver - ja - gen!

vous! Et cou - - rez à la ba - tail - le! Armez
 euch! ei - - - let! eilt sie zu ver - ja - gen! Waffnet

vous! Et cou - - rez à la ba - tail - le! Armez
 euch! ei - - - let! eilt sie zu ver - ja - gen! Waffnet

- nus, in - con - nus A - - droits à la ba - tail - le! Armez
 sin - del, d'rum ei - - - let! eilt sie zu ver - ja - gen! Waffnet

gens in - con - nus A - - droits à la ba - tail - le! Armez
 tiers fei - ges Pack; d'rum eilt sie zu ver - ja - gen! Waffnet

Cresc. W.

W.

1^{er} Choeur.

2^d Choeur.

*Suivons Wil - helm!
Auf, in den Kampf!*

*A la res-
Auf, zum*

*A la res-
Auf, zum*

*A la res-
Auf, zu dem*

*A bonne fin!
Auf, in den Kampf!*

*vous! Ar - - mez vous!
euch! waff - - net euch!*

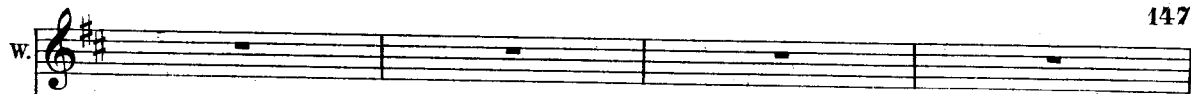
*vous! et sui - vez Wil - - helm!
euch! Mei - ster Wil - - helm, hoch!*

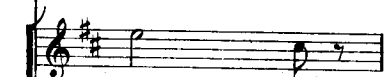
*vous! Ar - - mez vous!
euch! waff - - net euch!*

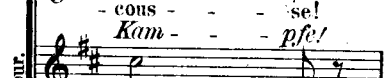
*vous! Sui - vez Wil - - helm!
euch! Wil - - helm, hoch!*

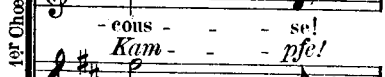
Z

Red.

W. 

1er Chœur. 
 -cous - - - se!
 Kam - - - pfe!


 -cous - - - se!
 Kam - - - pfe!


 -cous - - - se!
 Kam - - - pfe!

Grand mouvement. Les artisans, les étudiants, les bourgeois, vont précipitamment chercher leurs armes. Wilhelm se retourne alors vers les femmes et le petit nombre d'hommes resté sur la place.

Grosse Bewegung. Die Arbeiter, Schüler und Bürger laufen nach ihren Waffen. Wilhelm wendet sich zu den Frauen und den wenigen Männern die auf dem Platz zurückgeblieben.


dimin. *molto* *sempre*

Moderato.

W. 



dimin. *pp* Quat.

Vous, les vieil-
 Ihr, al-te


W. 

- lards, les fai - bles et les fem - - mes,
 Män - - ner und Kin - der; ihr Frau - - en,


 Harm. *ad.*

W. 

Courez à la ri - viè - re et puisez l'eau des
 herun-ter lauft zum Flu - sse, aus allen Brun - - - nen


p

w. puits; schöpft, Que la fra-yeur ne trou-ble plus vos—
schöpft, schlep - pet die Ei-mer bei und ma - - chet euch

AA Clar. pp Hons.

w. à - - mes! Pro-té-gez vos mai - sons,
nütz - lich, Wirket Al-le zu - sam - men

Quat. Fl. Pte Fl. f Cors.

w. dé-tour-nez - en les flam - - mes... (aux hommes) Nous, jeunes-
Undwehrt der Wuth der Flam - - men... (zu den Männern) Wir, die noch
gewandt)

Trp.

Tous les hommes en état de porter les armes sont revenus sur la place; une multitude de torches illumine la scène. Les bourgeois, portant piques et hallebardes, forment leurs enseignes sous les ordres de leurs quarterniers. Plus près du centre de la scène, les écoliers, brandissant leurs longues rapières, se mêlent aux artisans et aux compagnons qui sont armés de marteaux, de pieux et de poignards. Des femmes, courbées sous leurs hottes de bois ou de cuivre, vont les emplir aux puits et aux fontaines. Tous entourent Wilhelm dans le plus grand enthousiasme.

Alle waffenfähigen Männer sind auf den Platz zurückgekehrt. Unzählige Fackeln erleuchten die Scene. Die Bürger, mit Piken und Helebar den stellen sich in Reih und Glied unter Anführung ihrer Oberen. Näher dem Mittelpunkt der Scene erblickt man die Studenten ihre Rapiere schwingend. Sie schließen sich den Arbeitern und Gesellen an, die sämtlich mit Hämmern, Pfählen und Dolchen bewaffnet sind. Eine Anzahl Frauen, gebückt unter der Last ihrer hölzernen und kupfernen Eimer, gehn an die Brunnen sie zu füllen. Alle umringen Wilhelm in höchster Begeisterung.

w. gens, nous, jeu-nes-gens... sus aux ban-
jung, wir, die wir stark, los, auf die Ban-
poco a poco cres - cen - do

Trb.

W. *- dits!*
di - - - - - ten!

BB

molto

S. I. I^o CHŒUR.

f

Gloire à Wil - helm! sui - vons l'ill - lus - tre mai - - tre,
Heil! Wil - helm, Heil! Lasst fol - gen uns dem Mei - - ster,

S. II. *f*

Gloire à Wil - helm! sui - vons l'ill - lus - tre mai - - tre,
Heil! Wil - helm, Heil! Lasst fol - gen uns dem Mei - - ster,

T. *f*

Gloire à Wil - helm! sui - vons l'ill - lus - tre mai - - tre,
Heil! Wil - helm, Heil! Lasst fol - gen uns dem Mei - - ster,

B. *f*

Gloire à Wil - helm! sui - vons le mai - - tre,
Heil! Wil - helm, Heil! dem Mei - - ster Heil!

II^o CHŒUR.

f

Gloire à Wil - helm! sui - vons l'ill - lus - - tre mai - - tre,
Heil! Wil - helm, Heil! Lasst fol - gen uns dem Mei - - ster,

S. II. *f*

Gloire à Wil - helm! sui - vons l'ill - lus - - tre mai - - tre,
Heil! Wil - helm, Heil! Lasst fol - gen uns dem Mei - - ster,

T. *f*

Gloire à Wil - helm! sui - vons l'ill - lus - - tre mai - - tre,
Heil! Wil - helm, Heil! Lasst fol - gen uns dem Mei - - ster,

B. *f*

Gloire à Wil - helm! sui - vons le mai - - tre,
Heil! Wil - helm, Heil! dem Mei - - ster Heil!

f Tutti.

Arbeiter, Gesellen, Studenten und Bürger.

Ouvriers, compagnons, écoliers et bourgeois.

1er Chœur.

Le dé - fen - seur des sain - tes li - ber - tés! Nous vain -
 der für der Frei - heit, für der Frei - heit Rech - te stritt. Auf zum

Le dé - fen - seur des sain - tes li - ber - tés! Nous vain -
 der für der Frei - - heit heil - ge Rech - te stritt. Auf zum

Le dé - fen - seur des sain - tes li - ber - tés! Nous vain -
 der für der Frei - heit, für der Frei - heit Rech - te stritt. Auf zum

Le dé - fen - seur des sain - tes li - ber - tés! Nous vain -
 der für der Frei - - heit heil - ge Rech - te stritt. Auf zum

2d Chœur.

Le dé - fen - seur des sain - tes li - ber - tés!
 der für der Frei - heit, für der Frei - heit Rech - te stritt.

Le dé - fen - seur des sain - tes li - ber - tés!
 der für der Frei - - heit heil - ge Rech - te stritt.

Le dé - fen - seur des sain - tes li - ber - tés!
 der für der Frei - heit, für der Frei - heit Rech - te stritt.

Le dé - fen - seur des sain - tes li - ber - tés!
 der für der Frei - - heit heil - ge Rech - te stritt.

CC

Trp.

ff

Trb. 6 pist.

WILHELM.

1^{er} Oh.

-nai - - tre L'ar-dent cou - rage en nos cœurs e - xal -
 Gei - ster, Theilt unsern Her - - - zen den Muth wie - der

2^d Oh.

-helm a fait re - nai - tre le cou - - rage en nos
 lein Theilt un - sern Her - - - zen den Muth wie - der

-helm a fait re - nai - tre le cou - - rage en nos
 lein Theilt un - sern Her - - - zen auf's Neu - e den

-helm a fait re - nai - tre le cou - - rage en nos
 lein Theilt un - sern Her - - - zen den Muth wie - der

The piano accompaniment is written in G major (one sharp) and 2/4 time. It features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand, and a bass line with triplets and chords in the left hand. The piece concludes with a fermata over the final chord.

(vibrato)

w.

Peuple! _____ à ge-noux! _____ à ge-noux!
 Volk! _____ auf die Knie! _____ Volk! auf's Knie!

-tés!
 mit!

-tés!
 mit!

-tés!
 mit!

-tés!
 mit!

cœurs!
 mit!

cœurs!
 mit!

cœurs e - xal - - tés!
 Muth wie - der mit!

cœurs!
 mit!

dimin. - - - molto

p

p

W. 

1^{er} Ch. 







p

2^d Ch. 







Ceux qui sont le plus près de Wilhelm s'agenouillent et élèvent au ciel leurs armes.
Die Wilhelm am nächsten stehen, knieen nieder und strecken ihre Waffen zum Himmel.

DD

Cl. Cors.

p 

cresc.

Con - duis nos bras, Con - duis nos bras
 führ unsern Arm, führ un - - sern Arm

cresc.

Con - duis nos bras, Con - duis nos bras
 führ un- sern Arm, führ un - - sern Arm

cresc.

Con - duis nos bras, Con - duis nos bras
 führ un- sern Arm, führ un - - sern Arm

cresc.

Con - duis nos bras, Con - duis nos bras
 führ un- sern Arm, führ un - - sern Arm

cresc.

Con - duis nos bras, Con - duis nos bras
 führ un- sern Arm, führ un - - sern Arm

cresc.

Con - duis nos bras, Con - duis nos bras
 führ un- sern Arm, führ un - - sern Arm

cresc.

Con - duis nos bras, Con - duis nos bras
 führ un- sern Arm, führ un - - sern Arm

cresc.

Con - duis nos bras, Con - duis nos bras
 führ un- sern Arm, führ un - - sern Arm

cresc.

Con - duis nos bras, Con - duis nos bras
 führ un- sern Arm, führ un - - sern Arm

poco *a* *poco* *cres - cen -*

W.

fais toi con - nai - - - tre! Marchons! mar -
 und of - - fen - bar' dich! Voran! vor -

1^{er} Oh.

fais toi con - nai - - - tre! Mar
 und of - - fen - bar dich! Vor -

fais toi con - nai - - - tre! Marchons! mar
 und of - - fen - bar dich! Vor-an! vor -

fais toi con - nai - - - tre! Mar - chons! mar
 und of - - fen - bar dich! Vor - an! vor -

2^d Oh.

fais toi con - nai - - - tre! mar -
 und of - - fen - bar dich! Vor -

fais toi con - nai - - - tre! mar -
 und of - - fen - bar dich! Vor -

fais toi con - nai - - - tre! mar -
 und of - - fen - bar dich! Vor -

do *sfz* *cresc.*

Red. * *Red.* *

Allegro vivo.

W. *- chons!
an!*

(très-saccadé)
f.
*- chons!
an!* *Que vos pe-sants mar-teaux
Schwingt den gewicht'gen Stahl!* *Chassent hors de la
treibt sie zur Stadt, zur*

f.
*- chons!
an!* *Que vos pe-sants mar-teaux
Schwingt den gewicht'gen Stahl!* *Chassent hors de la
treibt sie zur Stadt, zur*

f.
*- chons!
an!* *Que nos pe-sants mar-teaux
Schwingt den gewicht'gen Stahl!* *Chassent hors de la
treibt sie zur Stadt, zur*

f.
*- chons!
an!* *Que nos pe-sants mar-teaux
Schwingt den gewicht'gen Stahl!* *Chassent hors de la
treibt sie zur Stadt, zur*

Ils se relèvent et commencent à se ranger en ordonnance sous leurs bannières et leurs gonfanons. Grand mouvement.
Sie erheben sich und stellen sich unter ihren Bannern und Standarten auf. Grosse Bewegung.

*- chons!
an!*

*- chons!
an!*

*- chons!
an!*

*- chons!
an!*

Allegro vivo.

Harm.
ff

3 Tromp. *Trp.*

Quat. *Quat.*

1^{er} Ch.

vil - le, Tou - te la hor-de vi - le De ces brû - leurs de bourgs
Stadt hinaus! treibt sie die fei-gen Hor-den! Mord - bren - ner, Die - be sind's,

vil - le, Tou - te la hor-de vi - le De ces brû - leurs de bourgs
Stadt hinaus! treibt sie die fei-gen Hor-den! Mord - bren - ner, Die - be sind's,

vil - le, Tou - te la hor-de vi - le De ces brû - leurs de bourgs
Stadt hinaus! treibt sie die fei-gen Hor-den! Mord - bren - ner, Die - be sind's,

vil - le, Tou - te la hor-de vi - le De ces brû - leurs de bourgs
Stadt hinaus! treibt sie die fei-gen Hor-den! Mord - bren - ner, Die - be sind's,

2^d Ch.

f
 Que vos pies et vos cou-teaux
Mes - ser nehmet zur Hand!

f
 Que vos pies et vos cou-teaux
Mes - ser nehmet zur Hand!

f
 Que nos pies et nos cou-teaux
Mes - ser nehmet zur Hand!

f
 Que nos pies et nos cou-teaux
Mes - ser nehmet zur Hand!

EE

Vons.

Harm.

Basses-Trb.

et pil - leurs de châ - teaux! A mort _____ les rou-tiers!
Brand - stif - ter schlimm - ster Art! Tod! _____ den Ban - di - ten!

et pil - leurs de châ - teaux! A mort _____ les rou-tiers!
Brand - stif - ter schlimm - ster Art! Tod! _____ den Ban - di - ten!

et pil - leurs de châ - teaux! A mort _____ les rou-tiers!
Brand - stif - ter schlimm - ster Art! Tod! _____ den Ban - di - ten!

et pil - leurs de châ - teaux! A mort _____ les rou-tiers!
Brand - stif - ter schlimm - ster Art! Tod! _____ den Ban - di - ten!

Chas-sent hors de la vil - le Toute la horde i - guoble et vi - le
jagtsie fort, fort aus den Mau-ern! al - le die Bande un - wür - dig und fei - ge.

Chas-sent hors de la vil - le Toute la horde i - guoble et vi - le
jagtsie fort, fort aus den Mau-ern! al - le die Bande un - wür - dig und fei - ge.

Chas-sent hors de la vil - le La horde i - guoble et vi - le
jagtsie fort, fort aus den Mau-ern! die Bande un - wür - dig und fei - ge.

Chas-sent hors de la vil - le Toute la horde i - guoble et vi - le
jagtsie fort, fort aus den Mau-ern! al - le die Bande un - wür - dig und fei - ge.

1^{er} Ch.

A mort les ma-landrins! A mort les co-te-reaulx!
 Tod! Tod! den Ma-landrins! Tod! Tod! den Co-te-reaulx!

2^d Ch.

A mort les malan-drins! A mort les co-te-
 Tod! Tod! den Malan-drins!Tod! Tod! den Co-te-

FF

f sempre

Trb. Trb.

A mort les malandrins! A mort les co-te-reaulx! A mort! à mort!
 zu Tod den Malandrins! zu Tod den Co-te-reaulx! zu Tod! zu Tod!

A mort les malandrins! A mort les co-te-reaulx! A mort! à mort!
 zu Tod den Malandrins! zu Tod den Co-te-reaulx! zu Tod! zu Tod!

A mort les malandrins! A mort les co-te-reaulx! A mort! à mort!
 zu Tod den Malandrins! zu Tod den Co-te-reaulx! zu Tod! zu Tod!

A mort les malandrins! A mort les co-te-reaulx! A mort! à mort!
 zu Tod den Malandrins! zu Tod den Co-te-reaulx! zu Tod! zu Tod!

- reaulx! A mort les routiers ma-landrins co-te-reaulx! A mort! à mort!
 reaulx! zu Tod die Routiers, Ma-landrins, Co-te-reaulx! zu Tod! zu Tod!

- reaulx! A mort les routiers ma-landrins co-te-reaulx! A mort! à mort!
 reaulx! zu Tod die Routiers, Ma-landrins, Co-te-reaulx! zu Tod! zu Tod!

- reaulx! A mort les routiers ma-landrins co-te-reaulx! A mort! à mort!
 reaulx! zu Tod die Routiers, Ma-landrins, Co-te-reaulx! zu Tod! zu Tod!

- reaulx!
 reaulx!

A mort! à mort! à mort!
 zu Tod! zu Tod! zu Tod!

GG

ff sempre
 Quat.

1st Ch.

2^d Ch.

Son - nez, hé - rauts, son - nez!
 Vor - aus! He - rolde! ver - kün -

Detailed description: This section contains the musical score for the first two choirs. It consists of eight staves. The first four staves are vocal lines for the 1st and 2nd choirs, each with a treble and bass clef. The last four staves are piano accompaniment, with a grand staff (treble and bass clefs). The lyrics are: 'Son - nez, Vor - aus! hé - rauts, He - rolde! son - nez! ver - kün -'. The music is in a key with one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The piano part features a rhythmic accompaniment with eighth and sixteenth notes.

Les 2 Chœurs unis.

det Hé - rauts, son - nez no
 den Sieg, ver - kün - det

det Hé - rauts, son - nez ho
 den Sieg, ver - kün - det

det Hé - rauts, son - nez no
 den Sieg, ver - kün - det

det Hé - rauts, son - nez no
 den Sieg, ver - kün - det

Detailed description: This section contains the musical score for two choirs united. It consists of eight staves. The first four staves are vocal lines for the two choirs, each with a treble and bass clef. The last four staves are piano accompaniment, with a grand staff (treble and bass clefs). The lyrics are: 'det Hé - rauts, son - nez no den Sieg, ver - kün - det'. The music is in a key with one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The piano part continues with a rhythmic accompaniment similar to the previous section.

lout tre un - - - - - vic - - - - - toi - re!
un - - - - - sern Sieg!

lout tre un - - - - - vic - - - - - toi - re!
un - - - - - sern Sieg!

lout tre un - - - - - vic - - - - - toi - re!
un - - - - - sern Sieg!

lout tre un - - - - - vic - - - - - toi - re!
un - - - - - sern Sieg!

6 Trompettes sur la scène. 3 Tromp. en Ré.

Assez retenu.

Gloire à Wil - helm! Gloire à Wil - helm! Gloire au
Heil! Wil - helm, Heil! Heil! Wil - helm, Heil! Heil dem

Gloire à Wil - helm! Gloire à Wil - helm! Gloire au
Heil! Wil - helm, Heil! Heil! Wil - helm, Heil! Heil dem

Gloire à Wil - helm! Gloire à Wil - helm! Gloire au
Heil! Wil - helm, Heil! Heil! Wil - helm, Heil! Heil dem

Gloire à Wil - helm! Gloire à Wil - helm! Gloire au
Heil! Wil - helm, Heil! Heil! Wil - helm, Heil! Heil dem

3 Tromp. en Fa.

Red. * Red. * Red. *

mai - tre! Gloire au mai - tre! Sui - vons - - le tous!
 Mei - ster! Heil, dem Mei - ster! ihm lasst uns fol - - - gen!

mai - tre! Gloire au mai - tre! Sui - vons - - le tous!
 Mei - ster! Heil, dem Mei - ster! ihm lasst uns fol - - - gen!

mai - tre! Gloire au mai - tre! Sui - vons - - le tous!
 Mei - ster! Heil, dem Mei - ster! ihm lasst uns fol - - - gen!

mai - tre! Gloire au mai - tre! Sui - vons - - le tous!
 Mei - ster! Heil, dem Mei - ster! ihm lasst uns fol - - - gen!

6 Trp.

Dieu marche a - - - vec
 Gott! Gott ist mit

Dieu lui mè - me marche a - - - vec
 Gott ist mit uns! Gott ist mit

Wilhelm avec les 1^{ers} Ténors.
 Dieu marche a - - - vec
 Dieu lui mè - me marche a - - - vec
 Gott ist mit uns! Gott ist mit

Dieu lui mè - me marche a - - - vec
 Gott ist mit uns! Gott ist mit

HH

Les enseignes sont formées; tous s'ébranlent en belle ordonnance; Wilhelm, son lourd marteau à la main, marche le premier et l'armée improvisée défile au milieu des cris de mort et de guerre et des sonneries de trompettes et de sacquebuttes, tandis que les femmes, les enfants, les vieillards, groupés autour des puits et de la fontaine, encouragent les guerriers et agitent leurs torches en tous sens.

Die einzelnen Abtheilungen haben sich formirt; Alle setzen sich in schönster Ordnung in Bewegung; Wilhelm, den schweren Hammer in der Hand, eröffnet den Zug, und die improvisirte Armee defilirt unter Kriegsgeschrei und den Ruf der Trompeten und Posaunen, während Frauen, Kinder und Greise die um die Brunnen gruppirt sind, die Krieger ermutigen und ihre Fackeln in allen Richtungen schwingen.

nous!
uns!

nous!
uns!

nous!
uns!

nous!
uns!

II
con fuoco

(Le rideau se ferme brusquement.)
(Vorhang zu.)

sec.

6^e TABLEAU. — LA MORT.

Sechster Aufzug. — Der Tod.

Le logis de maître Wilhelm, comme au prologue. Il fait jour. — Les ouvriers ont terminé leur tâche et chantent gaiement dans la chambre de fonte, tandis que le Maître, appuyé à la haute table, dans la même attitude qu'au commencement du prologue, réfléchit profondément.

Die Wohnung Meister Wilhelms. (Wie im Prolog.) — Es tagt. — Die Gesellen in der Giesserei sind mit ihrer Arbeit zu Ende. Man hört sie fröhlich singen — Während dessen sieht man Meister Wilhelm in derselben Haltung wie im Anfang des Prologs über seinen Tisch gelehnt und in tiefes Nachdenken versunken.

Allegro très-rhythmé.

PIANO. *mf*

Timb..

Basses.

Le rideau s'ouvre.
Der Vorhang öffnet sich.

Cors.

LES OUVRIERS (dans la coulisse mais très-près de la scène.)
DIE GESELLEN (in den Coulissen aber ganz nahe der Bühne.)

24 Ténors.

24 Basses.

A coups pesants bri - sous le mou - le; Pre-
Den schwe-ren Ham - mer lässt uns schwin - gen, Zer-

A coups pesants bri - sous le mou - le; Pre-
Den schwe-ren Ham - mer lässt uns schwin - gen, Zer-

- nons en main le lourd mar - teau, com - pa - gnons! Oh - hei!
brechen die Form, zer-bre-chen mit wuch-ti-gem Schlag! Herbei!

- nons en main le lourd mar - teau, com - pa - gnons! Oh - hei!
brechen die Form, zer-bre-chen mit wuch-ti-gem Schlag! Herbei!

Oh - hei! ——— com - pa - gnons! Oh - hei! ——— compa - gnons!
 Ge - sel - - len, her - bei! Ge - sel - - len, her - bei!

Oh - hei! ——— com - pa - gnons! Oh - hei! ——— compa - gnons!
 Ge - sel - - len, her - bei! Ge - sel - - len, her - bei!

A

f

Oh! ——— oh - hei!
 Her - bei! her - bei!

-gnons! Oh, oh, oh - hei!
 bei! her - bei!

lourdement

ff *f*

Que la ter - re se fende et croû - - - le, La clo - che sort — de son mau -
 Tief in die Er - de soll er drin - - gen, Und förderndie Glo - cke, die Glo - cke

Que la ter - re se fende et croû - - - le, La clo - che sort — de son mau -
 Tief in die Er - de soll er drin - - gen, Und förderndie Glo - cke, die Glo - cke

-teau com-pa - gnons! — oh-hei! Oh - hei! — com-pa - gnons!
 frei an den Tag! — Herbei! Ge - sel - - - len, her - bei!

-teau com-pa - gnons! — oh-hei! Oh - hei! — com-pa -
 frei an den Tag! — Herbei! Ge - sel - - - len, her -

Oh - hei! — com-pa - gnons! Oh!
 Ge - sel - - - len, her - bei! Her - bei!

- gnons! Oh - hei! — com pa - gnons! Oh, oh!
 bei! Ge - sel - - - len, her - - bei!

oh! oh! oh!
her - bei! her -

oh! oh! oh!
her - bei! her -

B.

oh! oh - - hei!
bei! her - - bei!

oh! oh - - hei!
bei! her - - bei!

Bn. Timb.

mf *dimin.*

Allegro. (come 1^o).

La Cloche a se-cou - é son manteau de pous - siè - - - re.
Er - löst steht sie da von der ir - dischen Hül - - - le.

p Quat. *mf*

cresc. molto *dimin. molto*

Andante molto moderato.

(solennelement)
(feierlich)

L' Ouvre est fai - te!
Es ist voll - bracht!

Il ferme le livre cabalistique.
Er schliesst das cabalistiche Buch.

2 Flûtes.
1 Alto solo.

sp Cors. Tromb. *sp*

Un peu plus vite.

Et ma vie en -
Und mein gan - zes

Von. solo. *p*

4 Veelles.

-tière, En cet-te nuit su - prême a pas-sé sous mes
Le - - ben in dieser heil'-gen Nacht Zog vorbei mir am

yeux!... Je sens venir la mort. —
 Geist. Nun naht sich der Tod. —

Hrb. *p* *poco più sfz* *più sfz*

Clar.

più *più*

Sans re-grets et jo-yeux, — J'adresse au ciel ma der-nière pri-
 Un-be-küm-mer-t, ja, ger-ne scheid ich, betend mein letztes Ge-

E. Fl. *riten.*

espr. Vcelles. *dimin.*

Plus lent.

-è-re: O Dieu des Arts, Pe-re de la lu-mière, Entends mes
 bet: O heil-ger Gott, All-va-ter des Lichts, er-hör mein
 suitez

mf Vons. *sfz* *sfz* *sfz*

Cor.

a tempo

vœux. —
 Fleh'n! —

F espr. *pp a tempo* *Vons.* *Clar.*

Trb. *Red.* *Clar.* *Red.* *Clar.*

1^{ERS} Vons. *poco sfz* *poco rit.*

Red.

Andante maestoso.

Fais, ô grand Dieu, que mon â - me ra - vi - e. Bri - sant son li
Nimm mei-ner See - le ir-disch Ge - wand, Lass sie ent-zückt in mein

Quat. *p très-soutenu*

- en cor - po - rel, Passe en mon œuvre et lui
Werk ü - ber - gehu Und auf dass e - - wig es

espr. Hrb. mf pp Quat. cresc.

don-ne la vi - - e, Par un bai - - ser sur-na - tu -
mö-ge be - ste - hen, Wer - de ihm Le - ben aus Dei-ner

sfz cresc. Tib.

-rel! Fais qu'en ma bel - le cloche aux
Hand! Dass ich in mei-ner Glo - - cke

G Fl. Cl. pp Fl. Cl. Altos.

voix mys-té - ri - eu - - - ses Mon Ê - tre transpor-
Zau - berklang ver - eh - - - re, Vons. Der Schön - heit I - de -

cresc. sfz et soutenu

-té, Célebre en - cor l'i dé-a-le Beau - té Et ses splen-
al in ei - genstem Ge - sang, Durch deinen himm - lischen

Led. * *Led.* * *Led.* * *Led.* *

- deurs dé - li - ci - eu - ses! Fais,
O - dem ge - wöh - re! Gib, dass in der

dimin. *p* *pp* Cors.

Led. * *pp.*

en - fin, que l'Humani - té, Gôûtant dans
Kunst die Menschheit im - mer - dar End - lo - sen,

Quat. *espr.*

l'Art u - ne paix - in - fi - ni - - e, Chante à ja -
see - - - ligen Frie - - - den fin - - - de, Dass sie in

dimin. *p* *Led.* *

(avec enthousiasme)
(mit Begeisterung)

- mais la su - blime Har - mo - ni - e Et lé - ter - nel - le Vé - ri -
hol - der Ein - tracht ver - bin - de, Al - les was schön und e - wig

poco a poco *cresc.* *cresc. molto* *f* *suivez*

Led. * *Led.* * *Led.* *

a tempo

- té!
wahr!

(Le rideau se ferme.)
(Der Vorhang schliesst sich.)

ff *a tempo*

Lead.

ff Tutti.

Lead.

sempre marcato

Lead.

* Lead.

Lead.

* Lead.

* Lead.

K

PIU TOC.

First system of the musical score. The right hand (treble clef) features a complex, rapid melodic line with many beamed notes. The left hand (bass clef) provides a steady accompaniment with chords and single notes. Dynamics include *ffz* and *espr.*

Second system of the musical score. The right hand continues with the rapid melodic line. The left hand accompaniment includes triplets. Dynamics include *dimin.*

Third system of the musical score. The right hand features a melodic line with some rests. The left hand accompaniment includes triplets. Dynamics include *cres-* and *cer - - do*.

Fourth system of the musical score. The right hand features a melodic line with a sixteenth-note run. The left hand accompaniment includes a sixteenth-note run. Dynamics include *molto* and *ffz*. A section marked *L* begins on the right side.

Fifth system of the musical score. The right hand features a melodic line with triplets. The left hand features a complex, rhythmic accompaniment. Dynamics include *p*, *cresc.*, and *ffz*. Rehearsal marks are indicated by asterisks and the word *Rea.*

Sixth system of the musical score. The right hand features a melodic line with a long note. The left hand features a complex, rhythmic accompaniment. Dynamics include *ffz*, *p*, and *pp*. The section is marked *Altos. très-long*. Rehearsal marks are indicated by asterisks and the word *Rea.*

7^e TABLEAU. — TRIOMPHE.

Siebenter Aufzug. — Der Triumph.

La place du marché, au milieu de laquelle reluit, sous les rayons d'un beau soleil d'été, la Cloche monumentale, dernière œuvre de Wilhelm. Celle-ci, dégagée de ses étais, pend librement au dessous d'un lourd échafaud de fortes poutres. — Les compagnons fondeurs, mornes et silencieux, empêchent la foule d'approcher. — Tous les habitants de la ville, ainsi que nombre de maîtres et de visiteurs étrangers, sont rassemblés sur la place.

Der Marktplatz. Inmitten desselben erglänzt in hellem Sommerlicht, frei schwebend an einem starken Pfostengerüste, die monumentale Glocke, Meister Wilhelms letztes Werk. — Die Giessergesellen, still und traurig, wehren der Menge den Zugang zur Glocke. — Alle Einwohner der Stadt, eine Anzahl von Meistern und auch Fremde sind auf dem Platz versammelt.

Allegro giocoso. Bn.

PIANO. *pp*

Clar.

M Hrb.

poco *cresc.* *mf*

(Le rideau s'ouvre lentement.)
(Der Vorhang öffnet sich langsam.)

Tromb. *cresc.* *molto*

LE PEUPLE. DAS VOLK.

Sopr. I. *f*

Sopr. II. En at - ten - dant la
Jubelnd erklingt der

Tén. Ju - belnd er -

Bass. *f*

C'est jour de fê - - te, C'est jour de fê - - te, En at - ten -
Fest - tag ist heu - te, Fest - tag ist heu - te, Ju - belnd er -

Cors. N

gran-de vo-lé-e, Ho ohé ho ohé ho ho ho! Son-nez cym-ba-les
Glocken Ge-läu-te Er-tö-net ihr Cym-beln,
 -dant la gran-de vo-lé-e, Son-nez cym-
klingt der Glo-cken Ge-läu-te, er-tönt ihr

En at-ten-dant la gran-de vo-lé-e, Ho ohé ho ohé
Ju-belnd erklingt der Glocken Ge-läu-te

En at-ten-dant la gran-de vo-lé-e, Son-
Ju-belnd er-klingt der Glo-cken Ge-läu-te, er-

et chansons, Ho ho ohé ho ohé ho ho ho! Tou-te la ville est i-
schallet ihr Lie-der Alles ver-sammelt zum
 -ba-les et chan-sons. Tou-te la
Cym-beln, schallt ihr Lie-der! Al-les kommt zum
 ho ho ho! Son-nez cym-ba-les et chansons, Ho ho ohé ho ohé
Er-tö-net ihr Cym-beln, schallet ihr Lie-der

-nez cym-ba-les et chan-sons. Tou-te la
tönt ihr Cym-beln, schallt ihr Lie-der! Al-les ver-

-ci ras-sem-blé-e, C'est jour de fête, a-mis dan-sons! Ho ohé ho!
Fe-ste sich wie-der, Hur-tig, Freun-de, auf zum Tanz!

ville est ras-sem-blé-e, C'est jour de fête, a-mis dan-sons! ohé ho!
Fe-ste wie-der; wieder, Drum hur-tig, Freun-de, auf zum Tanz!

ho ho ho! Tou-te la ville est i-ci ras-sem-blé-e, C'est jour de fête, a-
Al-les ver-sammelt zum Fe-ste sich wieder, Drum hur-tig, Freunde,

ville est ras-sem-blé-e, C'est jour de fête, a-mis dan-sons! Ho ohé
sammelt zum Fest sich wieder, Drum hur-tig, Freun-de, auf zum Tanz!

Ho ohé ho! Ho ohé ho ohé ho ohé ho ho ho!

Ho ohé ho! La la la — la la la la la la la la En a - ten - dant la
Jubelnd erklingt der

mis dan-sons! Ho ohé ho ohé ho ohé ho ho ho!

auf zum Tanz!

ho! Ho ohé! La la la — la la la la la la — la la En at - ten - dant la
Jubelnd erklingt der

cresc. *ff*

C'est jour de fête, a -
Jubelnd erklingt der

gran-de vo - lé - e, Ho ohé ho ohé ho ho ho! C'est jour de fête, a -
Glocken Ge - läu - te, Jubelnd erklingt der

C'est jour de fête, a -
Jubelnd erklingt der

gran-de vo - lé - e, Ho ohé ho ohé ho ho ho! C'est jour de
Glocken Ge - läu - te, Fest - - tag ist

- mis dan-sons! Ho! Ho ohé ho ohé
Glocken Ge - läu - te!

- mis dan-sons! Ho! Ho ho
Glocken Ge - läu - te!

- mis dan-sons! Ho! Ho ohé ho ohé
Glocken Ge - läu - te!

fè - - te, Ho! Ho ho
heu - te

ho ho ho! Ho ohé ho ohé ho ho ho! Ho ho ho ho

ho ho! Ho ho ho ho! Ho ho ho ho

Ho ohé ho ohé ho ho ho!

ho ho ho! Ho ho ho ho! Ho ho ho ho

ho ho! Ho ho ho ho!

Cresc. *cen-do* *P* *ff*

ho ho ho ho ho!

ho ho ho ho ho!

ho ho ho ho ho!

ho ho ho ho ho!

ff sempre

Q *7*

Sopr. I.
Vo - yez com-me la cloche est bel - - - le! Hon-
O seht, wie herrlich die Glock' ge - ra - - - then! Dem

Sopr. II.
Vo - yez com-me la cloche est bel - - - le! Hon-
O seht, wie herrlich die Glock' ge - ra - - - then! Dem

Tén. I.
Vo - yez com-me la cloche est
O seht, wie herrlich die Glock' ge -

Tén. II.
Vo - yez com-me la cloche est
O seht, wie herrlich die Glock' ge -

Bass I.
Vo - yez com-me la cloche est
O seht, wie herrlich die Glock' ge -

Bass II.
Vo - yez com-me la cloche est bel - - - le! Hon-
O seht, wie herrlich die Glock' ge - ra - - - then! Dem

-neur à l'ou - vri - er puis - sant! Hon - neur à
gro - ssen Werk - ner Ruhm und Ehr! Dem gro - ssen

-neur à l'ou - vri - er puis - sant! Hon - neur à
gro - ssen Werk - ner Ruhm und Ehr! Dem gro - ssen

bel - - - le! Hon - neur à l'ou - vri - er puis - sant!
ra - - - then! Dem gro - ssen Werkner Ruhm und Ehr!

bel - - - le! Hon - neur à l'ou - vri - er puis - sant!
ra - - - then! Dem gro - ssen Werkner Ruhm und Ehr!

bel - le! Hon - neur à
ra - then! Dem gro - ssen

-neur à l'ou - vri - er puis - sant! Hon - neur à
gro - ssen Werk - ner Ruhm und Ehr! Dem gro - ssen

Trb.
marqué

Quelques vieux maîtres se sont rapprochés de la Cloche; ils manifestent leur opinion sur le travail de Wilhelm.— La foule les écoute et des groupes se forment autour de chacun d'eux.

Einige alte Meister haben sich der Glocke genähert und geben ihre Meinung über Wilhelms Arbeit ab.— Die Menge hört ihnen zu, und um Jeden von ihnen bildet sich eine Gruppe.

MARTIN PYK.

Taisez - vous
So seid doch

KASPAR BITTERLI.

Taisez - vous
So seid doch

HEINRICH DUMM.

Taisez - vous
So seid doch

JONAS HARTKOPF.

Taisez - vous
So seid doch

Pou - vri - er puis - sant! Honneur! _____
Werkner Ruhm und Ehr'; die Ehr'! _____

Pou - vri - er puis - sant! Honneur!
Werkner Ruhm und Ehr'; die Ehr'!

Honneur! _____
die Ehr'! _____

Honneur! _____
die Ehr'! _____

Pou - vri - er puis - sant! Honneur!
Werkner Ruhm und Ehr'; die Ehr'!

Pou - vri - er puis - sant! Honneur!
Werkner Ruhm und Ehr'; die Ehr'!

ff sempre

Un peu retenu.

P. *done!*
still! Il faut n'a-voir point de cer-vel-le,
Dem fehlt — für-wahr im Kopf das Hirn,

B. *done!*
still!

D. *done!*
still! Bien
So

H. *done!*
still!

Un peu retenu.

Htb. Cl. Fl. Bn.

p subito

Red. *

PYK. Pour ac-cou-cher de ce bloc jau-nis-sant!
Der sol-chen Klotz — zu schaffen hatt' die Stirn!

BITT. Point — de cer-vel-le!
Hirn - - - los, das ist es!

DUMM. Point — de cer-vel-le!
Hirn - - - los, das ist es!

dit!
ist's. Point — de cer-vel-le!
Hirn - - - los, das ist es! (à 6)

S. I. A - bas!
Hinweg! (à 6)

S. II. A - bas!
Hinweg! (à 6)

LE PEUPLE.
DAS VOLK. A - bas!
Hinweg! (à 6)

Qui dit ce-
Wer rich-tet (à 6)

Qui
Wer

Htb. Clar. Bn. Vons.

Red. *

S. I.

S. II. (à 6)

Qui dit ce - la?
Wer sprach dies Wort?

la?
so?

Bass I. (à 6)

Qui dit ce - la?
Wer sprach dies Wort?

Bass II.

dit
sprach ce - la?
dies Wort?

Bns.

pp Altos.

p Altos.

DUMM.

Con - tre tou - - - - tes rè - - - - gles cette œuvre est per - pé -
Die - se Glo - - - - cke ist ge - - - - gen al - le Tra - di -

sempre stacc.

BITT.

Oui! j'en suis cau - ti - on, Cet - te cloche est con -
Ja! ihr hör - tet es schon, dass die Glo - cke zu -

DUMM.

tré - e...
tion.

Cl.

Vns. II.

PYK.

BITT.

traire a la tra-di-ti-on.
wi - - der al - ler Tra - di - tion.

DUMM.

HARTK.

Tén.

Quelques ouvriers.
Einige Arbeiter.

(à 6)

Qu'y trou-vez vous de mal?
Was find't Ihr schlecht da-ran?

Bass.

(à 6)

Qu'y trou-vez vous de mal?
Was find't Ihr schlecht da-ran?

U

Htb.

Vns. I.

poco

cresc.

più f.

P. C'est in-com-préhen-si-ble! Il faut être in-sen-
Es ist ganz un-be-greiflich! Ja! ein Narr, der's ge-

B. C'est in-com-pré-hen-sible! Il faut être in-sen-
Ja! ein Narr, ja! ein Narr, der die Glo-cke ge-

D. Il faut être, il faut être in-sen-
Ja! ein Narr, der die Glo-cke ge-

H. C'est in-com-pré-hen-si-ble! Il faut être in-sen-
Ja! s'ist ganz un-be-greiflich, Und ein Narr, der sie ge-

Fl. dim.

P. *-sé! Vo-yez ces tè - tes d'ai - gle...
macht! Seht nur die Ad - ler - kü - pfe.*

B. *-sé!
macht!*

D. *-sé!
macht!* Et ce tour ci - se - lé qui va de l'une a l'autre o -
Und den ge - zo - ge - nen Kreis vom ei - nen zum an - de - ren

H. *-sé! C'est in - - com - - pré - - hen - - si - -
macht! S'est wirk - lich un - - be - - greif - -*

V. Cor.
p

Altos.

P. *Vit - on ja - mais cho - se pa - reil - le?
Kam euch denn je - mals so was vor?*

B. *Vit - on ja - mais cho - se pa - -
Kam euch denn je - mals so was*

D. *-reille! Ah! ah! Ah! ah! Ah! ah! Ah! ah!
Ohr. Ha! ha! Ha! ha! Ha! ha! Ha! ha!*

H. *-ble! C'est in - - com - - pré - - hen - - si - -
lich! S'est wirk - lich un - - be - - greif - -*

Hrb.

P. Vit - on ja - mais cho - se pa - - reil - - - - le?
Habt ihr denn so was schon ge - - seh'n?

B. -reil - le?
vor? Vit - on ja - mais cho - se pa - reil - le?
Habt je ihr so was schon ge - seh'n?

D. Ah! ah! Vit - on ja - mais cho - se pa - reil - le?
Ha! ha! Habt je ihr so was schon ge - seh'n?

H. -ble! C'est in - com - - pré - - hen - - si - - - -
lich! S'ist wirk - lich un - be - - greif - - - -

Cor. Hrb.

mf poco a poco cres- cen-

P. Il est en - sor - ce -
Er ist to - tal ver-

B. Il est en - sor - ce -
Er ist to - tal ver-

D. Il est en - sor - ce -
Er ist to - tal ver-

H. -ble!
lich!
 Tén. (à 6)
 Pour - tant mal - tre Wil - helm...
Und doch von Wil - helm.

Bass. (à 6)
 Pour - tant mal - tre Wil - helm...
Und doch von Wil - helm.

- do molto

P.
-lé!
hext!

Mai - tre Diétrich s'a-
Da naht sich Meister

B.
-lé!
hext!

D.
-lé!
hext!

H.

LE PEUPLE.
DAS VOLK.

Sopr. I.

E - cou - tez done! E - cou - tez! E - cou - tez!
So merket auf! merket auf! merket auf!

Sopr. II.

E - cou - tez done! E - cou - tez! E - cou - tez!
So merket auf! merket auf! merket auf!

Tén. I.

C'est faux! C'est faux! C'est faux! C'est faux!
Nicht wahr! Be - trug! Be - trug! Nicht wahr!

Tén. II.

E - cou - tez! E - cou - tez! E - cou - tez! Mai - tre Dié - trich s'a -
Merket auf! merket auf! merket auf! Du naht sich Meister

Bass. I.

Bass. II.

E - cou - tez! E - cou - tez! E - cou - tez!
Merket auf! merket auf! merket auf!

X

ff

pizz.

mf

P. *-van-ce... Dietrich.* *Laissez par - ler! Hört was er sagt!*

B. *E-coutez - done! Ei passet auf!*

D. *Maî - tre Diétrich s'a - vance... Da naht sich Meister Dietrich.* *Laissez par - ler! Hört was er sagt!*

H. *Laissez par - ler! Hört was er sagt!*

Sop. I. *Maî - tre Dié-trich s'a - van - ce... Da naht sich Meister Dietrich.* *Lais-sez par - ler! Lasst ihm das Wort!*

Sop. II. *E - cou - tez done! E - cou - tez! So merket auf! Merket auf!*

Tén. *-van - ce... Dietrich.* *Lais-sez par - ler! Lasst ihm das Wort!*

Bass. *Maî - tre Dié-trich s'a - van - ce... Da naht sich Meister Dietrich.* *E - cou - tez! Merket auf!*

E - cou - tez done! E - cou - tez! Ei! passet auf! Passet auf!

MAÎTRE DIÉTRICH LEERSCHWULST.

Maitre Diétrich Leerschwulst s'avance; il est vêtu d'une ample robe de fourrure Et moi, —
 et parle d'un ton emphatique et boursoufflé. Und ich, —
Meister Dietrich mit einem weiten Pelzrock bekleidetet. Er spricht in hochtrabendem schwülstigem Ton.

mf 1^{er} Bn. *Alto* *Vclles.*

2^{de} Bn.

Dié — Diétrich de Bà - le, Grand maître-ès-Arts, doc - teur en droit ro - main... J'af -
 — Dietrich von Ba - sel, gewiegt in Kunst, in rö - misch Recht ge - lahrt, er -

p Bons. *suivés.* *a tempo*

Dié - fir - nie devant tous, a - près mûr e - xa - men, Que cet - te clo - che co - los -
 klär' cor al - ter Welt nach reif - li - chem Er - wä - gen, die - se co - los - sa - le

p Quat. *sp*

Dié - sale Est mal cons - truite... fort mal cons - truite...
 Glocke schlecht ge - formt, ganz schlecht ge - formt

Bon. *p* *mf*

Dié Et... je dois vous en a - ver - tir: — Au - cun son n'en pourra sor
 Ja! und zu un - ser al - ter Hohn, — Aus der Glocke dringen wird kein

p *f*

Dié. *-tir...
Ton.
Bon.
Clar.* *J'ai dit!
Dixit!*

PYK. *3* **Un peu plus vite.**
Il a rai - son! *Er hat Recht!* Diétrich est un grand maî - tre.
Ganz Recht hat Meister Diet - rich.

BITT. *3*
Il a rai - son! *Er hat Recht!* Dié - trich est un grand maî - tre.
Wie Dietrich sagt so ist es.

DUMM. *3*
Il a rai - son! *Er hat Recht!* Diétrich est un grand maî - tre.
Ganz Recht hat Meister Diet - rich.

HARTK. *3*
Il a rai - son! *Er hat Recht!* Dié - trich est un grand maî - tre.
Wie Dietrich sagt so ist es.

Sopr. I.
Dié - trich est un grand maî - tre.
Wie Dietrich sagt so ist es.

Sopr. II.
Dié - trich est un grand maî - tre.
Wie Dietrich sagt so ist es.

Tén. I.
Diétrich est un grand maî - tre...
Ganz Recht hat Mei - ster Diet - rich!

Tén. II.

Bass I.

Bass II.

Wil - Wo

Z **Un peu plus vite.**

P. *Il se ca-cher! Il a*
Er verbirgt sich! Er hat

B. *Il n'o-se se mon-trer! Il a*
Erwagt sich nicht hier-her! Er hat

D. *Il se ca-cher! Il a*
Er verbirgt sich! Er hat

H. *Il n'o-se se mon-trer! Il a*
Erwagt sich nicht hier-her! Er hat

Il n'o-se
Er lässt sich

-helm tar-de bien à pa-rai-tre...
bleibt nur Wilhelmso lan-ge?

Il n'o-se
Er lässt sich

-helm tar-de bien à pa-rai-tre...
bleibt nur Wilhelmso lan-ge?

Il n'o-se se mon-trer....
Er wagt sich nicht her-aus!

P.
peur!
Angst! Il est en-fui!
Er ist entflohn!

B.
peur!
Angst! Il est en-fui!
Er ist entflohn!

D.
peur!
Angst! Il est en-fui!
Er ist entflohn!

H.
peur!
Angst! Il est en-fui!
Er ist entflohn!

S.I.
se mon - trer! Wil - helm est il done un trom-peur? Il
nirgend sehn! *Hätt' Wil - helm uns Al-le ge-täuscht?* *Er*

S.II.
Il a peur! Wil - helm est il done un trom-peur? Il
Er hat Angst! *Hätt' Wil - helm uns Al-le ge-täuscht?* *Er*

Tén.
Il a peur! Wil - helm est il done un trom-peur?
Er hat Angst! *Hätt' Wil - helm uns Al-le ge-täuscht?*

se mon - trer! Il a peur! Il ne vient
nirgend sehn! *Er hat Angst!* *Er zeigt sich*

Bass.
Il a peur! Il
Er hat Angst! *Er*

Il se ca-che! Il a peur! Il ne vient pas!
Er verbirgt sich! *Er hat Angst!* *Er zeigt sich nicht!*

AA
più f

en accélérant de plus

À sac!
Her- aus!

À sac!
Her- aus!

À sac!
Her- aus!

À sac!
Her- aus!

s'est en-fui peut - ê - tre! A sac! Contre sa
ist wohl gar ge - flo - hen! Her- aus! Hier ist die

s'est en-fui peut - ê - tre! A sac! Contre sa
ist wohl gar ge - flo - hen! Her- aus! Hier ist die

Il s'est en - fui peut-ê - tre! Wilhelm! Wilhelm! pa - rais!
Er ist wohl gar ge - flo - hen! Wilhelm! Wilhelm! Her- aus!

pas! A sac! Contre sa
nicht! Her- aus! Hier ist die

s'est en-fui peut - ê - tre! Wilhelm! Wilhelm! pa - rais!
ist wohl gar ge - flo - hen! Wilhelm! Wilhelm! Her- aus!

Wilhelm! Wilhelm! pa - rais! Contre sa
Wilhelm! Wilhelm! Her- aus! Hier ist die

en accélérant de plus

en plus - - - - -

P.
A sac!
Her - aus!

B.
A sac!
Her - aus!

D.
A sac!
Her - aus!

H.
A sac!
Her - aus!

S.I.
porte u - nis - sons notre ef - fort! A
Thü - - re! Schlaget sie ein! Her.

S.II.
porte u - nis - sons notre ef - fort! A
Thü - - re! Schlaget sie ein! Her.

Tén.
Wil-helm! Wilhelm! A
Wilhelm! Wilhelm! Her.

Bass.
Wil-helm! Wilhelm! A
Wilhelm! Wilhelm! Her.

en plus - - - - -

cresc.

f sempre

À sac! à sac! à sac! à sac! à sac!
Heraus! her-aus! heraus! her-aus! heraus!

À sac! à sac! à sac! à sac! à sac!
Heraus! her-aus! heraus! her-aus! heraus!

À sac! à sac! à sac! à sac! à sac!
Heraus! her-aus! heraus! her-aus! heraus!

À sac! à sac! à sac! à sac! à sac!
Heraus! her-aus! heraus! her-aus! heraus!

sac!
aus! À sac! *Her- aus!* À sac! à sac! à sac! à
Her- aus! heraus! heraus! her-

sac!
aus! À sac! *Her- aus!* À sac! à sac! à sac! à
Her- aus! heraus! heraus! her-

sac!
aus! À sac! *Her- aus!* À sac! à sac!
heraus!

sac!
aus! À sac! *Her- aus!* À sac! à sac!
Her- aus! heraus! à
her-

sac!
aus! À sac! *Her- aus!* À sac! à sac!
Her- aus! heraus! à
her-

BB

J.2488 H.

Le peuple, mis en fureur par les insinuations des vieux maîtres s'est porté en masse vers le logis de Wilhelm. — Quelques-uns sont sur le point d'escalader le perron; à cet instant, la porte s'ouvre et livre passage à un prêtre revêtu d'une dalmatique noire.
Das Volk, wüthend und durch die Reden der Meister aufgereizt, stürmt in Masse auf Wilhelms Wohnung ein. Einige sind im Begriff die Ausstreppe zu ersteigen; doch plötzlich öffnet sich die Thüre und es erscheint ein Priester im schwarzen Messgewand.

P.
à sac! à sac!
heraus! her- aus!

B.
à sac! à sac!
heraus! her- aus!

D.
à sac! à sac!
heraus! her- aus!

H.
à sac! à sac!
heraus! her- aus!

S.I.
sac! à sac! à sac! à sac!
aus! heraus! heraus! her- aus! Le voi-
Er

S.II.
sac! à sac! à sac! à sac!
aus! heraus! heraus! her- aus! Le voi-
Er

Tén.
à sac! à sac!
heraus! her- aus! At-ten-dez!... le voi-
Hal-tet ein! Er

Bass.
à sac! à sac! à sac!
heraus! heraus! her- aus! At-ten-dez!... le voi-
Hal-tet ein! Er

sac! à sac! à sac!
aus! heraus! her- aus! Le voi-
Er

cresc.

1.2438 H.

Mai - - tre Wilhelm est mort!
Meister Wil-helm ist todt!

- la!
kommt!

- la!
kommt!

- la!
kommt!

- la!
kommt!

- la!
kommt!

Il est mort!
Er ist todt!

Mort!
Todt!

Lent.

ff dim. p pp 3 Clar. perendosi p

CC Tromb.

Timb. Red. C.B. pizz. Timb.

Mai - tre Wil-helm est mort!
Der Mei-ster Wil-helm todt!

Mai - tre Wil-helm est mort!
Der Mei-ster Wil-helm todt!

Il est mort! Wil-helm est mort!
Er ist todt! der Mei-ster todt!

Il est mort! Wil-helm est mort!
Er ist todt! der Mei-ster todt!

Mai - tre Wil-helm est mort!
Der Mei-ster Wil-helm todt!

Mai - tre Wil-helm est mort!
Der Mei-ster Wil-helm todt!

pp Tromb. pp Cors. Altos.

Le corps de Wilhelm, porté sur une civière par quatre compagnons fondeurs sort du logis. - Il est escorté par des prêtres en cagoule noire et des membres de confréries.
Le cortège funèbre passe lentement sur la place au milieu des groupes attristés et respectueux.
Wilhelms Leiche wird von vier Gesellen auf einer Bahre herausgetragen. Es folgen ihr Priester und Mönche in schwarzen Kutten.
Der Zug zieht langsam über den Platz vorüber an der in andächtige Trauer versunkenen Menge.

Un peu plus modéré et très-calme.

6 Ténors. (d'une voix monotone.)
In pa - ra - di - sum de - du - cant te an - ge - li, In tu - o ad -

6 Basses. (d'une voix monotone.)
In pa - ra - di - sum de - du - cant te an - ge - li, In tu - o ad -

Un peu plus modéré et très-calme.

p Altos
Vcellés.

- ven - tu sus - ci - pi - ant te mar - ty - res Et per - du - cant te in ci - vi - ta - tem

- ven - tu sus - ci - pi - ant te mar - ty - res Et per - du - cant te in ci - vi - ta - tem

poco >

poco >

12 Sopr. II.
LE PEUPLE. *pp* In pa - ra - di - sum de - ducant te

6 Tén. I.
pp

DAS VOLK.
6 Tén. II. *pp* In pa - ra - di - sum de - ducant te

In pa - ra - di - sum de - ducant te

sanctam Je - ru - sa - lem.

sanctam Je - ru - sa - lem.

DD

p Cors.

an-ge-li In tu-o ad-ven-tu sus-ci-pi-ant te marty-res.

an-ge-li In tu-o ad-ven-tu sus-ci-pi-ant te marty-res.

an-ge-li In tu-o ad-ven-tu sus-ci-pi-ant te marty-res.

Les Prêtres. Cho-rus an-ge-

Cho-rus an-ge-

Cors. Quat.

poco sfz *pp*

-lo-rum te sus-ci-pi-at — Et eum La-za-ro

-lo-rum te sus-ci-pi-at — Et eum La-za-ro

p Altos. Vcelles.

quondam pau-pe-re Ae-ter-nam ha-be-as re-qui-em.

quondam pau-pe-re Ae-ter-nam ha-be-as re-qui-em.

Tromb.

pp *pp* *poco sfz* *pp*

200 LE PEUPLE.
DAS VOLK.

24 Sopr. I. *pp*
In pa - ra - di - sum de - - du - cant te an - ge - li, In tu - o ad -

12 Sopr. II. *pp*
In — pa - ra - di - sum de - du - cant te an - ge - li, In tu - o ad -

12 Contraltos. *pp*
In pa - ra - di - sum de - du - cant te an - ge - li, In tu - o ad -

EE

p

Cors.

- ven - tu sus - ci - pi - ant te mar - ty - res.

- ven - tu sus - ci - pi - ant te mar - ty - res.

- ven - tu sus - ci - pi - ant te mar - ty - res.

p

Fl. Hb. Cl.

Altos.
Vclles.

marqué

FF

3 Cl.
très
pp doux

Le cortège de deuil a dépassé le milieu de la place et se perd dans les rues adjacentes.— Alors la Cloche, comme animée tout à coup d'une vie surnaturelle, commence à s'agiter d'elle même; ses balancements, faibles d'abord augmentent de plus en plus et le peuple, attiré, considère ce prodige avec une terreur superstitieuse qui s'accroît de minute en minute. *Inzwischen ist der Leichenzug bereits an der andern Seite des Platzes angelangt, und verliert sich bald in den Nebenstrassen. Da plötzlich geräth die Glocke, wie von überirdischer Macht bewegt, in Schwung. — Ihre zu Anfang langsamen Bewegungen werden immer schneller, und das Volk sieht dem Wunder mit abergläubischer, sich immermehr steigern-der Furcht, wie versteinert zu.*

Sopr. I.

Sopr. II. et Contraltos.

Tén. I.

Tén. II.

Bass I.

Bass II.

Vo-yez
O

Mais... vo-yez...
Seht! o seht!

GG

Vous.

toujours p mais soutenu

Basses.

Ah! la clo - - - che ...
Hal! die Glo - - - ckel!

Ah! la clo - - - che ...
Hal! die Glo - - - ckel!

Ah! vo-yez!
Seht! o seht!

Mais... vo-yez!
Seht! o seht!

Pro-
Welch?

Pro-di - ge merveil-leux!
Ein Wun-der geht hier vor!

done ...
seht!

Pro - di - ge mer - veil - leux!
Welch Wun - der geht hier vor?

poco a

Red. * J.2488 H. * Red.

Sopr. I.
Pro-di - ge mer-veil - leux!
Ein Wunder geht hier vor!

Sopr. II.
Pro - di - ge mer-veilleux!
Ein Wunder geht hervor!

Tén - di - ge mer-veilleux!
Wunder geht hervor!

Vo - yez!
O seht!

Bass.
Ah!
Hu!

vo - yez!
ha! seht!

Je ne
Ist es

poco cresc.

ped.

HH

yeux!
Traum?

Je ne puis en croi-re mes yeux!
Ist es Wahr-heit? Ist es ein Traum?

La cloche est é-bran-
Die Glock' er-zit-tert, Ohn'

La cloche est é-bran-
Die Glock' er-zit-tert, Ohn'

Je ne puis en croi-re mes yeux!
Ist es Wahr-heit? ist es ein Traum?

Je ne puis en croi-re mes yeux!
Ist es Wahrheit? Ist es ein Traum?

puis en croi-re mes yeux!
Wahrheit? Ist es ein Traum?

La
Die

ped.

ped.

ped.

J. 2438 H.

-lée et sans aide el-lea - gi - - te Son lourd mar - - teau d'ai - rain...
 jég - li - che Hül - fe Er - schüt - tert der Ham - mer Ihr Erz - ge - wand!

-lée et sans aide el-lea - gi - - te Son lourd mar - - teau d'ai - rain...
 jég - li - che Hül - fe Er - schüt - tert der Ham - mer Ihr Erz - ge - wand!

Ah! vo - yez! La cloche est é - bran -
 Hal hal seht! Die Glo - - - - cke er -

La cloche est é - bran - - lé - - e...
 Die Glo - - - - cke er - - zit - - - - tert!

La
 Die

cloche est é - bran - - lé - - e...
 II Glo - - - - cke er - - zit - - tert!

Ans. III

Basses. Cor. Bn. Cl. basse. Trp. 2

Red. *

Ah! vo - yez! Nul - - - le mor -
 Hal hal seht! Mensch - - - li - che

Ah! vo - yez! Nul - le mor -
 Seht! hal seht! Menschli - che

-lé - e!... Nul - le mor - tel - le
 zit - tert! Mensch - li - che Hand ist's

Nul - le mor - tel - le main ne la
 Mensch - li - che Hand ist's nicht die be -

cloche est é - bran - lé - e!...
 Glo - - - cke er - zit - tert!

Nul - le mor - tel - le main ne la pous - - - se...
 JJ Menschli - che Hand ist's nicht die be - we - - - get!

sempre più cresc. -

J. 2488 H. Red. *

Sopr. I.
- tel - le main ne la pous - se... Ah! vo - yez done! Le battant va plus
Hand ist's nicht die be - we - get. Ha! schauet hin! Wieder Klöp - pel sich

Sopr. II.
- tel - le main ne la pous - se... Ah! vo - yez done! Le battant va plus
Hand ist's nicht die be - we - get. Ha! schauet hin! Wieder Klöp - pel sich

Tén.
main ne la pous - se... Ah! vo - yez! Le battant
nicht die be - we - get. Ha! schaut hin! Wieder Klöp -

pous - se... Ah! vo - yez!
we - get. Ha! schaut hin!

Bass.
Nul - le mor - tel - le main ne la pous - se...
Mensch - li - che Hand ist's nicht die be - we - get.

Ah! vo - yez!
Ha! schaut hin!

Le battant
Wieder Klöp -

KK

mf

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Cangl.*

Violles. 4 Cors. 4 Bons. 2 Cf.

vi - te... Bien - tôt il tou - che - ra le bord... C'est un mi -
re - get. Schon streift er fast den Rand. Es ist ein

vi - te... Bien - tôt il tou - che - ra le bord... C'est un mi -
re - get. Schon streift er fast den Rand. Es ist ein

va plus vi - te... Bien - tôt il tou - che - ra le bord...
pel sich re - get. Schauet! schon streift er fast den Rand.

Vo - yez! C'est un mi -
O seht! Es ist ein

Vo - yez!
Schaut hin!

Vo - yez done!
Schaut hin!

va plus vi - te... Bien - tôt il tou - che - ra le bord...
pel sich re - get. Schauet! schon streift er fast den Rand.

cresc.

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

-ra - - - cle! Dieu lui-mê - me Con - fond les en-ne-mis du mort!
 Wun - - - der! Ja! Gott selbst, der die Feinde Wil - helmsbe - strafft!

-ra - - - cle! Dieu lui-mê - me Cou - fond les en-ne-mis mort!
 Wun - - - der! Ja! Gott selbst, der die Feinde Wil - helmsbe - strafft! *ff*

C'est un mi - ra - cle! Oui!
 Es ist ein Wun - der! Ja!

-ra - - - cle! Dieu lui-mê - me Con - fond les en-ne-mis du mort!
 Wun - - - der! Ja! Gott selbst, der die Feinde Wil - helmsbe - strafft!

C'est un mi - ra - cle! Dieu va par - ler!
 Es ist ein Wun - der! Gott thut sich kund!

C'est un mi - ra - cle! Dieu va par - ler!
 Es ist ein Wun - der! Gott thut sich kund!

f Trp. *ff* Trp. *ff* Trp.
 Trb. *ff* Trb. *ff* Trb.

ff O, mi - nu - te su - prê - me!
ff O, welch' - he Stun - de!

ff O, mi - nu - te su - prê - me!
ff O, welch' - he Stun - de!

ff Dieu Gott va thut par - ler!
ff sich kund!

ff O, mi - nu - te su - prê - me!
ff O, welch' - he Stun - de!

ff Dieu Gott va thut par - ler!
ff sich kund!

ff Dieu Gott va thut par - ler!
ff sich kund!

ff *sempre più cresc.* *cresc. molto*
 Trp. Trb. Tutti.

Sopr. Ah!
Ah!

Tén. Ah!
Ah!

Bass. Ah!
Ah!

LA CLOCHE.
DIE GLOCKE.

fff **MM**

fff *sfz* *p* *pp* *mg.*

rall. *Andante maestoso.*

pp Instr. à vent. *ppp* Quat. *pp* Harm.

Fl. *Red. Timb.* *Red.*

Le premier son de la Cloche a résonné, clair et grave.
 Un calme subtil et profond s'est emparé de tous les esprits.
 Les louanges de l'œuvre et de l'ouvrier montent vers la voûte céleste.
Der erste Glockenton ist erklingen, hell und voll.
Tiefe Andacht hat plötzlich alle Gemüther ergriffen.
Das Lob des Werkes und des Meisters steigt laut zum Himmel auf.

NN

Fl. *Quat. ten.* *poco sfz* Basses & Trb.

Clar. *J.2488 H.*

Sopr. I.

Sopr. II. et Contraltos.

Gloire à Wil - helm, dont la voix ma - gna - - nime, — En nos
Ruhm dir, o Wil - - helm, dess ed - - le Stimm' Uns - ren

Tén. I.

Gloire à Wil - helm, dont la voix ma - gna - - nime, — En nos
Ruhm dir, o Wil - - helm, dess ed - - le Stimm' Uns - ren

Tén. II.

Gloire à Wil - helm, dont la voix ma - gna - - nime, — En nos
Ruhm dir, o Wil - - helm, dess ed - - le Stimm' Uns - ren

Basses.

Gloire à Wil - helm, dont la voix ma - gna - - nime, — En nos
Ruhm dir, o Wil - - helm, dess ed - - le Stimm' Uns - ren

p

Sopr. I. divisés.

p
Gloire

p
Gloire

Sopr. II.

cœurs fait re - - nai - - tre la paix!
See - - len Frie - - den ver-leiht.

p
Gloire

p
Gloire

Tén.

cœurs fait re - - nai - - tre la paix!
See - - len Frie - - den ver-leiht.

Bass.

cœurs fait re - - nai - - tre la paix!
See - - len Frie - - den ver-leiht.

Sopr. I. *Ruhm* à Wil - helm, dont la voix ma - gna - nime, En nos
 dir, Wil - helm, dess' ed - - le Stim - - me. *Auf's*

Sopr. II. *Ruhm* à Wil - helm, dont la voix ma - gna - nime, En nos
 dir, Wil - helm, dess' ed - - - le Stim - me, *Auf's*

Tén. à Wil - helm, dont la voix ma - gna - nime, En nos
Ruhm - dir, Wil - helm, dess' ed - - le Stim - me, *Auf's*

Bass.

Quat. *doux et expressif*

Vcell.

cœurs fait ré - guer la con - corde et la paix. —
New uns' - ren See - - len Frie - den ver - leiht. —

cœurs fait ré - guer la con - corde et la paix. —
New uns' - ren See - - len Frie - den ver - - leiht. —

cœurs fait ré - guer la con - corde et la paix. —
New uns' - - ren See - - len Frie - den ver - - leiht. —

CLOCHE.
 GLOCKE.

ff

sfz

Sopr. I.

Sopr. II.

Que nos ac - cents, d'un ac - cord u - na - ni - me, Cé -
 Ein - stim - mig las - - se dein Lob uns ver - kün - den, Dich

Que nos ac - cents, d'un ac - cord u - na - ni - me, Cé -
 Ein - stim - mig las - - se dein Lob uns ver - kün - den, Dich

Que nos ac - cents, d'un ac - cord u - na - ni - me, Cé -
 Ein - stim - mig las - - se dein Lob uns ver - kün - den, Dich

p

p

-lè - brent son œuvre à ja - mais.
 prei - sen in E - - wig - keit.

Que

O

p

Que

O

p

Que

O

p

-lè - brent son œuvre à ja - mais.
 prei - sen in E - - wig - keit.

-lè - brent son œuvre à ja - mais.
 prei - sen in E - - wig - keit.

PP

Sopr. I.
nos ac - - cents, d'un ac - cord u - na - ni - me, Cé -
lass' uns al - - le dein Lob ver - kün - den, Und

Sopr. II.
nos ac - - cents, d'un ac - - cord u - na - ni - me, Cé -
lass' uns al - le dein Lob ver - kün - den, Und

Tén.
nos ac - - cents; d'un ac - cord u - na - ni - me, Cé -
lass' uns al - - le laut dein Lob ver - kün - den, Und

Bass.
O rei - ne de la joie, ô paix, ô sou - ve - rai - ne, Rend -
Höch - ste al - ler Freu - - den, himm - - li - scher Frie - de, gieb -

Vons.
sempre p Vcelles.

poco a poco cresc. -

-lè - brent son œu - vre, Cé - - lè - brent son œu - vre, son
prei - sen dein Werk, und prei - sen dein Werk in

-lè - brent son œu - vre, Cé - - lè - brent son œu - vre, son
prei - sen dein Werk, und prei - sen dein Werk in

-lè - brent son œu - vre, Cé - - lè - brent son œu - vre, son
prei - sen dein Werk, und prei - sen dein Werk in

— nos esprits forts et nouveaux, Donne nous la fer - veur se - rei - ne, Sois la
unserm Geiste Kraft und Schwung, Er - weck in ihm den heil'gen Ei - fer, Und zum

— nos esprits forts et nouveaux, Donne nous la fer - veur se - rei - ne, Sois la
unserm Geiste Kraft und Schwung, Er - weck in ihm den heil'gen Ei - fer, Und zum

poco a poco cresc. -

Sopr. I.
-té, Chante à ja - - mais la su - blime Har - mo -
ew' - - ge Ju - gend ver - - lich, Wird er ju - belnd ver -

Sopr. II.
e - xal - té, Chante à ja - mais la su - blime Har - mo -
Ju - gend dem Gei - ste ver - lich, Wird er ju - belnd ver -

Tén.
-té, Chante à ja - mais la su - blime Har - mo -
ew' - - ge Ju - - gend ver - lich, wird er ju - belnd ver -

Bass.
-prit e - xal - té, Chante à jamais la su - blime Har - mo -
Ju - - gend dem Geist ver - lich, wird er ju - belnd ver -

-prit e - xal - té, Chante à jamais la su - blime Har - mo -
Ju - - gend dem Geist ver - lich, wird er ju - belnd ver -

SS
dim.
p
Red. * Red. * Red. *

-ni - - e, Chante à ja - mais la su - blime Har - mo -
kün - - den, ju - - belnd ver - kün - - den, Die e - - wi - ge

-ni - - e, Chante à ja - mais la su - blime Har - mo -
kün - - den, ju - belnd ver - kün - - den, Die e - wi - ge

-ni - - e, Chante à ja - mais la su -
kün - - den, ju - belnd ver - kün - - den, Die ew' - - ge

-ni - - e, Chante à ja - mais la su -
kün - - den, ju - belnd ver - kün - - den, Die Wahr - heit

-ni - - e, Chante à ja - mais la su -
kün - - den, ju - belnd ver - kün - - den, Die Wahr - heit

doux
Red. * Red. * Red. * Red. *

J. 2488 H.

Sopr. I. *pp*
 -ni - - - e, Chante à ja - mais la su -
 Sopr. II. Wahr - - - heit, Wird er ju - - belnd ver - kün - - den,
 Tén. *pp*
 -ni - - - e, Chante à ja - mais la su -
 Wahr - - - heit, Wird er ju - belnd ver - kün - - den,
 Basses. *pp*
 blime Har - mo - ni - - e, Chante à ja - mais la su -
 Wahr - - - heit, Wird er ju - - belnd ver - kün - - den,
 la su - - blime Har - mo - ni - - e, la su -
 Wird er ju - - belnd ver - kün - - den, ju - - belnd,

TT
poco cresc. *pp* *poco a poco cresc.*
 Led. * Led. * Led. * Led. *

cresc. *f* *poco rit.*
 Sopr. I. -blime Har - mo - nie Et l'é - ter - nel le Vé - ri -
 ju - - belnd ver - kün - - - - den, E - wi - ger Wahr - heit Har - mo -
 Sopr. II. *cresc.* -blime Har - mo - nie Et l'é - cla - tante et bel - le Vé - ri -
 ju - - belnd ver - kün - - - - den, E - wi - ger Wahr - heit Har - mo -
 Tén. *cresc.* -blime Har - mo - nie Et l'é - cla - tante et bel - le Vé - ri -
 ju - - belnd ver - kün - - - - den, E - wi - ger Wahr - heit Har - mo -
 Basses. *cresc.* -blime Har - mo - nie Et l'é - cla - tante et bel - le Vé - ri -
 ju - - belnd ver - kün - - - - den, E - wi - ger Wahr - heit Har - mo - -
 -blime Har - mo - nie Et l'é - cla - tante et bel - le Vé - ri -
 ju - - belnd ver - kün - - - - den, E - wi - ger Wahr - heit Har - mo - -

f *mg. poco rit.*
 Led. * Led. * Led. * Led. *

-helm!
Heil!

-helm!
Heil!

-helm!
Heil!

CLOCHE. -helm!
GLOCKE. Heil!

XXII

ff Tutti.

Red. *

Clo.

ff

ff Tutti.

Red. *

Clo.

ff Instr. à vent.

mf

Harm. Quat.

ff Cuivres.

fff

ff Cuivres.

fff

mf

p

Red. *

Red. *

Red. *

Red. *

Red. *

Red. *

Red. *

Red. ten.

(Le Rideau se ferme.)
(Der Vorhang schliesst sich.)

Clo.

Tutti. *pp*

ppp